叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000001

2. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000002

3. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000003

4. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪtʃmən]
THE **PASSIONATE** **PITCHMAN**
这 热情的 推销员

热情洋溢的推销员

[baɪ] ['stiːvən] ['wɪldər]
By **STEPHEN** **WILDER**
经过 斯蒂芬 更狂野

作者：斯蒂芬·怀尔德

['hektər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['seɪlzmən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [mɪs] - [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
Hector **was** **just** **another** **salesman** **until** **the** **gorgeous** **Miss** **Laara** **came** **along** **with**
赫克托 曾是 只是 其他 推销员 直到 这 华丽的 错过 - 来了 沿着 和
[hɜːr; hər] ['fuːlpruːf] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'kjʊrmənt] .
her **Foolproof** **Method** **of** **Procurement** **.**
她 绝对可靠 方法 的 采购 .

赫克托原本只是个普通的推销员，直到美丽的拉拉小姐带着她万无一失的采购方法出现。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Miss **Laara** **was** **fascinating** **.**
错过 - 曾是 迷人 .

拉拉小姐真是个迷人的人。

[soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['meθədz] .
So **were** **her** **methods** **.**
所以 是 她 方法 .

她的方法也是如此。

[ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['hektər] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .
They **introduced** **Hector** **into** **a** **world** **where** **inhibitions** **were** **unknown** **.**
他们 介绍 赫克托 进入 一个 世界 在哪里 抑制 是 未知 .

他们将赫克托带入了一个没有禁忌的世界。

[ðen] [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [muːvd] [ɪn] .
Then **the** **Syndicate** **moved** **in** **.**
然后 这 辛迪加 已搬 在 .

然后，犯罪集团介入了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'kjʊrmənt] ['bɪznəs] .
They **wanted** **to** **know** **about** **this** **procurement** **business** **.**
他们 通缉 到 知道 关于 这 采购 商业 .

他们想了解采购业务。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .
So **will** **you** **.**
所以 将要 你 .

你也会的。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk][ɑːk'toʊbər] - .
Fantastic **October** **1956** **.**
极好的 十月 - .

精彩的1956年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['pæti] [pʊt][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['stræŋglhoʊld] [ɑːn] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hektər] , [ˌʌndər'niːθ] ,
Patty **put** **a** **working** **stranglehold** **on** **Laara** **but** **it** **was** **Hector** **,** **underneath** **,**
帕蒂 放 一个 在职的 扼喉 在 - 但 它 曾是 赫克托 , 下 ,
[huː] [gɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] .
who **got** **the** **business** **.**
WHO 得到 这 商业 .

帕蒂使出了浑身解数控制住拉拉，但真正挨揍的是压在下面的赫克托。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ['kɔːrnərd] ['hektər] [fɪntʃ] ['æftər] [hek] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
The **large** **-** **headed** **little** **man** **cornered** **Hector** **Finch** **after** **Heck** **had** **had** **his**
这 大的 - 标题 小的 男人 被逼到绝境 赫克托 芬奇 后 赫克 有 有 他的
[fɔːrθ] [mɑːr'tiːni][æt; ət][ðə; ði] ['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] .
fourth **martini** **at** **the** **sales** **convention** **.**
第四 马提尼 在 这 销售量 习俗 .

在销售大会上，赫克托·芬奇喝完第四杯马提尼酒后，那个头大的矮个子男人把他堵在了角落里。

[hek] ['fʌŋkʃənd] ['ræðər] [wel] ['æftər] [fɔːr] [mɑː'tiːniːz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [rɪ'membər] [mʌtʃ]
Heck **functioned** **rather** **well** **after** **four** **martinis** **,** **but** **he** **never** **remembered** **much**
赫克 功能正常 相当 出色地 后 四 马提尼酒 , 但 他 绝不 记得 很多
['æftərwərd] .
afterward **.**
之后 .

赫克喝了四杯马提尼后状态还不错，但之后的事情他几乎都不记得了。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] ['veɪgli] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [hed] [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ] .
He **did** **remember** **vaguely** **,** **though** **,** **that** **the** **little** **man's** **head** **seemed** **too** **large** **.**
他 做过 记住 依稀 , 尽管 , 那 这 小的 男人的 头 似乎 也 大的 .

不过，他隐约记得，那个矮个子的头似乎太大了。

[nɑːt] ['friːkɪʃli] [soʊ] — [dʒʌst] ['sʌmwʌt] [tuː] [lɑːrdʒ] .
Not **freakishly** **so** **—** **just** **somewhat** **too** **large** **.**
不是 怪异地 所以 — 只是 有些 也 大的 .

倒也不是特别夸张——只是稍微大了点。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [smɔːl] ['stætʃər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['saɪdʃoʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni]
Nor **was** **the** **man's** **small** **stature** **something** **a** **circus** **sideshow** **could** **make** **money**
也不 曾是 这 男人的 小的 身材 某物 一个 马戏团 杂耍表演 可以 制作 钱
[ɑːn] .
on **.**
在 .

男子的矮小身材也无法让马戏团的杂耍表演赚钱。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][faɪv] [fiːt] [tɔːl] , ['hektər] [fɪntʃ] [dʒʌdʒd] .
The **man** **was** **almost** **but** **not** **quite** **five** **feet** **tall** **,** **Hector** **Finch** **judged** **.**
这 男人 曾是 几乎 但 不是 相当 五 脚 高的 , 赫克托 芬奇 评判 .

赫克托·芬奇估计，这名男子身高接近五英尺，但还不到五英尺。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi][toʊld] [hek] [pə'laɪtli] .
" **I** **want** **to** **see** **you** **a** **moment** **,** **"** **he** **told** **Heck** **politely** **.**
" 我 想 到 看 你 一个 片刻 , " 他 讲述 赫克 礼貌地 .

“我想单独见你一会儿，”他礼貌地对赫克说。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" If I may .
" 如果 我 可能 .

“如果可以的话。”

" ['hektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hector nodded .
" 赫克托 点头 .

赫克托点了点头。

[hiː; hi] [weɪ] - [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [stɑːpt] [tuː] ['brɪmfʊl] ['kɑːkteɪl] ['glæsɪz] [wɪtʃ]
He way - laid a waiter and short - stopped two brimfull cocktail glasses which
他 方式 - 铺设 一个 服务员 和 短的 - 停止 二 满满的 鸡尾酒 眼镜 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] ['elsˌwer] .
had been heading elsewhere .
有 到过 标题 别处 .

他拦住了一名服务员，并截住了两杯原本要送往别处的满满的鸡尾酒杯。

" [drɪŋk] ?
" Drink ?
" 喝 ?

“喝?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" he asked the little man .
" 他 问 这 小的 男人 .

他问那个矮个子男人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ʌp'endɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The little man nodded , took one of the glasses and upended it .
这 小的 男人 点头 , 采取 一 的 这 眼镜 和 颠倒 它 .

矮个子男人点点头，拿起一个杯子，把它倒扣过来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði] [mɑːr'tiːni] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [mɑːr'tiːni] — [daʊn] [hɪz; ɪz]
He had poured the martini — it was a very dry martini — down his
他 有 倾倒 这 马提尼 — 它 曾是 一个 非常 干燥 马提尼 — 向下 他的
[θroʊt] [wɪ'ðaʊt] ['swɔləuiŋ] .
throat without swallowing .
喉 没有 吞咽 .

他把那杯马提尼——一杯非常干的马提尼——直接倒进了喉咙，却没有咽下去。

[ðæt] , ['hektər] [dɪ'saɪdɪd] ,
That , Hector decided ,
那 , 赫克托 决定 ,

赫克托心想，就这样吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
as they found an unoccupied corner of the convention hall in which were
作为 他们 成立 一个 空置 角落 的 这 习俗 大厅 在 哪个 是
[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['wɛðɜ-bi] ,
displayed the various electronic products of Weatherby ,
显示 这 各种各样的 电子的 产品 的 韦瑟比 ,

他们找到会展中心一个空置的角落，那里陈列着韦瑟比公司的各种电子产品。

[ɪŋk] . , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fiːt] .
Inc . , for which Heck was a salesman , was a considerable feat .
公司 . , 为了 哪个 赫克 曾是 一个 推销员 , 曾是 一个 大量 特技 .

Heck 曾担任销售员的 Inc. 公司取得了相当大的成就。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] .
" I've been watching you , " the little man said .
" 我已经 到过 观看 你 , " 这 小的 男人 说 .

“我一直在观察你，”矮个子男人说。

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ment] , [hek] [toʊld] [hɪm'self] ,
" It probably meant , Heck told himself ,
" 它 大概 意思是 , 赫克 讲述 他自己 ,

“这可能意味着,”赫克心想,

[ðæt] [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] - [skaʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] -
that the little man was an employee - scout for one of Weatherby's
那 这 小的 男人 曾是 一个 员工 - 侦察 为了 一 的 -
[kəm'pɛtətərz] .
competitors .
竞争对手 .

这个矮个子男人是韦瑟比的竞争对手的一名员工兼侦察员。

[sʌtʃ] [skaʊts] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [rɪ'kruːtɪŋ]
Such scouts often came to these conventions and had a go at recruiting
这样的 侦察兵 经常 来了 到 这些 惯例 和 有 一个 去 在 招聘
[tɑːp] - [flaɪt] ['seɪlz] [ˌpɜːrsə'nel] .
top - flight sales personnel .
顶部 - 航班 销售量 人员 .

这类球探经常会来到这些展会，试图招募顶尖的销售人员。

" [jʊə(r)] ['pæʃənət] , ['hektər] [fɪntʃ] , " [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" You're passionate , Hector Finch , " the little man said suddenly and unexpectedly .
" 你是 热情的 , 赫克托 芬奇 , " 这 小的 男人 说 突然 和 不料 .

“你很有热情，赫克托·芬奇，”矮个子男人突然出乎意料地说道。

" [aɪm] [wɪtʃ] ?
" I'm which ?
" 我是 哪个 ?

我是哪一种?

" ['hektər] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Hector asked in surprise .
" 赫克托 问 在 惊喜 .

“赫克托惊讶地问道。”

" ['pæʃənət] .
" Passionate .
" 热情的 .

“热情的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
As a salesman , of course .
作为 一个 推销员 , 的 课程 .

当然是作为一名销售员。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [laɪf] .
I wouldn't know about your love life .
我 不会 知道 关于 你的 爱 生活 .

我不了解你的感情生活。

[juː; jʊ] ['truːli] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [θɪŋz] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "
You truly like to sell things , don't you ? "
你 真的 喜欢 到 卖 事物 , 不 你 ? "

你真的很喜欢卖东西，对吧?

" [waɪ] , [jes] , " [hek] [sed] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Why , yes , " Heck said enthusiastically , surprised that he had admitted it .
" 为什么 , 是的 , " 赫克 说 踊跃 , 惊讶 那 他 有 承认 它 .

"是的，"赫克热情地说，他自己也惊讶于他竟然承认了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ˈhektər] [ˈfɪntʃɪz] [ˈsiːkrət] .
This was , in a way , Hector Finch's secret .
这 曾是 , 在 一个 方式 , 赫克托 雀类 秘密 .

从某种意义上说，这是赫克托·芬奇的秘密。

[ˈʌðər] [men] [lʌvd] [bɪg] [spɔːrts] [kɑːrz] [ɔːr] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔːr] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːr] [trɪps] [tuː; tə] [ɪgˈzɑːtɪk] [ˈpleɪsɪz] .
Other men loved big sports cars or fishing or hunting or trips to exotic places .
其他 男人 喜爱 大的 运动的 汽车 或者 钓鱼 或者 打猎 或者 旅行 到 异域风情 地方 .

还有一些男人喜欢大型跑车、钓鱼、打猎或去异国他乡旅行。

[ˈhektər] [ˈfɪntʃɪz] [fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] .
Hector Finch's first love was selling .
赫克托 雀类 第一的 爱 曾是 销售 .

赫克托·芬奇最初热爱的是销售。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [toʊld] [hɪmˈself] , [soʊl] - [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ɪn] [ˈselɪŋ] [ˈsʌmwʌn]
There was something , he always told himself , soul - satisfying in selling someone
那里 曾是 某物 , 他 总是 讲述 他自己 , 灵魂 - 令人满意 在 销售 某人
[ə; eɪ] [ˈprɑːdʌkt] [wɪtʃ] ,
a product which ,
一个 产品 哪个 ,

他总是告诉自己，把产品卖给别人，会让他感到内心充满满足感。

[waɪl] [gʊd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [raɪt] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [niːd] .
while good in its own right , they didn't really need .
尽管 好的 在 它是 自己的 正确的 , 他们 没有 真的 需要 .

虽然它本身很好，但他们其实并不需要。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːgoʊ] - [ˈbuːstɪŋ] . . . .
Something thrilling and ego - boosting . . . .
某物 惊险 和 自我 - 提升 . . . .

既刺激又能满足虚荣心……

" . . . [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪf] -
" . . . and you're healthy and young and ought to have a life -
" . . . 和 你是 健康 和 年轻的 和 应该 到 有 一个 生活 -
[ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] - [ɑːd] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [təˈdeɪ] .
expectancy of some fifty - odd years after today .
预期 的 一些 五十 - 奇怪的 年 后 今天 .

"……而且你身体健康，还年轻，从今天起，你的预期寿命应该还有五十年左右。"

[jes] , [hek] .
Yes , Heck .
是的 , 赫克 .

是的，赫克。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɑːnt] . "
You're the man we want . "
你是 这 男人 我们 想 . "

你就是我们要找的人。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [hek] [sed] [ˈprɑːmptli] .
" I'm sorry , " Heck said promptly .
" 我是 对不起 , " 赫克 说 及时 .

"对不起，"赫克连忙说道。

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['wɛðɝbi] , [ɪŋk] .
" But I like my work with Weatherby , Inc .
" 但 我 喜欢 我的 工作 和 韦瑟比 , 公司 .

但我喜欢在 Weatherby 公司的工作。

[aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] — "
I couldn't possibly — "
我 不能 可能 — "

我不可能——"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
" You have , I believe , " said the little man with a smile ,
" 你 有 , 我 相信 , " 说 这 小的 男人 和 一个 微笑 ,

"我相信你已经有了，"矮个子男人笑着说。

" [ə; eɪ] [fi'ɑnseɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['wɛðɝbi] , [ɪŋk] .
" a fiancée in the home office of Weatherby , Inc .
" 一个 未婚妻 在 这 家 办公室 的 韦瑟比 , 公司 .

"韦瑟比公司总部的一位未婚妻

[baɪ] [neɪm] , ['pæti] [oʊ'kɑ:nɝ] .
By name , Patty O'Conner .
经过 姓名 , 帕蒂 奥康纳 .

名叫帕蒂·奥康纳。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [tem'pestʃuəs] ? "
Irish and — shall we say , tempestuous ? "
爱尔兰 和 — 将 我们 说 , 暴风雨般的 ? "

爱尔兰式的，而且——我们不妨说，脾气暴躁？

" [wʌt] [ə'baʊt] ['pæti] ?
" What about Patty ?
" 什么 关于 帕蒂 ?

帕蒂怎么样了？

" [hek] [groʊn] .
" Heck groaned .
" 赫克 呻吟 .

"赫克呻吟了一声。"

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He thought he knew what was coming .
他 想法 他 知道 什么 曾是 未来 .

他以为自己知道接下来会发生什么。

" [læst] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:nd]
" Last night , after the first evening of the convention , you and a blonde
" 最后的 夜晚 , 后 这 第一的 晚上 的 这 习俗 , 你 和 一个 金发
[neɪmd] — "
named — "
命名 — "

"昨晚，大会第一晚结束后，你和一个名叫——"

" ['nevər] [maɪnd][hɜ:r; hər] [neɪm] ! " [weɪld] [hek] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Never mind her name ! " wailed Heck , remembering the evening with delight .
" 绝不 头脑 她 姓名 ! " 哀嚎 赫克 , 记住 这 晚上 和 喜 .

"别在意她的名字！"赫克高兴地回忆起那个夜晚，哀叹道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" [aɪ] [sed] [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
" I said I've been watching you .
" 我 说 我已经 到过 观看 你 .

我说我一直在观察你。

[naʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] ['wʊmən] — ['veri]
Now , unless you want the story of you and the blonde woman — very
现在 , 除非 你 想 这 故事 的 你 和 这 金发 女士 — 非常
[es'θetɪkli] ['pliːzɪŋ] ,
aesthetically pleasing ,
美学上 令人愉悦 ,

除非你想听听你和那位金发女郎的故事——非常赏心悦目，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs] [oʊ'kɑːnɚ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə]
by the way — to go directly to Miss O'Conner , you must agree to
经过 这 方式 — 到 去 直接地 到 错过 奥康纳 , 你 必须 同意 到
— "
— "
— "

顺便说一下——如果您想直接去找奥康纳小姐，您必须同意——"

" ['eniθɪŋ] , " [hek] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] .
" Anything , " Heck said in despair .
" 任何事物 , " 赫克 说 在 绝望 .

"什么都行，"赫克绝望地说。

[hiː; hi] [lʌvd] ['pæti] [oʊ'kɑːnɚ] .
He loved Patty O'Conner .
他 喜爱 帕蒂 奥康纳 .

他爱帕蒂·奥康纳。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] ['pæti] , [ænd; ənd] [wʊd] .
He wanted to marry Patty , and would .
他 通缉 到 结婚 帕蒂 , 和 会 .

他想娶帕蒂，而且也确实会娶她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['mærid] [jet] .
But they weren't married yet .
但 他们 不是 已婚 然而 .

但他们当时还没结婚。

[ænd; ənd] [hek] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][waɪld][oʊts] , [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ]
And Heck was a firm believer in wild oats , the more to make marriage
和 赫克 曾是 一个 公司 信徒 在 荒野 燕麦 , 这 更多的 到 制作 婚姻
['læstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] .
lasting and unsullied .
持久 和 纯洁无瑕的 .

赫克坚信，放荡不羁的青春才能使婚姻长久纯洁。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] ['pætiːz] ['vaɪələnt] ['aɪrɪʃ] ['tempər] .
He also knew Patty's violent Irish temper .
他 还 知道 帕蒂的 暴力 爱尔兰 脾气 .

他也知道帕蒂脾气暴躁，是典型的爱尔兰人。

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

"灿烂。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [hek] .
Incidentally , that bit with the blonde was superb , Heck .
顺便 , 那 少量 和 这 金发 曾是 高超 , 赫克 .

顺便说一句，你和那个金发女郎的那段戏真是太棒了，赫克。

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][soʊld] [jɔːr'self] .
I mean , the way you sold yourself .
我 意思是 , 这 方式 你 卖 你自己 .

我是说，你推销自己的方式。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][laɪk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
At the beginning she didn't even like you , you know .
在 这 开始 她 没有 甚至 喜欢 你 , 你 知道 .

你知道吗，一开始她甚至都不喜欢你。

" [hek] [biːmd] .
" Heck beamed .
" 赫克 光束 .

"赫克脸上露出了笑容。"

" [sɪ'dʌkʃn] , [laɪk] ['selɪŋ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] [skauld] .
" Seduction , like selling — " he began , then scowled .
" 诱惑 , 喜欢 销售 — " 他 开始 , 然后 皱着眉头 .

"诱惑，就像推销——"他刚开口，就皱起了眉头。

" [lets] [dʒʌst] [hɪr] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's just hear your proposition , " he said .
" 我们来吧 只是 听到 你的 主张 , " 他 说 .

"让我听听你的提议，"他说。

" [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" First , a question .
" 第一的 , 一个 问题 .

首先，我有个问题。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn] ['selɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæz; həz][noʊ]
What would you say is the chief factor in selling over which the salesman has no
什么 会 你 说 是 这 首席 因素 在 销售 超过 哪个 这 推销员 有 不
[kən'troʊl] ? "
control ? "
控制 ? "

您认为销售过程中，销售员无法控制的最主要因素是什么?

" [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hek] [sed] ['prɑːmptli] .
" Location , of course , " Heck said promptly .
" 地点 , 的 课程 , " 赫克 说 及时 .

"当然是地点，"赫克立即说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz] .
" You've got to be where the customer is .
" 你已经 得到 到 是 在哪里 这 顾客 是 .

"你必须出现在顾客所在的地方。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] [oʊld] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [goʊz] — "
You've got to get that old foot in the door , as the expression goes — "
你已经 得到 到 得到 那 老的 脚 在 这 门 , 作为 这 表达 去 — "

正如俗语所说，你得先找到机会——

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

"恰恰。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][juː; jʊ][wʌn] ['betər] , [hek] .
But I can go you one better , Heck .
但 我 能 去 你 一 更好的 , 赫克 .

但我还能做得更好，赫克。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sel] ['bɑːtld] ['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [θəːstɪŋ] [mæn] ?

Could	**you**	**sell**	**bottled**	**water**	**to**	**a**	**thirsting**	**man**	**?**
可以	你	卖	瓶装	水	到	一个	口渴	男人	?

你能把瓶装水卖给一个口渴的人吗?

[ə; eɪ] ['griːsi] - [spuːn] ['hæmbɜːrgər][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] ?

a	**greasy**	**-**	**spoon**	**hamburger**	**to**	**a**	**starving**	**man**	**?**
一个	腻	-	勺子	汉堡包	到	一个	饥饿	男人	?

给一个饥肠辘辘的人一份路边小餐馆的汉堡?

[laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ? "

life	**insurance**	**to**	**a**	**man**	**who's**	**just**	**learned**	**he**	**has**	**an**	**incurable**	**disease**	**?**	**"**
生活	保险	到	一个	男人	谁是	只是	学习	他	有	一个	不治之症	疾病	?	"

给一个刚得知自己患有不治之症的人买人寿保险?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

"	**You**	**wouldn't**	**need**	**much**	**of**	**a**	**salesman**	**.**
"	你	不会	需要	很多	的	一个	推销员	.

"你不需要太多的推销员。"

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['seɪlz] [laɪk] [ðæt] . "

Anyone	**could**	**make**	**sales**	**like**	**that**	**.**	**"**
任何人	可以	制作	销售量	喜欢	那	.	"

任何人都能做到那样的销售业绩。

" [hek] , [wɒts] [ə; eɪ] ['seɪlzmənz] [driːm] ? "

"	**Heck**	**,**	**what's**	**a**	**salesman's**	**dream**	**?**	**"**
"	赫克	,	是什么	一个	销售员的	梦	?	"

"哎，销售员的梦想是什么？"

" ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] , [aɪ] [ges] .

"	**Walking**	**through**	**walls**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	步行	通过	墙壁	,	我	猜测	.

"我猜，就像穿墙而过一样。"

['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmər] [noʊ] ['mætər] [wʌt] . "

Getting	**at**	**the**	**customer**	**no**	**matter**	**what**	**.**	**"**
获得	在	这	顾客	不	事情	什么	.	"

不惜一切代价也要接触到客户。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] [groʊn] [men] .

"	**But**	**we're**	**grown**	**men**	**.**
"	但	是	生长	男人	.

但我们都是成年人了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

We	**know**	**that**	**walking**	**through**	**walls**	**is**	**impossible**	**.**	**"**
我们	知道	那	步行	通过	墙壁	是	不可能的	.	"

我们知道穿墙而过是不可能的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [sed] [hek] ,

"	**It**	**was**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**speaking**	**,**	**"**	**said**	**Heck**	**,**
"	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	请讲	,	"	说	赫克	,

"这只是沟通的问题，"赫克说。

['daʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [mɑːr'tiːni][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pæti] .

downing	**his**	**fifth**	**martini**	**and**	**thinking**	**of**	**Patty**	**.**
击倒	他的	第五	马提尼	和	思维	的	帕蒂	.

他喝下第五杯马提尼，脑海里浮现出帕蒂的身影。

[ɪf] ['pæti] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [blɑːnd] . . . .

If	**Patty**	**ever**	**learned**	**about**	**that**	**blonde**	**.**	**.**	**.**
如果	帕蒂	曾经	学习	关于	那	金发	.	.	.

如果帕蒂知道了那个金发女郎的事.....

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **Yes** , **to** **be** **sure** .
" 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
A **matter** **of** **speaking** .
一个 事情 的 请讲 .

说话的问题。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] ? "
But **did** **you** **ever** **hear** **of** **teleportation** **?** **"**
但 做过 你 曾经 听到 的 传送 ? "

但你听说过瞬间移动吗?

" [noʊ] , " [sed] ['hektər] [fɪntʃ] ['prɑːmptli] .
" **No** **,** **"** **said** **Hector** **Finch** **promptly** **.**
" 不 , " 说 赫克托 芬奇 及时 .

“不，”赫克托·芬奇立即说道。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] !
How **his** **head** **was** **whirling** **!**
如何 他的 头 曾是 旋转 !

他当时头晕目眩!

" [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['trænspɔːrt][frʌm; frəm][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] , [frʌm; frəm][wʌn]
" **Teleportation** **is** **instantaneous** **transport** **from** **one** **position** **in** **space** **,** **from** **one**
" 传送 是 瞬间 运输 从 一 位置 在 空间 , 从 一
[loʊ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
location **,** **to** **another** **.**
地点 , 到 其他 .

“瞬间移动是指从空间中的一个位置、一个地点瞬间传送到另一个位置。”

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [nɪ'geɪts] [ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv][taɪm] .
It **needs** **no** **time** **;** **it** **negates** **the** **dimension** **of** **time** **.**
它 需求 不 时间 ; 它 否定 这 方面 的 时间 .

它不需要时间；它否定了时间的维度。

['niːðər] [taɪm][nɔːr] [speɪs] — [nɔːr][wɔːlz] , [hek] — [ɑːr; ər][ə; eɪ]['bæriər][tuː; tə] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .
Neither **time** **nor** **space** **—** **nor** **walls** **,** **Heck** **—** **are** **a** **barrier** **to** **teleportation** **.**
两者都不 时间 也不 空间 — 也不 墙壁 , 赫克 — 是 一个 障碍 到 传送 .

时间、空间，甚至墙壁，都无法阻挡瞬间移动。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ] .
This **is** **what** **I** **offer** **you** **.**
这 是 什么 我 提供 你 .

这就是我能提供给你的。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['prɑːdʌkt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət]
With **it** **you** **can** **be** **with** **the** **right** **product** **at** **the** **right** **place** **at**
和 它 你 能 是 和 这 正确的 产品 在 这 正确的 地方 在
[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
the **right** **time** **,**
这 正确的 时间 ,

有了它，你就能在合适的时间、合适的地点找到合适的产品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəmɝz] - [noʊ] - [ænd; ənd] [lɔkt] [dɔːr] [wəʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and **a** **customer's** **'** **no** **'** **and** **locked** **door** **won't** **mean** **a** **thing** **to** **you** **.** **"**
和 一个 顾客 - 不 - 和 已锁定 门 惯于 意思是 一个 事物 到 你 . "

顾客的“不”和紧锁的大门对你来说毫无意义。

" [bʌt; bət] [waɪ] — "
" But why — "
" 但 为什么 — "

“但为什么-”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] .
" Because of your passion .
" 因为 的 你的 热情 .

“因为你的热情。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðiˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈseɪlzmənʃɪp] [ænd; ənd]
We want to see what the combination of passionate salesmanship and
我们 想 到 看 什么 这 组合 的 热情的 销售技巧 和
[ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] [kæn; kən] [miːn] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
teleportation can mean on Earth . "
传送 能 意思是 在 地球 . "

我们想看看，充满激情的销售技巧和瞬间移动技术结合起来，在地球上会产生怎样的影响。

" [ɑːn] [ɜːrθ] .
" On Earth .
" 在 地球 .

在地球上。

[ɜːr; ər] — "
Er — "
呃 — "

呃——”

" [noʊ] . [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" No . Certainly not .
" 不 . 当然 不是 .

不，当然不是。

[aɪm][nɑːt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] . "
I'm not from Earth . "
我是 不是 从 地球 . "

我不是地球人。

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
" Does it matter ?
" 做 它 事情 ?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does it really matter to you ?
做 它 真的 事情 到 你 ?

这真的对你很重要吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][frʌm; frəm] [ˈelsˌwer] .
I am from elsewhere .
我 是 从 别处 .

我来自别处。

[ˈiznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] .
Isn't that enough .
不是 那 足够的 .

难道这还不够吗?

['eniweɪ] . . . . "
Anyway . . . . "
反正 . . . . "

反正....”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] ? "
" But what do you want me to sell ? "
" 但 什么 做 你 想 我 到 卖 ? "

“可是你想让我卖什么呢？”

" ['eniθɪŋ] .
" Anything .
" 任何事物 .

“任何事物。

['evriθɪŋ] . "
Everything . "
一切 . "

一切。”

" [aɪ][dəunt] — " ['leɪmli] — " [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't — " lamely — " understand . "
" 我 不 — " 跛行 — " 理解 . "

“我——”无力地——“不明白。”

" [wət'evər] [ɪz] ['niːdɪd] .
" Whatever is needed .
" 任何 是 需要 .

“任何需要的东西。”

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] .
Wherever it is needed .
无论 它 是 需要 .

凡需要的地方。

[wiːv] [ɔːl'redi] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] ['sɪti] .
We've already rented a warehouse in your home city .
我们已经 已经 租来的 一个 仓库 在 你的 家 城市 .

我们已经在你所在的城市租了一个仓库。

[its] ['stɑːkt] [tuː; tə] [miːt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] .
It's stocked to meet almost any contingency .
它是 库存充足 到 见面 几乎 任何 应急措施 .

它的库存足以应对几乎任何突发情况。

[juː; jʊ] [sel] ['eniθɪŋ] , [hek] .
You sell anything , Heck .
你 卖 任何事物 , 赫克 .

你什么都卖，赫克。

[juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [wen] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd] .
You sell it , though , when and where it is absolutely needed .
你 卖 它 , 尽管 , 什么时候 和 在哪里 它 是 绝对地 需要 .

不过，只有在绝对需要的时候和地点，你才会把它卖掉。

[its] [ə; eɪ] ['seɪlzmənz] ['pærədaɪs] : [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
It's a salesman's paradise : no one can refuse you .
它是 一个 销售员的 天堂 : 不 一 能 拒绝 你 .

这是推销员的天堂：没有人能拒绝你。

[noʊ][wʌn] . "
No one . "
不 一 . "

没有人。”

" [bʌt; bət] — ['pæti] !
" But — Patty !
" 但 — 帕蒂 !

“但是——帕蒂!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] ['wɛðɚbi] .
I'll have to quit Weatherby .
患病的 有 到 辞职 韦瑟比 .

我不得不辞掉韦瑟比的工作。

[ænd; ənd] ['pæti] — "
And Patty — "
和 帕蒂 — "

还有帕蒂——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're a salesman , aren't you ?
" 你是 一个 推销员 , 不是 你 ?

“你是推销员，对吧？”

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['seɪlzmən] ?
A passionate salesman ?
一个 热情的 推销员 ?

一位充满激情的推销员?

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['pæti] ?
Don't you love Patty ?
不 你 爱 帕蒂 ?

你不喜欢帕蒂吗?

[sel] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['sekrəteri] .
Sell her the idea of coming along as your secretary .
卖 她 这 主意 的 未来 沿着 作为 你的 秘书 .

说服她来当你的秘书。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] . "
You can do it — if anyone can . "
你 能 做 它 — 如果 任何人 能 . "

“你肯定能做到——如果说谁都能做到的话。”

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — "
" But , but — "
" 但 , 但 — "

“但是，但是——”

" [biː; bi][fɜːrm] , [hek] !
" Be firm , Heck !
" 是 公司 , 赫克 !

“坚定点，赫克！”

[bɪ'liːv] [ɪn] [jɔːr'self] .
Believe in yourself .
相信 在 你自己 .

相信你自己。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" The little man held out something .
" 这 小的 男人 握住 出去 某物 .

“那个矮个子男人递出一样东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kɑːrd] .

It	was	a	business	card	.
它	曾是	一个	商业	卡片	.

这是一张名片。

" [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [kɑːrd] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] .

"	Your	business	card	,	"	the	little	man	said	.
"	你的	商业	卡片	,	"	这	小的	男人	说	.

“你的名片，”矮个子男人说。

[ðə; ði][kɑːrd] [sed] : [ˈhektər] [fɪntʃ] , [ɪŋk] .

The	card	said	:	HECTOR	FINCH	,	Inc	.
这	卡片	说	:	赫克托	雀	,	公司	.

卡片上写着：HECTOR FINCH 公司

[wiː; wi] [sel] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniwer] , [ˈeniˌtaɪm] .

We	Sell	Anything	,	Anywhere	,	Anytime	.
我们	卖	任何事物	,	任何地方	,	随时	.

我们随时随地销售任何商品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .

There	was	an	address	and	a	telephone	number	on	the	card	.
那里	曾是	一个	地址	和	一个	电话	数字	在	这	卡片	.

卡片上有地址和电话号码。

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ənˈles] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [wɜːr; wər] [ɪnˈseɪn] , [hek] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪznəs] .

Like	it	or	not	,	unless	the	little	fellow	were	insane	,	Heck	was	in	business	.
喜欢	它	或者	不是	,	除非	这	小的	同伴	是	疯狂的	,	赫克	曾是	在	商业	.

不管你喜不喜欢，除非这小家伙疯了，否则赫克的生意就是生意兴隆。

[ˈhektər] [fɪntʃ] [bliŋkt] .

Hector	Finch	blinked	.
赫克托	芬奇	眨眼	.

赫克托·芬奇眨了眨眼。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	little	man	was	gone	.
这	小的	男人	曾是	已消失	.

那个矮个子男人不见了。

[ˈhektər] [spent] [ðə; ði][nekst][ˈaʊər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [flɔːr] , [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Hector	spent	the	next	hour	wandering	around	the	convention	floor	,	seeking	him	.
赫克托	花费	这	下一个	小时	漫游	大约	这	习俗	地面	,	寻求	他	.

接下来的一个小时，赫克托在会场里四处游荡，寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] .

He	was	nowhere	.
他	曾是	无处	.

他不知所踪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

It	was	as	if	the	floor	had	swallowed	him	up	.
它	曾是	作为	如果	这	地面	有	吞咽	他	向上	.

他仿佛被地板吞噬了一般。

[ˈmeɪbi] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [hek] [θɔːt] .

Maybe	I	imagined	the	whole	thing	,	Heck	thought	.
或许	我	想象	这	所有的	事物	,	赫克	想法	.

“也许这一切都是我幻想出来的，”赫克心想。

[ˈhiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˌdiːˈtiːz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [drɪŋk] [ɪkˈsesɪvli] . . . .

He'd	heard	of	people	getting	the	DT's	,	even	if	they	didn't	drink	excessively	.	.	.
他会	听到	的	人们	获得	这	DT的	,	甚至	如果	他们	没有	喝	过度	.	.	.

他听说过有些人即使不酗酒也会患上震颤性谵妄……

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [blɑ:nd] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [keɪm] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [flɔ:r] .

Just	then	the	blonde	of	last	night	came	undulating	across	the	convention	floor	.
只是	然后	这	金发	的	最后的	夜晚	来了	起伏的	穿过	这	习俗	地面	.

就在这时，昨晚的金发女郎摇曳生姿地穿过了会场。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlz] ['ænəlɪst][fɔ:r; fər]['dʒeɪsn] ['spu:nə] , [ɪŋk] . , - [tʃi:f] [kəm'petɪtər] .

She	was	a	sales	analyst	for	Jason	Spooner	,	Inc	.	,	Weatherby's	chief	competitor	.
她	曾是	一个	销售量	分析师	为了	杰森	斯普纳	,	公司	.	,	-	首席	竞争者	.

她曾是 Jason Spooner, Inc. 的销售分析师，该公司是 Weatherby 的主要竞争对手。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hek] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][fæn'tæstɪk] .

She	had	a	figure	which	Heck	could	only	regard	as	fantastic	.
她	有	一个	数字	哪个	赫克	可以	仅有的	看待	作为	极好的	.

她的身材，赫克只能说是绝妙的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kælɪndər][pɪn] - [ʌp][gɜ:rl][ɪn] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

She	looked	like	a	calendar	pin	-	up	girl	in	three	dimensions	.
她	看起来	喜欢	一个	日历	别针	-	向上	女孩	在	三	方面	.

她看起来就像一个立体的挂历女郎。

[baɪt] - [saɪz] , [hek] [θɔ:t] .

Bite	-	size	,	Heck	thought	.
咬	-	尺寸	,	赫克	想法	.

赫克心想，这真是个小巧精致的想法。

[aɪ] [mi:n] , [laɪf] - [saɪz] .

I	mean	,	life	-	size	.
我	意思是	,	生活	-	尺寸	.

我的意思是，真人大小。

[baɪt] - [saɪz][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [i:t] .

Bite	-	size	and	ready	to	eat	.
咬	-	尺寸	和	准备好	到	吃	.

一口大小，即食。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][æd] . . . .

That	was	an	ad	.	.	.	.
那	曾是	一个	广告	.	.	.	.

那是一则广告.....

[hu:] , [aɪm] [haɪ] .

Hooo	,	I'm	high	.
呼	,	我是	高的	.

呼，我嗨了。

[aɪm] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [kaɪt] .

I'm	high	as	the	proverbial	kite	.
我是	高的	作为	这	谚语	风筝	.

我嗨翻了。

" [hek] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] [blɑ:nd] .

"	Heck	!	"	called	the	blonde	.
"	赫克	!	"	称为	这	金发	.

"糟了！"金发女郎喊道。

" [hek] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ɔ:l]['oʊvər] .

"	Heck	,	darling	,	I've	been	looking	just	all	over	.
"	赫克	,	亲爱的	,	我已经	到过	寻找	只是	全部	超过	.

"哎呀，亲爱的，我到处都找过了。"

" [hek] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] : ['pæti] .

"	Heck	could	think	of	only	one	thing	:	Patty	.
"	赫克	可以	思考	的	仅有的	一	事物	:	帕蒂	.

"赫克当时脑子里只有一件事：帕蒂。"

[læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Last	night	had	been	a	mistake	.
最后的	夜晚	有	到过	一个	错误	.

昨晚是个错误。

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

帕蒂。

['evriθɪŋ] [went] [dɑ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] .

Everything	went	dark	for	a	split	second	.
一切	去	黑暗的	为了	一个	分裂	第二	.

眼前一片漆黑，只过了一瞬间。

[hek] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Heck	opened	his	eyes	.
赫克	打开	他的	眼睛	.

赫克睁开了眼睛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

He	was	standing	in	a	bedroom	.
他	曾是	常设	在	一个	卧室	.

他当时站在一间卧室里。

[ə; eɪ] [braɪt] [mu:n] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

A	bright	moon	was	riding	high	,	shining	through	the	open	window	.
一个	明亮的	月亮	曾是	骑术	高的	,	灼灼	通过	这	打开	窗户	.

一轮明月高悬，阳光透过敞开的窗户照射进来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pæti:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

It	was	Patty's	bedroom	.
它	曾是	帕蒂的	卧室	.

那是帕蒂的卧室。

[æt; ət] [li:st] , [hek] [ə'su:md] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

At	least	,	Heck	assumed	it	was	.
在	至少	,	赫克	假定	它	曾是	.

至少，赫克是这么认为的。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

He	had	never	been	there	.
他	有	绝不	到过	那里	.

他从未去过那里。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['pæti] .

The	girl	sleeping	on	the	bed	was	Patty	.
这	女孩	睡眠	在	这	床	曾是	帕蒂	.

睡在床上的女孩是帕蒂。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mu:vi] [stɑ:r] ,

Not	having	ever	been	a	movie	star	,
不是	拥有	曾经	到过	一个	电影	星星	,

由于从未当过电影明星，

['pæti] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [ə; eɪ] ['kɑ:ləmnɪst] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv] [dres] [ɔ:r] [ʌn'dres] [ʃi:; ʃi] [slept] .

Patty	had	never	told	a	columnist	in	what	state	of	dress	or	undress	she	slept	.
帕蒂	有	绝不	讲述	一个	专栏作家	在	什么	状态	的	裙子	或者	脱衣服	她	睡着了	.

帕蒂从未告诉过专栏作家她睡觉时穿什么衣服，或者没穿衣服。

[nɔ:r] [hæd; həd] [hek] ['evər] [æskt] [hɜ:r; hər] .

Nor	had	Heck	ever	asked	her	.
也不	有	赫克	曾经	问	她	.

赫克也从未问过她这个问题。

['pæti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][prɪm][gɜ:rl] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn'kɑ:ntɪnənt] , ['vɜ:rbəli] [ɔ:r]

Patty	**was**	**not**	**a**	**prim**	**girl**	**,**	**but**	**neither**	**was**	**she**	**incontinent**	**,**	**verbally**	**or**
帕蒂	曾是	不是	一个	原始	女孩	,	但	两者都不	曾是	她	失禁	,	口头	或者

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

帕蒂不是一个拘谨的女孩，但她也没有失禁，无论是言语上还是其他方面。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['pæti:z] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hek]

Standing	**there**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**Patty's**	**bedroom**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**Heck**
常设	那里	在	这	临界点	的	帕蒂的	卧室	在	这	月光	,	赫克

['lɜ:rnɪd] [haʊ] ['pæti] [slept] .

learned	**how**	**Patty**	**slept**	**.**
学习	如何	帕蒂	睡着了	.

站在帕蒂卧室门口，沐浴着月光，赫克了解到了帕蒂的睡眠方式。

[ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [kən'tentɪd] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

She	**slept**	**with**	**a**	**slight**	**,**	**contented**	**smile**	**on**	**her**	**lovely**	**face**	**.**
她	睡着了	和	一个	轻微	,	满足	微笑	在	她	迷人的	脸	.

她睡着时，美丽的脸上带着一丝满足的微笑。

[ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['tɪʃən] [her] [ɪn] ['kerləs] [ˌdɪsə'reɪ] , ['freɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] -

She	**slept**	**with**	**her**	**long**	**Titian**	**hair**	**in**	**careless**	**disarray**	**,**	**framing**	**her**	**heart**	**-**
她	睡着了	和	她	长的	提香	头发	在	粗心	混乱	,	框架	她	心	-

[ʃeɪpt] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

shaped	**head**	**on**	**the**	**pillow**	**.**
形状	头	在	这	枕头	.

她睡着时，长长的提香色头发随意地散乱着，衬托着枕在枕头上的心形脑袋。

[ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['kʌvər] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [left] [kæf] .

She	**slept**	**with**	**the**	**light**	**cover**	**thrown**	**back**	**and**	**covering**	**only**	**her**	**left**	**calf**	**.**
她	睡着了	和	这	光	覆盖	抛掷	后退	和	覆盖	仅有的	她	左边	小牛	.

她睡觉时掀开薄薄的被子，只盖住左小腿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [su:t] .

And	**she**	**slept**	**,**	**as**	**they**	**say**	**,**	**in**	**her**	**birthday**	**suit**	**.**
和	她	睡着了	,	作为	他们	说	,	在	她	生日	套装	.

正如人们所说，她一丝不挂地睡着了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɜ˞:vz] .

There	**were**	**delightful**	**curves**	**.**
那里	是	愉快	曲线	.

她的曲线非常优美。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hʌməks] .

There	**were**	**delightful**	**hummocks**	**.**
那里	是	愉快	小丘	.

那里有令人愉悦的小丘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væliz] .

There	**were**	**delightful**	**valleys**	**.**
那里	是	愉快	山谷	.

那里有风景优美的山谷。

[ænd; ənd] ['haɪlaɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] . . . .

And	**highlights**	**and**	**shadows**	**. . . .**
和	亮点	和	阴影	. . . .

还有高光和阴影.....

[hek] [stʊd] [ʌn'sɜ:rtnli] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['geɪpɪŋ] .

Heck	**stood**	**uncertainly**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**gaping**	**.**
赫克	站立	不确定性	在	这	临界点	,	张开的	.

赫克茫然地站在门槛上，张着嘴。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['entər][ðə; ði] [ruːm] ?

Should	**he**	**enter**	**the**	**room**	**?**
应该	他	进入	这	房间	?

他应该进房间吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ?

Should	**he**	**beat**	**a**	**hasty**	**and**	**strategic**	**retreat**	**?**
应该	他	打	一个	仓促	和	战略	撤退	?

他是否应该仓促采取战略性撤退?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] . . . .

Should	**he**	**.**	**.**	**.**	**.**
应该	他	.	.	.	.

他应该.....

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [step]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	**took**	**a**	**hesitant**	**step**	**into**	**the**	**room**	**.**
他	采取	一个	犹豫不决	步	进入	这	房间	.

他犹豫地走进房间。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

His	**foot**	**struck**	**something**	**.**
他的	脚	击	某物	.

他的脚踢到了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**sound**	**,**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**.**
它	不是	很多	的	一个	声音	,	但	它	曾是	足够的	.

那声音并不大，但已经足够了。

['pæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] .

Patty	**was**	**a**	**light**	**sleeper**	**.**
帕蒂	曾是	一个	光	轨枕	.

帕蒂睡眠很浅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bliŋkt] ['oʊpən] .

Her	**eyes**	**blinked**	**open**	**.**
她	眼睛	眨眼	打开	.

她眨了眨眼，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	**looked**	**at**	**Heck**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
她	看起来	在	赫克	没有	看到	他	.

她看着赫克，却看不见他。

['meɪbi] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

Maybe	**the**	**moonlight**	**blinded**	**her**	**.**
或许	这	月光	失明	她	.

或许是月光刺得她睁不开眼。

" [get] — [aʊt] !

"	**Get**	**—**	**out**	**!**
"	得到	—	出去	!

"出去!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	**she**	**yelled**	**.**
"	她	大喊	.

她喊道。

[ə; eɪ][mæn] , [hek] [θɔːt] .

A	**man**	**,**	**Heck**	**thought**	**.**
一个	男人	,	赫克	想法	.

"是个男人,"赫克心想。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] .
She sees a man .
她 看到 一个 男人 .

她看到一个男人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [its] [ˌem 'iː] [jet] .
She doesn't know it's me yet .
她 不 知道 它是 我 然而 .

她还不知道是我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kʌvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
She was sitting up now , clutching the cover to her chin .
她 曾是 坐着 向上 现在 , 紧握 这 覆盖 到 她 下巴 .

她坐了起来，用被子捂着下巴。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She pointed imperiously at the door .
她 尖 专横跋扈 在 这 门 .

她傲慢地指着门。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?
" How dare you come in here ?
" 如何 敢 你 来 在 这里 ?

你竟敢闯进来?

[haʊ] [der] . . . .
How dare . . . .
如何 敢 . . . .

竟敢.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[reɪdʒ] [rɪ'pleɪst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Rage replaced surprise and fear on her face .
愤怒 替换 惊喜 和 害怕 在 她 脸 .

她脸上的惊讶和恐惧被愤怒所取代。

['pæti] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [noʊ] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] .
Patty was definitely no clinging vine type of girl .
帕蒂 曾是 确实 不 依恋 藤 类型 的 女孩 .

帕蒂绝对不是那种喜欢黏着别人的女孩。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvər]['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
She leaped from the bed , draping the light cover over her body .
她 跳跃 从 这 床 , 垂褶 这 光 覆盖 超过 她 身体 .

她从床上跳下来，用薄被子盖住身体。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [hek] , ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She made straight for Heck , fire in her eyes .
她 制成 直的 为了 赫克 , 火 在 她 眼睛 .

她径直朝赫克走去，眼中燃着怒火。

" [noʊ]['sekənd] - ['stɔːri] ['mænz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] !
" No second - storey man's going to get away with coming in here !
" 不 第二 - 层 男人的 去 到 得到 离开 和 未来 在 这里 !

"任何从二楼爬进来的人都逃不掉！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] [ræθ] ['raɪzɪŋ] .
" she cried , her Irish wrath rising .
" 她 哭 , 她 爱尔兰 愤怒 上升 .

她哭喊着，爱尔兰人的怒火涌上心头。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈhædnt] [siːn] [ˈhɛks] [feɪs] .
Apparently she still hadn't seen Heck's face .
显然 她 仍然 之前没有 已见 真是见鬼! 脸 .

显然她还没见过赫克的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [wətˈevər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr]
He tried to flee , but stumbled over whatever he had stumbled over before
他 尝试 到 逃跑 , 但 踉跄 超过 任何 他 有 踉跄 超过 前
.
:
.

他试图逃跑，但却再次被之前绊倒的东西绊倒了。

[ˈpæti] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [hɪmˈself] .
Patty reached him just as he righted himself .
帕蒂 达到 他 只是 作为 他 右 他自己 .

帕蒂赶到他身边时，他正好站直了身子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [tɔːl] [æz; əz] [hek] .
She was a tall girl , tall as Heck .
她 曾是 一个 高的 女孩 , 高的 作为 赫克 .

她个子很高，非常高。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ˌæməˈzoʊniən] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌʃ] , [wel] - [bɪlt] [ˈfɪgjər] .
She was not exactly Amazonian , but had a lush , well - built figure .
她 曾是 不是 确切地 亚马逊 , 但 有 一个 郁郁葱葱 , 出色地 - 建造 数字 .

她虽然不是亚马逊女战士那样的身材，但体态丰满匀称。

[hek] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [həˈkʊlɪən] .
Heck , for his part , was not exactly Herculean .
赫克 , 为了 他的 部分 , 曾是 不是 确切地 赫拉克勒斯 .

就他而言，他可算不上力大无穷。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈpʌmpɪŋ] [əˈdrenəlɪn] [θruː] [hɜːr; hər]
With anger and some little vestige of fear pumping adrenaline through her
和 愤怒 和 一些 小的 痕迹 的 害怕 抽水 肾上腺素 通过 她
[blʌd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər]
blood and with health and vigor and half a night's sleep behind her
血 和 和 健康 和 活力 和 一半 一个 夜晚 睡觉 在后面 她
[waɪl] [hek] [wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈsɪdərəbli] [ˈpɑːtɪd] ,
while Heck was still considerably potted ,
尽管 赫克 曾是 仍然 相当 盆栽 ,

愤怒和一丝恐惧在她体内奔涌，肾上腺素飙升；而她却精神抖擞、活力充沛，还睡了半晚觉，而赫克仍然醉得不省人事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
she would have been a good match for him .
她 会 有 到过 一个 好的 匹配 为了 他 .

她和他很般配。

[bʌt; bət] [hek] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
But Heck was at a disadvantage .
但 赫克 曾是 在 一个 劣势 .

但赫克处于劣势。

[hek] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] .
Heck did not want to fight .
赫克 做过 不是 想 到 斗争 .

赫克不想打仗。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .

She	caught	his	shoulders	and	turned	him	around	to	face	her	.
她	捕捉	他的	肩膀	和	转向	他	大约	到	脸	她	.

她抓住他的肩膀，把他转过来面对着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈbʌtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] .

She	butted	at	him	with	her	head	.
她	对接	在	他	和	她	头	.

她用头撞他。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪn] .

She	kicked	him	in	the	shin	.
她	踢	他	在	这	胫	.

她踢了他的小腿。

[ʃiː; ʃi] [bɔːld] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	balled	her	fists	and	hit	his	face	.
她	球状	她	拳头	和	打	他的	脸	.

她攥紧拳头，狠狠地打在他的脸上。

[hek] [trɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [daʊn] .

Heck	tripped	for	a	third	time	,	and	this	time	he	fell	down	.
赫克	绊倒了	为了	一个	第三	时间	,	和	这	时间	他	跌倒	向下	.

赫克第三次绊倒了，这次他摔倒了。

[ɪn] [wʌn] [ˈswiːpɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈtreɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪp] ,

In	one	sweeping	motion	,	the	cover	trailing	like	a	cape	,
在	一	扫荡	运动	,	这	覆盖	尾随	喜欢	一个	岬	,

一气呵成，封面像披风一样飘扬开来。

[ˈpæti] [klɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd] [dʌv] [daʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hek]

Patty	clawed	for	the	telephone	on	the	dresser	and	dove	down	on	top	of	Heck
帕蒂	爪子	为了	这	电话	在	这	梳妆台	和	鸽子	向下	在	顶部	的	赫克

.

:

.

帕蒂伸手抓起梳妆台上的电话，然后扑到赫克身上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [foʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ,

She	sat	on	his	middle	and	lifted	the	phone	from	its	cradle	and	said	,
她	卫星	在	他的	中间	和	抬起	这	电话	从	它是	摇篮	和	说	,

她坐在他肚子上，拿起电话，说道：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sərˈpraɪzɪŋli] [kuːl] : " [get] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [pəˈliːs] .

her	voice	surprisingly	cool	:	"	Get	me	the	police	.
她	嗓音	出奇	凉爽的	:	"	得到	我	这	警察	.

她的声音出奇地冷静："叫警察来。"

" [ˈfræntɪkli] , [hek] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [dɪˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] .

"	Frantically	,	Heck	clutched	at	the	telephone	,	depressing	the	cradle	.
"	疯狂地	,	赫克	紧握	在	这	电话	,	沉闷	这	摇篮	.

"赫克慌乱地抓住电话，按下了底座。

[ˈpæti] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪnstrəmənt] [ˈθretnɪŋli] .

Patty	raised	the	heavy	instrument	threateningly	.
帕蒂	提高	这	重的	乐器	威胁地	.

帕蒂威胁地举起了那件沉重的乐器。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [ɪts] [ˌem ˈiː] — [hek] !
" **It's** **me** **—** **Heck** **!**
" 它是 我 — 赫克 !

“是我——见鬼！”

" ['pætiːz] [maʊθ] ['oʊpənd] .
" **Patty's** **mouth** **opened** **.**
" 帕蒂的 嘴 打开 .

帕蒂张开了嘴。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] .
She **didn't** **say** **anything** **,** **though** **.**
她 没有 说 任何事物 , 尽管 .

她什么也没说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
Then **she** **looked** **at** **Heck** **and** **threw** **her** **arms** **around** **him** **.**
然后 她 看起来 在 赫克 和 扔 她 武器 大约 他 .

然后她看向赫克，一把抱住了他。

" [oʊ] , ['hektər] , ['hektər] , [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **Hector** **,** **Hector** **,** **did** **I** **hurt** **you** **?**
" 哦 , 赫克托 , 赫克托 , 做过 我 伤害 你 ?

“哦，赫克托，赫克托，我伤到你了吗？”

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **she** **wanted** **to** **know** **.**
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

" [juː; jʊ] ['defɪnətli] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem ˈiː] .
" **You** **definitely** **did** **not** **hurt** **me** **.**
" 你 确实 做过 不是 伤害 我 .

你绝对没有伤害我。

[aɪ] [trɪpt] , [ɪz][ɔːl] . "
I **tripped** **,** **is** **all** **.** **"**
我 绊倒了 , 是 全部 . "

我绊倒了，仅此而已。

" [aɪm] ['sɑːri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **I'm** **sorry** **,** **if** **I** **had** **known** **—** **Just** **a** **minute** **!**
" 我是 对不起 , 如果 我 有 已知 — 只是 一个 分钟 !

“对不起，如果我知道的话——稍等一下！”

['hektər] [fɪntʃ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ? "
Hector **Finch** **,** **what** **are** **you** **doing** **in** **my** **bedroom** **?** **"**
赫克托 芬奇 , 什么 是 你 正在做 在 我的 卧室 ? "

赫克托·芬奇，你为什么在我卧室里？

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,
" **I** **can** **explain** **everything** **,**
" 我 能 解释 一切 ,

我可以解释一切，

" [sed] [hek] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **said** **Heck** **in** **a** **voice** **which** **said** **he** **could** **not** **explain** **anything** **at** **all** **.**
" 说 赫克 在 一个 嗓音 哪个 说 他 可以 不是 解释 任何事物 在 全部 .

“赫克说道，语气中带着一丝无法解释的意味。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" **Well , you had better start explaining .**
" 出色地 , 你 有 更好的 开始 解释 .

"那你最好开始解释一下。"

" ['pæti] [gɑːt][ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [hek] ,
" **Patty got up , leaving the telephone on the floor near Heck ,**
" 帕蒂 得到 向上 , 离开 这 电话 在 这 地面 靠近 赫克 ,

帕蒂起身，把电话留在赫克附近的地板上。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [dʒɔː] .
who was busy rubbing his throbbing jaw .
WHO 曾是 忙碌的 擦 他的 悸动 颚 .

他正忙着揉搓疼痛的下巴。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
Just then the telephone rang .
只是 然后 这 电话 响铃 .

就在这时，电话铃响了。

[hek] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
Heck picked up the receiver .
赫克 挑选 向上 这 接收者 .

赫克拿起了听筒。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes ? " he said .**
" 是的 ? " 他 说 .

"是的？"他说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" **Are you the party who asked for the police ?**
" 是 你 这 派对 WHO 问 为了 这 警察 ?

"是你们那一方要求报警的吗？"

" [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [di'mɑːndid] .
" **the operator demanded .**
" 这 操作员 要求 .

操作员要求道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [hek] [sed] ['truːθfəli] .
" **No , I'm not , " Heck said truthfully .**
" 不 , 我是 不是 , " 赫克 说 说实话 .

"不，我不是，"赫克如实说道。

" [wel] , ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðæt] ['nʌmbər] [dɪd] .
" **Well , someone at that number did .**
" 出色地 , 某人 在 那 数字 做过 .

"嗯，那个号码的人确实这么做了。"

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
Do you still want the police ? "
做 你 仍然 想 这 警察 ? "

你还想让警察来吗?

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — "
" **Then why did you — "**
" 然后 为什么 做过 你 — "

"那你为什么——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hek] [blə:tid] .
" It was the children , " Heck blurted .
" 它 曾是 这 孩子们 , " 赫克 脱口而出 .

"是孩子们干的，"赫克脱口而出。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] , ['ɑːpəreɪtər] .
" I'm terribly sorry , operator .
" 我是 可怕 对不起 , 操作员 .

"非常抱歉，接线员。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊn] . "
You know how children will play with the phone . "
你 知道 如何 孩子们 将要 玩 和 这 电话 . "

你知道孩子们会怎么玩手机。

" [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? " [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [æskt] .
" At three o'clock in the morning ? " the operator asked .
" 在 三 点钟 在 这 早晨 ? " 这 操作员 问 .

"凌晨三点？"接线员问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɪnˈsɑːmniə] , " [hek] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" They have insomnia , " Heck said with inspiration , and hung up .
" 他们 有 失眠 , " 赫克 说 和 灵感 , 和 悬挂 向上 .

"他们患有失眠症，"赫克灵机一动说道，然后挂断了电话。

['pæti] [hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði]['kʌvər]['ɪntuː]['greɪsf(ə)l] , ['toʊgə] - [laɪk][foʊldz] .
Patty had adjusted the cover into graceful , toga - like folds .
帕蒂 有 调整 这 覆盖 进入 优美 , 长袍 - 喜欢 折叠 .

帕蒂把被子整理成优雅的、类似托加长袍的褶皱。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .
She stood with her hands on her hips .
她 站立 和 她 双手 在 她 臀部 .

她双手叉腰站着。

[hek] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [bækt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Heck got up and backed slowly toward the door .
赫克 得到 向上 和 支持的 缓慢地 朝向 这 门 .

赫克起身，慢慢地向门口退去。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" ['pæti] [diˈmɑːndid] ['ræθfəli] .
" Patty demanded wrathfully .
" 帕蒂 要求 愤怒地 .

帕蒂愤怒地质问道。

" [jʊə(r)] ['driːmiŋ] , " [hek] [sed] .
" You're dreaming , " Heck said .
" 你是 做梦 , " 赫克 说 .

"你在做梦，"赫克说。

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] ? "
" Don't you realize you're dreaming ? "
" 不 你 意识到 你是 做梦 ? "

你难道没意识到你是在做梦吗?

" ['driːmiŋ] ?
" Dreaming ?
" 做梦 ?

"做梦吗？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — "
But you — "
但 你 — "

但是你——"

" ['driːmiŋ] .
" Dreaming .
" 做梦 .

"做梦。"

[jes] , ['driːmiŋ] .
Yes , dreaming .
是的 , 做梦 .

是的，做梦。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [naʊ] , ['pæti] [lʌv] .
You ought to know me by now , Patty love .
你 应该 到 知道 我 经过 现在 , 帕蒂 爱 .

你应该已经很了解我了，帕蒂亲爱的。

[wʊd] [aɪ][bɑːrdʒ]['ɪntuː][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
Would I barge into your bedroom at three in the morning ?
会 我 驳船 进入 你的 卧室 在 三 在 这 早晨 ?

我会凌晨三点闯进你的卧室吗?

[wʊd] [aɪ] ? "
Would I ? "
会 我 ? "

我会吗?

" [wel] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['pæti] [əd'mɪtɪd] .
" Well , I hadn't thought you would , " Patty admitted .
" 出色地 , 我 之前没有 想法 你 会 , " 帕蒂 承认 .

"嗯，我没想到你会这么做，"帕蒂承认道。

" [bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt] [fiːl] [laɪk][aɪm] ['driːmiŋ] .
" But I certainly don't feel like I'm dreaming .
" 但 我 当然 不 感觉 喜欢 我是 做梦 .

但我感觉自己绝对不是在做梦。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [sə'spɪʃəsli] ,
And besides , " she went on suspiciously ,
和 除了 , " 她 去 在 可疑地 ,

而且，"她狐疑地继续说道，"

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['nevər] [telz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiːz] ['driːmiŋ] .
" a person in a dream never tells the person who is dreaming that she's dreaming .
" 一个 人 在 一个 梦 绝不 讲述 这 人 WHO 是 做梦 那 她是 做梦 .

"梦中的人永远不会告诉做梦的人自己正在做梦。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['iznt] [dʌn] . "
It just isn't done . "
它 只是 不是 完毕 . "

这事儿还没完呢。

" [its] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [driːm] .
" It's done in this dream .
" 它是 完毕 在 这 梦 .

"梦里已经完成了。"

[hɪr] , [aɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ] . "
Here , I'll pinch you . "
这里 , 患病的 捏 你 . "

来，我掐你一下。

" [noʊ] , [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! "

"	No	,	keep	away	from	me	!	"
"	不	,	保持	离开	从	我	!	"

“不，离我远点！”

" [ˈpæti] , [aɪm][ɪn] [ˈkliːvlənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪlzmənz] [kənˈvenʃ(ə)n] .

"	Patty	,	I'm	in	Cleveland	at	the	salesman's	convention	.
"	帕蒂	,	我是	在	克利夫兰	在	这	销售员的	习俗	.

“帕蒂，我在克利夫兰参加销售员大会。”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈkliːvlənd] [təˈnaɪt] , [rɪˈmembər] ?

I	called	you	long	distance	from	Cleveland	tonight	,	remember	?
我	称为	你	长的	距离	从	克利夫兰	今晚	,	记住	?

我今晚从克利夫兰给你打了长途电话，记得吗?

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [hɪr] ?

So	how	can	I	be	here	?
所以	如何	能	我	是	这里	?

那我怎么会在这里呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [soʊ][juː; jʊ]

You	must	have	been	thinking	of	me	when	you	went	to	sleep	,	so	you
你	必须	有	到过	思维	的	我	什么时候	你	去	到	睡觉	,	所以	你

[driːmd] . . . . "

dreamed	.	.	.	.	"
梦见	.	.	.	.	"

你睡觉的时候一定在想我，所以才做了梦.....

" [dəunt][biː; bi][soʊ][ˈræʃ(ə)nəl] .

"	Don't	be	so	rational	.
"	不	是	所以	合理的	.

别那么理性。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

I	want	to	believe	you	.
我	想	到	相信	你	.

我想相信你。

[bʌt; bət] [driːmz] [ɑːnt] [soʊ][ˈræʃ(ə)nəl] , [hek] . "

But	dreams	aren't	so	rational	,	Heck	.	"
但	梦境	不是	所以	合理的	,	赫克	.	"

但梦境并不那么理性，赫克。

" [get] [bæk] [ˈɪntuː][bed] , " [hek] [kəˈmɑːndid] .

"	Get	back	into	bed	,	"	Heck	commanded	.
"	得到	后退	进入	床	,	"	赫克	命令	.

“回床上躺着，”赫克命令道。

" [juːl] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdriːmiŋ] .

"	You'll	see	you	are	dreaming	.
"	你会	看	你	是	做梦	.

你会发现你是在做梦。

[juː; jʊ] — [juːl] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] [əˈgen] [ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] . "

You	—	you'll	be	sleeping	soundly	again	in	seconds	.	"
你	—	你会	是	睡眠	稳固地	再次	在	秒	.	"

你——几秒钟后你就能再次安然入睡了。

" [aɪm][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl][aɪ][faɪnd][aʊt] [ɪf] —

"	I'm	not	getting	back	into	anything	until	I	find	out	if	—
"	我是	不是	获得	后退	进入	任何事物	直到	我	寻找	出去	如果	—

“在弄清楚是否.....”之前，我不会重新开始任何事情。

" [hek] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Heck walked toward her .
" 赫克 步行 朝向 她 .

赫克朝她走去。

[hɜːr; hər][boʊld] [əˈtæk] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpraʊlər] [wʌz; wəz] [dʌn] [hæf][ɪn] [sliːp] .
Her bold attack on what she thought had been a prowler was done half in sleep .
她 大胆的 攻击 在 什么 她 想法 有 到过 一个 潜行者 曾是 完毕 一半 在 睡觉 .

她对她认为是潜入者的家伙发起了大胆的攻击，而当时她几乎是在睡梦中完成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [weɪkfəlnəs] .
She was only now coming to full wakefullness .
她 曾是 仅有的 现在 未来 到 满的 清醒 .

她现在才完全清醒过来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] , [ɔːr] [ʃiːd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
He had to prevent that , or she'd know the truth .
他 有 到 防止 那 , 或者 棚 知道 这 真相 .

他必须阻止这件事，否则她就会知道真相。

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[hiː; hi] [ˈkudnt] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [tuː] [bɪg] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] .
he couldn't tell her about the little man with the slightly too big head and the something which he called teleportation and which seemed to work .
他 不能 告诉 她 关于 这 小的 男人 和 这 轻微地 也 大的 头 和 这 某物 哪个 他 称为 传送 和 哪个 似乎 到 工作 .

他无法告诉她那个头稍微大一点的小个子男人，以及他称之为瞬间移动且似乎真的有效的能力。

" [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [hek] .
" Keep away from me , Heck .
" 保持 离开 从 我 , 赫克 .

“离我远点，赫克。”

[aɪm] [ˈwɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm warning you .
我是 警告 你 .

我警告你。

[wiː; wi] — [wɪə(r)][nɑːt] [ˈmærid] [jet] .
We — we're not married yet .
我们 — 是 不是 已婚 然而 .

我们——我们还没结婚。

[ɪf] [ðɪs] [ˈiznt][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi][wəʊnt][get] [ˈmærid] , [ˈiːðər] .
If this isn't a dream we won't get married , either .
如果 这 不是 一个 梦 我们 惯于 得到 已婚 , 任何一个 .

如果这不是梦，我们也不会结婚。

" [bʌt; bət]['boʊldli] [hek] [əd'vænst] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['bendɪŋ] [ænd; ənd]

"	But	boldly	Heck	advanced	on	her	and	with	a	quick	bending	and
"	但	大胆地	赫克	先进的	在	她	和	和	一个	快的	弯曲	和

[swuːp] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [skuːpt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

swooping	and	lifting	motion	scooped	her	up	in	his	arms	and	went	with
俯冲	和	举重	运动	抢先报道	她	向上	在	他的	武器	和	去	和

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

her	to	the	bed	.
她	到	这	床	.

"但赫克大胆地向她走去，迅速弯腰、俯冲、举起，将她抱起，然后抱着她走向床边。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌðer'ɑːn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Before	he	deposited	her	thereon	he	kissed	her	mouth	.
前	他	已存	她	其上	他	亲吻	她	嘴	.

在把她放在上面之前，他吻了吻她的嘴唇。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəs] .

Her	lips	were	delicious	.
她	嘴唇	是	可口的	.

她的嘴唇真美味。

" [uː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ooo	,	"	she	said	.
"	哦哦	,	"	她	说	.

"哦，"她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !

"	What	a	dream	!
"	什么	一个	梦	!

"真是个美梦！"

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] — "

What	a	dream	—	"
什么	一个	梦	—	"

多么美好的梦想啊——

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hek] ['ɔːrdərd] .

"	Go	to	sleep	,	"	Heck	ordered	.
"	去	到	睡觉	,	"	赫克	订购	.

"去睡觉，"赫克命令道。

" [ðɪs] ['ɑːbviəsli] [kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

"	This	obviously	can't	be	anything	but	a	dream	.
"	这	明显地	不能	是	任何事物	但	一个	梦	.

"这显然只能是一场梦。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	it	?
能	它	?

可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sliːpɪli] .

"	She	looked	up	at	him	sleepily	.
"	她	看起来	向上	在	他	昏昏欲睡地	.

她睡眼惺忪地抬头看着他。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

Apparently	it	was	working	.
显然	它	曾是	在职的	.

显然它奏效了。

" [en] - [noʊ] , ['hektər] .
" N - no , Hector .
" N - 不 , 赫克托 .

“不，赫克托。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" ['hektər] ? "
" Hector ? "
" 赫克托 ? "

“赫克托？”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['bækɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Yes , " he said , backing toward the door , " what is it ? "
" 是的 , " 他 说 , 后盾 朝向 这 门 , " 什么 是 它 ? "

“是的，”他一边后退到门口一边说，“什么事？”

" ['hektər] , [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi] — [wel] , [ə'sɜ:rtɪv] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dri:m] ?
" Hector , why can't you be — well , assertive , like the man in the dream ?
" 赫克托 , 为什么 不能 你 是 — 出色地 , 自信 , 喜欢 这 男人 在 这 梦 ?

“赫克托，你为什么不能像梦中的那个人一样——嗯，自信一点呢？”

[ðə; ði] [dri:m] ['hektər] . "
The dream Hector . "
这 梦 赫克托 . "

梦境中的赫克托。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am exactly how I am .
我 是 确切地 如何 我 是 .

我就是这样。

[ju:; jʊ] [dri:m] ['veri] ['ækjərətli] .
You dream very accurately .
你 梦 非常 准确 .

你的梦境非常准确。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" It was a mistake .
" 它 曾是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd]['waɪdər] .
Her eyes opened wider .
她 眼睛 打开 更广泛 .

她睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ə'weɪk] .
She seemed more awake .
她 似乎 更多的 醒 .

她似乎清醒了一些。

" [bʌt; bət] [hek] — "
" But Heck — "
" 但 赫克 — "

“但是见鬼——”

" [sliːp] , " [hiː; hi] [kəukst] .
" **Sleep** , " **he** **coaxed** .
" 睡觉 , " 他 哄骗 .

“睡吧，”他哄道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
" **It's** **only** **a** **dream** .
" 它是 仅有的 一个 梦 .

“这只是一场梦。”

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][help] .
" **She** **wanted** **desperately** **to** **believe** **him** , **and** **that** **was** **a** **big** **help** .
" 她 通缉 绝望地 到 相信 他 , 和 那 曾是 一个 大的 帮助 .

“她非常想相信他，这对她帮助很大。”

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] , [gruː] ['hevi] , [kloʊzd] .
Her **eyelids** **fluttered** , **grew** **heavy** , **closed** .
她 眼睑 飘动 , 生长 重的 , 关闭 .

她的眼皮颤动着，渐渐沉重，最终闭上了。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['regjələrli] .
She **breathed** **regularly** .
她 呼吸 经常 .

她呼吸规律。

[hek] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Heck **went** **to** **the** **door** .
赫克 去 到 这 门 .

赫克走到门口。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] .
And **tripped** **a** **fourth** **time** .
和 绊倒了 一个 第四 时间 .

然后他第四次绊倒了。

" ['hektər] !
" **Hector** !
" 赫克托 !

“赫克托！”

" ['pæti] ['ʃaʊtɪd] .
" **Patty** **shouted** .
" 帕蒂 喊叫 .

帕蒂喊道。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] .
He **closed** **the** **door** **behind** **him** **and** **ran** .
他 关闭 这 门 在后面 他 和 跑 .

他关上身后的门，跑了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['paʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , [hɜːrd] [ðə; ði]
He **heard** **her** **footsteps** **pounding** **across** **the** **bedroom** **floor** , **heard** **the**
他 听到 她 脚步声 猛击 穿过 这 卧室 地面 , 听到 这
['dɔːrnɑːb] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] .
doorknob **being** **turned** .
门把手 存在 转向 .

他听到她的脚步声在卧室地板上砰砰作响，听到门把手转动的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['vænɪʃ] , [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [æt; ət][wʌns] .

He	had	to	vanish	,	here	in	her	living	room	,	at	once	.
他	有	到	消失	,	这里	在	她	活的	房间	,	在	一次	.

他必须立刻消失，就在这里，在她家的客厅里。

[ɪf] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] ['riːəli] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli]

If	he	vanished	,	if	the	teleportation	really	worked	and	took	him	away	instantly
如果	他	消失了	,	如果	这	传送	真的	工作	和	采取	他	离开	即刻

，

，

，

如果他消失了，如果传送真的奏效，把他瞬间带走了，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi]

before	she	could	open	the	door	and	see	him	,	she	would	be	convinced	she
前	她	可以	打开	这	门	和	看	他	,	她	会	是	确信	她

[hæd; həd] [driːmd] ['evriθɪŋ] .

had	dreamed	everything	.
有	梦见	一切	.

在她打开门见到他之前，她会确信这一切都是一场梦。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

He	concentrated	his	will	on	the	teleportation	,	but	made	a	mistake	.
他	集中	他的	将要	在	这	传送	,	但	制成	一个	错误	.

他将全部意志力集中于瞬间移动，但却犯了一个错误。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	forgot	to	designate	a	destination	.
他	忘了	到	指定	一个	目的地	.

他忘记指定目的地了。

['dɑːrknəs] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] .

Darkness	came	for	a	split	second	.
黑暗	来了	为了	一个	分裂	第二	.

黑暗只持续了一瞬间。

[ðen] [sɔːft] [laɪt] .

Then	soft	light	.
然后	柔软的	光	.

然后是柔和的光线。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [bʌt; bət][nɑːt] ['pætiːz] .

A	living	room	—	but	not	Patty's	.
一个	活的	房间	—	但	不是	帕蒂的	.

客厅——但不是帕蒂的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	woman	screamed	,	staring	at	him	.
一个	女士	尖叫	,	凝视	在	他	.

一个女人尖叫着，瞪着他。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [glæs] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

The	man	with	her	cursed	and	threw	a	cocktail	glass	in	an	automatic
这	男人	和	她	被诅咒的	和	扔	一个	鸡尾酒	玻璃	在	一个	自动的

['hɑːst(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

hostile	response	.
敌对的	回复	.

与她同行的男子咒骂着，出于本能的敌意，扔出了一个鸡尾酒杯。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['hɛks] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['ʃætərd] .

It	struck	Heck's	temple	and	shattered	.
它	击	真是见鬼！	寺庙	和	破碎	.

它击中了赫克的太阳穴，然后碎裂了。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [blɑːnd] ['seɪlz] ['ænəlɪst][fɔːr; fər]['dʒeɪsn] ['spuːnə] .

The	woman	was	the	blonde	sales	analyst	for	Jason	Spooner	.
这	女士	曾是	这	金发	销售量	分析师	为了	杰森	斯普纳	.

这位女士是杰森·斯普纳手下的金发销售分析师。

[ʃiː; ʃi] [geɪpt] [æt; ət] [hek] ['oʊpən] - [maʊðd] .

She	gaped	at	Heck	open	-	mouthed	.
她	张开的	在	赫克	打开	-	嘴巴	.

她目瞪口呆地看着赫克，嘴巴张得老大。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [fə'mɪliər] .

The	man	seemed	familiar	.
这	男人	似乎	熟悉的	.

这人看起来很眼熟。

[hek] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm]['riːs(ə)ntli] , [hiː; hi] [nuː] .

Heck	had	met	him	recently	,	he	knew	.
赫克	有	遇见	他	最近	,	他	知道	.

他知道，赫克最近见过他。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	it	came	to	him	.
突然	它	来了	到	他	.

他突然灵光一闪。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['eɪməs] ['wɛðɝbi] [ʌv; əv] ['wɛðɝbi] , [ɪŋk] .

The	man	was	Amos	Weatherby	of	Weatherby	,	Inc	.
这	男人	曾是	阿莫斯	韦瑟比	的	韦瑟比	,	公司	.

该男子是韦瑟比公司的阿莫斯·韦瑟比。

[met][hɪm; ɪm] ?

Met	him	?
梅特	他	?

见过他吗?

['hiːd] [noʊn] ['wɛðɝbi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

He'd	known	Weatherby	for	years	!
他会	已知	韦瑟比	为了	年	!

他认识韦瑟比很多年了!

[ænd; ənd] [hek] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] .

And	Heck	had	seen	the	living	room	before	.
和	赫克	有	已见	这	活的	房间	前	.

而且赫克之前就见过这间客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ruːm] [swiːt] ['eɪməs] ['wɛðɝbi] [hæd; həd]['teɪkən]

It	was	the	main	room	of	the	two	-	room	suite	Amos	Weatherby	had	taken
它	曾是	这	主要的	房间	的	这	二	-	房间	套房	阿莫斯	韦瑟比	有	已采取

[æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hoʊ'tel] .

at	the	convention	hotel	.
在	这	习俗	酒店	.

这是艾莫斯·韦瑟比在会议酒店预订的两室套房的主房间。

" [fɪntʃ] !

"	Finch	!
"	芬奇	!

"芬奇！"

" ['wɛðɝbi] [kraɪd] .

"	Weatherby	cried	.
"	韦瑟比	哭	.

韦瑟比哭了。

[hek] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] .
Heck stood there , staring blankly .
赫克 站立 那里 , 凝视 茫然地 .

赫克站在那里，目光呆滞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [noʊ] [dɔːr] .
He was near no door .
他 曾是 靠近 不 门 .

他附近没有门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['vaɪə] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .
He could not summon his will to vanish via teleportation .
他 可以 不是 召唤 他的 将要 到 消失 通过 传送 .

他无法凭借意志力通过瞬间移动消失。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə]['mæstər] [ðæt] .
He would have to learn how to master that .
他 会 有 到 学习 如何 到 掌握 那 .

他必须学会如何掌握这项技能。

" [fɪntʃ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" Finch , what are you doing here ?
" 芬奇 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

芬奇，你在这里做什么?

" [wʌt] [hek] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɑːbviəs] .
" What Heck was doing there was not at all obvious .
" 什么 赫克 曾是 正在做 那里 曾是 不是 在 全部 明显的 .

“赫克在那里做什么，完全不明显。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['eɪməs] ['wɛðɚbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
But what Amos Weatherby and the blonde had been doing was obvious .
但 什么 阿莫斯 韦瑟比 和 这 金发 有 到过 正在做 曾是 明显的 .

但阿莫斯·韦瑟比和那位金发女郎的所作所为显而易见。

['wɛðɚbi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [steɪt] , [her] , ['kloʊðɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .
Weatherby seemed to be in a rumpled state , hair , clothing , general appearance .
韦瑟比 似乎 到 是 在 一个 皱巴巴的 状态 , 头发 , 衣服 , 一般的 外貌 .

韦瑟比看起来衣衫不整，头发、衣服、整体形象都很邋遢。

[ðə; ði] ['blɑːndz] [ɔːf] - [ðə; ði] - ['ʃoʊldər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
The blonde's off - the - shoulder gown was considerably further off the shoulder
这 金发女郎 离开 - 这 - 肩膀 袍 曾是 相当 更远 离开 这 肩膀
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
than it should have been .
比 它 应该 有 到过 .

这位金发女郎的露肩礼服露出的肩膀比应该露出的要多得多。

['kɑːkteɪl] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .
Cocktail glasses were scattered about .
鸡尾酒 眼镜 是 疏散 关于 .

鸡尾酒杯散落在各处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][æn; ən][ɜːrn] .
There was a bottle of champagne in an urn .
那里 曾是 一个 瓶子 的 香槟酒 在 一个 瓮 .

瓮里装着一瓶香槟。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hek] [θɔːt] .
Last night she made a play for me , Heck thought .
最后的 夜晚 她 制成 一个 玩 为了 我 , 赫克 想法 .

赫克心想，昨晚她对我动手动脚了。

[tə'naɪt] , [ðə; ði] [bɔːs] .
Tonight , the boss .
今晚 , 这 老板 .

今晚，老板。

[wel] , [ðə; ði][eks] - [bɔːs] .
Well , the ex - boss .
出色地 , 这 前任 - 老板 .

嗯，是前老板。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hek] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][biː; bi]['dʒeɪsn] ['spuːnərz] [aɪ'diːə] ,
It came to Heck that it might all be Jason Spooner's idea ,
它 来了 到 赫克 那 它 可能 全部 是 杰森 斯普纳的 主意 ,

赫克突然想到，这一切可能都是杰森·斯普纳的主意。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [æz; əz] ['eni] .
and that seemed as good a way out as any .
和 那 似乎 作为 好的 一个 方式 出去 作为 任何 .

这似乎是个不错的出路。

[its] [laɪk] ['selɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It's like selling , he thought .
它是 喜欢 销售 , 他 想法 .

他心想，这就像推销产品一样。

[aɪ][soʊld] ['pæti] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I sold Patty the idea that she was dreaming , didn't I ?
我 卖 帕蒂 这 主意 那 她 曾是 做梦 , 没有 我 ?

我让帕蒂相信她是在做梦，对吧?

['selɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt] [lʌk] ,
Selling was one part luck ,
销售 曾是 一 部分 运气 ,

销售成功有运气的成分，

[wʌn][pɑːrt][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌn][pɑːrt] ['figəriŋ] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['kʌstəmər]
one part determination and one part figuring out what the potential customer
一 部分 决心 和 一 部分 计算 出去 什么 这 潜在的 顾客
[θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] .
thought he wanted and tieing that in with what you had to sell .
想法 他 通缉 和 打结 那 在 和 什么 你 有 到 卖 .

一部分在于下定决心，另一部分在于弄清楚潜在客户想要什么，并将这些与你所销售的产品或服务联系起来。

" ['lɪs(ə)n] , [bɔːs] , " [hek] [sed] .
" Listen , boss , " Heck said .
" 听 , 老板 , " 赫克 说 .

“听着，老板，”赫克说道。

" [ðɪs] [deɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
" This dame made a play for me last night .
" 这 贵妇人 制成 一个 玩 为了 我 最后的 夜晚 .

“昨晚这个女人对我动手动脚。”

[naʊ] [its] [juː; jʊ] .
Now it's you .
现在 它是 你 .

现在轮到你了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒeɪsn] ['spuːnə] [ɪz] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
I wonder how much Jason Spooner is paying her ? "
我 想知道 如何 很多 杰森 斯普纳 是 付费 她 ? "

我想知道杰森·斯普纳付给她多少钱?

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

"那是谎言！"

" [ðə; ði] [blɑːnd] [kraɪd] .
" the blonde cried .
" 这 金发 哭 .

金发女郎哭了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [pæs] [æt; ət][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ]
" He made a drunken pass at me last night and I told him to try
" 他 制成 一个 醉 经过 在 我 最后的 夜晚 和 我 讲述 他 到 尝试
[ə'gen] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] .
again on somebody else .
再次 在 某人 别的 .

"他昨晚喝醉后对我动手动脚，我告诉他去找别人吧。"

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] . "
This is his revenge . "
这 是 他的 复仇 . "

这是他的复仇。

" [bɔːs] , " [sed] [hek] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Boss , " said Heck , " don't you see ?
" 老板 , " 说 赫克 , " 不 你 看 ?

"老板，"赫克说，"你难道看不出来吗？"

['iːðər] ['spuːnə] ['wɒnts][tuː; tə][get][sʌm; səm] [treɪd] ['siːkrɪts] [ɑːn][nekst] ['jɪrz] ['mɒdlz] [ɔːr] [els] [hiː; hi]
Either Spooner wants to get some trade secrets on next year's models or else he
任何一个 斯普纳 想要 到 得到 一些 贸易 秘密 在 下一个 年 模型 或者 别的 他
— [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪzɪŋ][spɑːt] .
— he wants to put you in a compromising spot .
— 他 想要 到 放 你 在 一个 妥协 点 .

斯普纳要么是想获取明年车型的商业机密，要么就是想让你陷入尴尬的境地。

[waɪ] — [waɪ] ['eni] ['mɪnɪt] , " [hek] ['ɪmprəvaɪzd] , " [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [maɪt] [rʌʃ] [ɪn] [hɪr]
Why — why any minute , " Heck improvised , " a photographer might rush in here
为什么 — 为什么 任何 分钟 , " 赫克 即兴发挥 , " 一个 摄影师 可能 匆忙 在 这里
[ænd; ənd][stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] ['pɪktʃərz] .
and start shooting pictures .
和 开始 射击 图片 .

"为什么——为什么随时都有摄影师会冲进来开始拍照？"赫克即兴说道。

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['wɛðɚbi] , [ɪŋk] !
What a way to discredit Weatherby , Inc !
什么 一个 方式 到 诋毁 韦瑟比 , 公司 !

这简直是抹黑韦瑟比公司的绝佳方式!

['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] —
After all , you're a family man , and you can't take —
后 全部 , 你是 一个 家庭 男人 , 和 你 不能 拿 —

毕竟，你是个有家室的人，你不能——

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [hek] [spoʊk] , [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Even as Heck spoke , a photographer suddenly came into the room .
" 甚至 作为 赫克 辐 , 一个 摄影师 突然 来了 进入 这 房间 .

"就在赫克说话的时候，一名摄影师突然走进了房间。"

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] ?
Through the walls ?
通过 这 墙壁 ?

穿过墙壁?

['wʌndɝd] [hek] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
wondered Heck in dismay .
想知道 赫克 在 沮丧 .

赫克沮丧地问道。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [æz; əz] [hek] [hæd; həd] [dʌn] .
No , he had merely materialized , as Heck had done .
不 , 他 有 仅仅 实体化 , 作为 赫克 有 完毕 .

不，他只是凭空出现了，就像赫克那样。

[wɪð; wɪθ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][stroʊb]['juːnɪt][hiː; hi] [wɔːkt] ['pɜːrpəsfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
With camera and strobe unit he walked purposefully across the room .
和 相机 和 频闪 单元 他 步行 故意 穿过 这 房间 .

他扛着相机和闪光灯，径直穿过房间。

" [raɪt] [hɪr] , [bɔːs] ?
" Right here , boss ?
" 正确的 这里 , 老板 ?

“就在这儿，老板？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hek] .
The others did not know this , but he was addressing Heck .
这 其他的 做过 不是 知道 这 , 但 他 曾是 解决 赫克 .

其他人并不知道，他是在和赫克说话。

[ə'pærəntli] [hek] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , ['vaɪə] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .
Apparently Heck had summoned him , via teleportation .
显然 赫克 有 被召唤 他 , 通过 传送 .

显然，赫克通过传送术召唤了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɛks] [nuː] ['kʌmpəni] , [ɔːl]['doʊneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [hed] ,
He was part of Heck's new company , all donated by the man with the big head ,
他 曾是 部分 的 真是见鬼! 新的 公司 , 全部 捐赠 经过 这 男人 和 这 大的 头 ,

他是赫克新公司的一员，这家公司的所有资产都是那个大头男人捐赠的。

[laɪk][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['werhaʊs] .
like the cards , and the warehouse .
喜欢 这 牌 , 和 这 仓库 .

就像那些卡片和仓库一样。

[ðə; ði] [blɑːnd] [lʊkt] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .
The blonde looked more surprised than anybody .
这 金发 看起来 更多的 惊讶 比 任何人 .

金发女郎看起来比任何人都惊讶。

['eɪməs] ['wɛðɝbi] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
Amos Weatherby had gone white as a sheet .
阿莫斯 韦瑟比 有 已消失 白色的 作为 一个 床单 .

阿莫斯·韦瑟比脸色惨白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [get] ['eni] [wɜːrdz] [aʊt] .
His mouth opened but he couldn't get any words out .
他的 嘴 打开 但 他 不能 得到 任何 字 出去 .

他张了张嘴，却说不出话来。

" [skræm] !
" Scram !
" 紧急停止 !

“滚开！”

" [hek] ['ʃaʊtɪd] .
" Heck shouted .
" 赫克 喊叫 .

“赫克大喊道。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Get out of here .
" 得到 出去 的 这里 .

滚出去。

" [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] ['vænɪʃt] .
" The photographer vanished .
" 这 摄影师 消失了 .

摄影师失踪了。

" [fɪntʃ] , " ['eɪməs] ['wɛðɚbi] [sed] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
" Finch , " Amos Weatherby said , mopping his brow , " you had better be able to explain this .
" 芬奇 , " 阿莫斯 韦瑟比 说 , 拖地 他的 眉头 , " 你 有 更好的 是 有能力的 到 解释 这 .

“芬奇，”阿莫斯·韦瑟比擦了擦额头的汗说道，“你最好能解释清楚这件事。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
All of it .
全部 的 它 .

全部。

" [ðə; ði] [blɑ:nd] , ['æftər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , [si:md] [ə'mju:zd] .
" The blonde , after her first surprise at the photographer , seemed amused .
" 这 金发 , 后 她 第一的 惊喜 在 这 摄影师 , 似乎 觉得好笑 .

“金发女郎在第一次被摄影师吓了一跳之后，似乎觉得很有趣。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [hi:; hi] ['ri:əli] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" But does he really ? " she demanded .
" 但 做 他 真的 ? " 她 要求 .

“但他真的会吗？”她追问道。

" [du:] [ju:; jʊ] , [hek] ?
" Do you , Heck ?
" 做 你 , 赫克 ?

你真的知道吗，赫克？

" [ðə; ði] [bɔ:s] - ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['hɛks] [maɪnd] .
" The boss - image was very strong in Heck's mind .
" 这 老板 - 图像 曾是 非常 强的 在 真是见鬼！ 头脑 .

“在赫克的脑海中，老板的形象非常鲜明。”

['hi:d] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [ʌv; əv] ['wɛðɚbi] , [ɪŋk] . , ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kɑ:lɪdʒ] .
He'd been an employee of Weatherby , Inc . , ever since his two years of business college .
他会 到过 一个 员工 的 韦瑟比 , 公司 . , 曾经 自从 他的 二 年 的 商业 大学 .

从他上商学院的那两年起，他就一直是韦瑟比公司的员工。

['eɪməs] ['wɛðɝbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] .
Amos **Weatherby** **was** **The** **Boss** **.**
阿莫斯 韦瑟比 曾是 这 老板 .

阿莫斯·韦瑟比就是老大。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [bɔːs] .
You **had** **to** **obey** **The** **Boss** **.**
你 有 到 服从 这 老板 .

你必须服从老板。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
But **still** **,** **in** **a** **way** **,** **the** **blonde** **was** **right** **.**
但 仍然 , 在 一个 方式 , 这 金发 曾是 正确的 .

但从某种意义上说，金发女郎是对的。

['wɔznt] [hek] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] ?
Wasn't **Heck** **going** **into** **business** **for** **himself** **?**
不是 赫克 去 进入 商业 为了 他自己 ?

赫克不是要自己创业吗?

['hædnt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli]
Hadn't **the** **arrangements** **already** **been** **made** **by** **the** **little** **man** **with** **the** **slightly**
之前没有 这 安排 已经 到过 制成 经过 这 小的 男人 和 这 轻微地
['aʊtsaɪzd] [hed] ?
outsized **head** **?**
超大 头 ?

难道那个个子矮小、脑袋略大的家伙不是已经安排好了一切吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [blɑːnd] ?
But **what** **about** **the** **blonde** **?**
但 什么 关于 这 金发 ?

那位金发女郎呢?

[θɔːt] [hek] ['sʌd(ə)nli] .
thought **Heck** **suddenly** **.**
想法 赫克 突然 .

赫克突然想到。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [blɑːnd] [noʊ] [ðɪs] ?
How **did** **the** **blonde** **know** **this** **?**
如何 做过 这 金发 知道 这 ?

金发女郎是怎么知道这件事的?

" [wel] , [fɪntʃ] ? " ['wɛðɝbi] [æskt] .
" **Well** **,** **Finch** **?** **"** **Weatherby** **asked** **.**
" 出色地 , 芬奇 ? " 韦瑟比 问 .

"芬奇，怎么样？"韦瑟比问道。

[ænd; ənd] [hek] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [ðɪs] [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][tuː; tə] [tel]
And **Heck** **heard** **himself** **saying** **:** **"** **This** **seems** **as** **good** **a** **time** **as** **any** **to** **tell**
和 赫克 听到 他自己 说 : " 这 似乎 作为 好的 一个 时间 作为 任何 到 告诉
[juː; jʊ] , [bɔːs] .
you **,** **boss** **.**
你 , 老板 .

赫克听到自己说："现在似乎是告诉你的好时机，老板。"

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌeɪ 'em] ['kwɪtɪŋ] .
I **—** **er** **—** **am** **quitting** **.**
我 — 呃 — 是 辞职 .

我——呃——要辞职了。

" ['wɛðɚbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [be'ləud] :
" **Weatherby looked at him for a moment , then bellowed :**
" 韦瑟比 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 咆哮 :

韦瑟比看了他一会儿，然后吼道：

" [dɪd][sʌm; səm]['^ɔl'dɑːn] ['seɪlz] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spuːnə] ['kʌmpəni] ['ɔːfər][juː; jʊ]
" **Did some goldarn sales representatives from The Spooner Company offer you**
" 做过 一些 戈尔达恩 销售量 代表 从 这 斯普纳 公司 提供 你
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [diːl] ?
some kind of deal ?
一些 种类 的 交易 ?

“斯普纳公司那些该死的销售代表是不是给你提供了什么优惠？”

[aɪl] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hek] .
I'll match it , Heck .
患病的 匹配 它 , 赫克 .

我会跟进的，赫克。

[plʌs] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['boʊnəs] .
Plus an additional bonus .
加 一个 额外的 奖金 .

此外还有额外奖励。

['eɪməs] ['wɛðɚbi] [niːdz] ['seɪlzmən] [laɪk][juː; jʊ] ! "
Amos Weatherby needs salesmen like you ! "
阿莫斯 韦瑟比 需求 推销员 喜欢 你 ! "

阿莫斯·韦瑟比公司需要像你这样的销售员！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ˈɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" Thank you , sir , but I'm going into business for myself . "
" 感谢 你 , 先生 , 但 我是 去 进入 商业 为了 我 . "

“谢谢您，先生，但我打算自己创业。”

" [jɔːr'self] ?
" Yourself ?
" 你自己 ?

“你自己?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l] ?
With what for capital ?
和 什么 为了 首都 ?

资金来源是什么?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [smaɪld] .
" The blonde smiled .
" 这 金发 微笑 .

金发女郎笑了。

[tuː; tə] [hek] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .
To Heck it looked like a knowing smile .
到 赫克 它 看起来 喜欢 一个 会心 微笑 .

在我看来，那像是意味深长的微笑。

[ðə; ði] [blɑːnd] [nuː] , [ɔːl] [raɪt] .
The blonde knew , all right .
这 金发 知道 , 全部 正确的 .

金发女郎当然知道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .
She understood everything .
她 理解 一切 .

她什么都明白了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [hek] [sed] .
" I'm afraid I can't tell you that , " Heck said .
" 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 , " 赫克 说 .

"恐怕我不能告诉你,"赫克说道。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
The blonde took his arm .
这 金发 采取 他的 手臂 .

金发女郎挽住了他的胳膊。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['telɪpɔ:rt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Shall we teleport ? " she said .
" 将 我们 传送 ? " 她 说 .

"我们传送吧?"她问道。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hek] [sɔ:] [wʌz; wəz]['eɪməs] - ['swetɪŋ] [feɪs] .
The last thing Heck saw was Amos Weatherby's sweating face .
这 最后的 事物 赫克 锯 曾是 阿莫斯 - 出汗 脸 .

赫克最后看到的是阿莫斯·韦瑟比满是汗水的脸。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑ:nd] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['blæknəs] .
Then , with the blonde , he plunged into the now familiar blackness .
然后 , 和 这 金发 , 他 暴跌 进入 这 现在 熟悉的 黑 .

然后，他和那个金发女郎一起，一头扎进了如今已十分熟悉的黑暗之中。

" [bʌt; bət] [its] [stɪl] [dɑ:rk] , " [hek] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" But it's still dark , " Heck said a few moments later as they continued to
" 但 它是 仍然 黑暗的 , " 赫克 说 一个 很少 时刻 之后 作为 他们 持续 到
['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

"但是天还是黑的,"过了一会儿，他们继续赶路时，赫克说道。

" [ʃʊr] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['blɑ:ndz] [vɔɪs] .
" Sure , " came the unseen blonde's voice .
" 当然 , " 来了 这 看不见 金发女郎 嗓音 .

"当然,"一个看不见的金发女郎的声音传来。

" [wi:; wi][dʒʌst] ['hævnt] [gɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [θru:] .
" We just haven't gone all the way through .
" 我们 只是 还没有 已消失 全部 这 方式 通过 .

"我们还没有完全完成。"

" ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] ['nɪbəld] [æt; ət] ['hɛks] [feɪs] .
" Something soft nibbled at Heck's face .
" 某物 柔软的 轻咬 在 真是见鬼! 脸 .

"有什么柔软的东西轻轻地啃咬着赫克的脸。"

['nɪbəld] ?
Nibbled ?
轻咬 ?

被啃过吗?

[ðæt] ['wɔznt] ['nɪblɪŋ] !
That wasn't nibbling !
那 不是 轻咬 !

那可不是轻轻啃咬!

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .
he told himself .
他 讲述 他自己 .

他对自己说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər]
It **was** **a** **pair** **of** **lips** **and** **the** **lips** **were** **kissing** **him** **in** **the** **utter**
它 曾是 一个 一对 的 嘴唇 和 这 嘴唇 是 接吻 他 在 这 说出
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

那是一双嘴唇，在漆黑一片中，那双嘴唇正在亲吻他。

" [ʌm] , " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] [bɪ'twiːn] ['kɪsɪz] , " [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] ,
" **Ummm** **,** **"** **said** **the** **blonde** **between** **kisses** **,** **"** **if** **we're** **going** **to** **work** **together** **,**
" 嗯..... , " 说 这 金发 之间 吻 , " 如果 是 去 到 工作 一起 ,

"嗯....."金发女郎一边亲吻一边说道，"如果我们打算一起工作，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [tuː] . "
we **might** **as** **well** **have** **some** **fun** **,** **too** **.** **"**
我们 可能 作为 出色地 有 一些 乐趣 , 也 . "

我们也不妨找点乐子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['pæti] ?
" **But** **what** **about** **Patty** **?**
" 但 什么 关于 帕蒂 ?

"那帕蒂呢？"

" [hek] [diˈmɑːndid] .
" **Heck** **demanded** **.**
" 赫克 要求 .

"赫克要求道。"

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [iks'plɔːd] ['tentətɪvli] [ðen] [mɔːr] ['fɔːrsfəli] [wɪð; wɪθ]
While **waiting** **for** **an** **answer** **he** **explored** **tentatively** **then** **more** **forcefully** **with**
尽管 等待 为了 一个 回答 他 探索 姑且 然后 更多的 强硬地 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd][hændz] .
his **own** **lips** **and** **hands** **.**
他的 自己的 嘴唇 和 双手 .

在等待答案的过程中，他先是试探性地用嘴唇和双手探索，然后更加用力地探索。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] .
After **all** **,** **the** **circumstances** **were** **unusual** **.**
后 全部 , 这 情况 是 异常 .

毕竟，情况特殊。

" ['pæti] ? " [æskt] [ðə; ði] [blɑːnd] ['driːmɪli] .
" **Patty** **?** **"** **asked** **the** **blonde** **dreamily** **.**
" 帕蒂 ? " 问 这 金发 梦幻般地 .

"帕蒂？"金发女郎梦幻般地问道。

" [pɑː] - [ˌtiː'aɪ'aɪ] ?
" **Paa** **-** **tii** **?**
" 帕阿 - tii ?

"帕蒂？"

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði][gɜːrl] [frend] .
Oh **,** **yes** **,** **the** **girl** **friend** **.**
哦 , 是的 , 这 女孩 朋友 .

哦，对了，是女朋友。

[wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
Well **,** **just** **you** **bring** **her** **along** **to** **work** **for** **us** **if** **you** **want** **,**
出色地 , 只是 你 带来 她 沿着 到 工作 为了 我们 如果 你 想 ,

如果你愿意的话，就把她带过来为我们工作吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ɔ:r][klɜ:rk][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
as **a** **secretary** **or** **clerk** **or** **something** **.** **"**
作为 一个 秘书 或者 职员 或者 某物 . "

做秘书、办事员之类的工作。

" [fɔ:r; fər] — [ˌju: 'es] ?
" **For** **—** **us** **?**
" 为了 — 我们 ?

“为了——我们？”

" [hek] [æskt] .
" **Heck** **asked** **.**
" 赫克 问 .

“赫克问道。”

" [ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Us** **,** **of** **course** **.**
" 我们 , 的 课程 .

当然是我们。

[aɪm][pɑ:rt][ʌv; əv] ['hektər] [fɪntʃ] .
I'm **part** **of** **Hector** **Finch** **.**
我是 部分 的 赫克托 芬奇 .

我是赫克托·芬奇的一员。

[wi:; wi] [sel] ['eniθɪŋ] . "
We **Sell** **Anything** **.** **"**
我们 卖 任何事物 . "

我们什么都卖。

" [wʌt] [pɑ:rt] ?
" **What** **part** **?**
" 什么 部分 ?

哪一部分?

" [hek] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" **Heck** **asked** **suspiciously** **.**
" 赫克 问 可疑地 .

“赫克狐疑地问道。”

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] , ['lʌvər] .
" **Don't** **say** **it** **like** **that** **,** **lover** **.**
" 不 说 它 喜欢 那 , 情人 .

“别这么说，亲爱的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [aɪ'di:ə] . "
It **was** **Baldid's** **idea** **.** **"**
它 曾是 - 主意 . "

这是鲍尔迪德的主意。

" [hu:] [ðə; ði] ['hɛlz] - ? "
" **Who** **the** **hell's** **Baldid** **?** **"**
" WHO 这 地狱的 - ? "

“巴尔迪德到底是谁？”

" ['lɪt(ə)l] [mæn] ?
" **Little** **man** **?**
" 小的 男人 ?

“小个子男人？”

[bɪg] [hed] ? "
Big **head** **?** **"**
大的 头 ? "

自大狂?

" [goʊ] [əˈhed] , " [sed] [hek] [rɪˈzaɪnɪdli] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	"	**said**	**Heck**	**resignedly**	**.**
"	去	前方	,	"	说	赫克	无奈地	.

“去吧，”赫克无奈地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第2/4页

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [prə'kjʊrmənt] ['eɪdʒənt] , [ɪz][ɔːl] . "

"	I'm	to	be	your	procurement	agent	,	is	all	.	"
"	我是	到	是	你的	采购	代理人	,	是	全部	.	"

“我只是你们的采购代理，仅此而已。”

" [prə'kjʊrər; prʊ'kjʊrər] , " [sed] [hek] , " [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Procurer	,	"	said	Heck	,	"	of	what	?	"
"	采购员	,	"	说	赫克	,	"	的	什么	?	"

“采购员，”赫克说，“采购什么？”

" [prə'kjʊrmənt] ['eɪdʒənt] , [aɪ] [sed] .

"	Procurement	agent	,	I	said	.
"	采购	代理人	,	我	说	.

“采购代理，”我说。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prə'kjʊrmənt] ['eɪdʒənt] [dʌz] ?

What	do	you	think	a	procurement	agent	does	?
什么	做	你	思考	一个	采购	代理人	做	?

你认为采购代理人是做什么的?

[hiː; hi] [gets] [θɪŋz] .

He	gets	things	.
他	获得	事物	.

他能搞定。

[juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] , [aɪl] [get][ðem; ðəm] .

You	sell	them	,	I'll	get	them	.
你	卖	他们	,	患病的	得到	他们	.

你卖掉它们，我来买。

[oʊ] . [keɪ] . ? "

O	.	K	.	?	"
哦	.	K	.	?	"

好的? ”

" [ɪf] ['mɪstər] . - [sed] [soʊ] , [aɪ] [ges] [its] [oʊ] . [keɪ] . "

"	If	Mr	.	Baldid	said	so	,	I	guess	it's	O	.	K	.	"
"	如果	先生	.	-	说	所以	,	我	猜测	它是	哦	.	K	.	"

“如果鲍尔迪德先生这么说，我想应该没问题。”

" ['splendɪd] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

"	Splendid	,	"	came	the	voice	of	the	blonde	in	utter	darkness	.
"	灿烂	,	"	来了	这	嗓音	的	这	金发	在	说出	黑暗	.

“太棒了，”黑暗中传来金发女郎的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] .

She	was	very	close	.
她	曾是	非常	关闭	.

她离得很近。

[hek] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fjuːm] .

Heck	could	smell	the	scent	of	her	perfume	.
赫克	可以	闻	这	香味	的	她	香水	.

赫克都能闻到她身上的香水味。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd]

He	felt	the	faint	brushing	of	her	blonde	hair	against	his	face	as	she	moved
他	毛毡	这	头晕的	刷牙	的	她	金发	头发	反对	他的	脸	作为	她	已搬

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

her	head	in	the	darkness	.
她	头	在	这	黑暗	.

在黑暗中，她转动头部时，他感觉到她金色的头发轻轻拂过他的脸颊。

" [naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ruːm] , [ɔːr] [sliːp] [hɪr] ?

"	Now	,	do	you	want	to	go	back	and	get	a	hotel	room	,	or	sleep	here	?
"	现在	,	做	你	想	到	去	后退	和	得到	一个	酒店	房间	,	或者	睡觉	这里	?

"现在，你是想回去住酒店，还是想在这里过夜？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hek] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

"	she	asked	Heck	matter	-	of	-	factly	.
"	她	问	赫克	事情	-	的	-	事实上	.

她语气平淡地问赫克。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] — "

"	Well	,	to	tell	you	the	truth	—	"
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	—	"

"嗯，说实话——"

" [waɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] , [hek] ?

"	Why	bother	to	be	conventional	,	Heck	?
"	为什么	打扰	到	是	传统的	,	赫克	?

"何必墨守成规呢，赫克？"

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ]

Besides	,	those	are	just	the	conventions	of	your	world	which	are	holding	you
除了	,	那些	是	只是	这	惯例	的	你的	世界	哪个	是	保持	你

[bæk] .

back	.
后退	.

此外，那些只是你所在世界的习俗在阻碍你前进。

[naʊ] , [ɑːn] [maɪ] [wɜːrld] — "

Now	,	on	my	world	—	"
现在	,	在	我的	世界	—	"

现在，在我的世界里——"

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hek] [sed] .

"	You	stay	here	,	"	Heck	said	.
"	你	停留	这里	,	"	赫克	说	.

"你待在这里，"赫克说。

" [wer'evər] [hɪr] [ɪz] .

"	Wherever	here	is	.
"	无论	这里	是	.

"无论这里在哪里。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] .

I'm	going	back	home	.
我是	去	后退	家	.

我要回家了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːfɪs] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	see	you	at	the	new	office	tomorrow	.
患病的	看	你	在	这	新的	办公室	明天	.

明天新办公室见。

[ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] ? "
Er — you know the address ? "
呃 — 你 知道 这 地址 ? "

呃——你知道地址吗?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" I ought to .
" 我 应该 到 .

我应该这么做。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] [fɔːr; fər] - . "
I picked the place out for Baldid . "
我 挑选 这 地方 出去 为了 - . "

我为巴尔迪德选好了地方。

" [wel] , [ˌgʊd'baɪ] , " [hek] [sed] , [ænd; ənd] ['telipɔːtid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]
" Well , goodbye , " Heck said , and teleported to his bachelor apartment in
" 出色地 , 再见 , " 赫克 说 , 和 传送 到 他的 学士 公寓 在
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sɪti] ,
Metropolitan City ,
大都会 城市 ,

"好了，再见。"赫克说完，瞬间移动到了他在大都会的单身公寓。

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] ['pæti] [lɪvd] .
about half a mile from where Patty lived .
关于 一半 一个 英里 从 在哪里 帕蒂 居住地 .

距离帕蒂居住的地方大约半英里。

[kən'vɛnʃənz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Conventions , he thought .
惯例 , 他 想法 .

他心想，这是惯例。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
It was always something .
它 曾是 总是 某物 .

总是会有各种各样的事情发生。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt]
He didn't mean the conventions which had stopped him from doing what
他 没有 意思是 这 惯例 哪个 有 停止 他 从 正在做 什么
[ðə; ði] ['iːgər] [blɑːnd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['pæti] .
the eager blonde wanted to do because he was engaged to Patty .
这 渴望的 金发 通缉 到 做 因为 他 曾是 已订婚的 到 帕蒂 .

他指的不是那些阻止他去做那个热情的金发女郎想做的事的习俗，因为他已经和帕蒂订婚了。

[hiː; hi] [ment] ['seɪlz] [kən'vɛnʃənz] .
He meant sales conventions .
他 意思是 销售量 惯例 .

他指的是销售大会。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] ,
If all this had happened at anything but a sales convention ,
如果全部 这 有 发生 在 任何事物 但 一个 销售量 习俗 ,

如果这一切不是发生在销售大会上，而是发生在其他任何地方，

[hek] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [stɑːrt]
Heck would have been too incredulous to go ahead with his plans to start
赫克 会 有 到过 也 难以置信 到 去 前方 和 他的 计划 到 开始
[ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] .
the new business .
这 新的 商业 .

赫克对此难以置信，他不会继续执行创办新企业的计划。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] ?

But	at	a	sales	convention	?
但	在	一个	销售量	习俗	?

但在销售大会上呢?

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ]['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] . . . .

Anything	and	everything	could	happen	at	a	sales	convention	.	.	.	.
任何事物	和	一切	可以	发生	在	一个	销售量	习俗	.	.	.	.

销售大会上什么事都可能发生.....

[hek] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['pæti] [ænd; ənd] - , ['siːkrət]['lʌvəz] ,

Heck	drifted	off	to	sleep	and	dreamed	that	Patty	and	Baldid	,	secret	lovers	,
赫克	漂移	离开	到	睡觉	和	梦见	那	帕蒂	和	-	,	秘密	恋人	,

[wɜːr; wər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

were	conspiring	against	him	.
是	阴谋	反对	他	.

赫克迷迷糊糊地睡着了，梦见帕蒂和鲍尔迪德这对秘密情人正在密谋对付他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-]['prɑːmptli] .

He	was	at	the	new	office	building	at	nine	o'clock	promptly	.
他	曾是	在	这	新的	办公室	建筑	在	九	点钟	及时	.

他九点整准时到达了新的办公大楼。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['sliːpi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] .

He	should	have	felt	sleepy	,	but	did	not	.
他	应该	有	毛毡	困	,	但	做过	不是	.

他本应该感到困倦，但却没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

He	was	raring	to	go	.
他	曾是	渴望	到	去	.

他跃跃欲试。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [haɪ] .

The	building	was	seven	storeys	high	.
这	建筑	曾是	七	楼层	高的	.

这栋楼有七层高。

[hek] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['werhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [swiːt] [ʌv; əv]

Heck	had	expected	a	dilapidated	warehouse	and	a	dingy	suite	of
赫克	有	预期的	一个	破旧的	仓库	和	一个	昏暗的	套房	的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

offices	above	it	.
办公室	多于	它	.

赫克原本以为会看到一个破旧的仓库和楼上昏暗的办公套间。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [glæs] - [wɔːld] [nuː] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

What	he	saw	was	a	gleaming	glass	-	walled	new	office	building	in	one	of	the
什么	他	锯	曾是	一个	闪闪发光	玻璃	-	有围墙的	新的	办公室	建筑	在	一	的	这

[best] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [taʊn] .

best	sections	of	town	.
最好的	部分	的	镇	.

他看到的是一座闪闪发光的玻璃幕墙新办公楼，位于城里最好的地段之一。

[ə; eɪ][saɪn][ɪn] [reɪzd] ['met(ə)l] - [ɑːn] - ['met(ə)l][bæŋk] - [staɪl] ['letərz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['edɪfɪs]

A	sign	in	raised	metal	-	on	-	metal	bank	-	style	letters	proclaimed	the	edifice
一个	符号	在	提高	金属	-	在	-	金属	银行	-	风格	信件	宣布	这	大厦

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɪntʃ] ['bɪldɪŋ] .

to	be	the	Finch	Building	.
到	是	这	芬奇	建筑	.

一块用凸起的金属字母制成的银行招牌宣称，这座建筑是芬奇大厦。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hek] [toʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['eɪməs]

And	**that**	**,**	**Heck**	**told**	**himself**	**in**	**amazement**	**,**	**was**	**more**	**than**	**either**	**Amos**
和	那	,	赫克	讲述	他自己	在	惊愕	,	曾是	更多的	比	任何一个	阿莫斯

['wɛðɝbi] [ɔːr]['dʒeɪsn] ['spuːnə] [hæd; həd] .

Weatherby	**or**	**Jason**	**Spooner**	**had**	**.**
韦瑟比	或者	杰森	斯普纳	有	.

赫克惊讶地告诉自己，这比阿莫斯·韦瑟比或杰森·斯普纳拥有的还要多。

[ðə; ði] ['dɔːrmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	**doorman**	**smiled**	**and**	**tipped**	**his**	**hat**	**.**
这	门卫	微笑	和	倾斜	他的	帽子	.

门卫微笑着摘下帽子致意。

[æt; ət][fɜːrst] [hek] , [huː] [smaɪld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsli] ,

At	**first**	**Heck**	**,**	**who**	**smiled**	**back**	**a**	**little**	**self**	**-**	**consciously**	**,**
在	第一的	赫克	,	WHO	微笑	后退	一个	小的	自己	-	有意识地	,

起初，赫克略带羞涩地回以微笑，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ruːn] - ['juːnɪfɔːrmd] ['dɔːrmən] [nuː] [hɪm; ɪm] .

did	**not**	**know**	**how**	**the**	**maroon**	**-**	**uniformed**	**doorman**	**knew**	**him**	**.**
做过	不是	知道	如何	这	栗色	-	制服	门卫	知道	他	.

不知道身穿栗色制服的门卫是如何认识他的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [fʊl] - ['kʌlər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]

But	**then**	**he**	**saw**	**a**	**big**	**full**	**-**	**color**	**portrait**	**of**	**himself**	**hanging**	**just**	**to**	**the**
但	然后	他	锯	一个	大的	满的	-	颜色	肖像	的	他自己	绞刑	只是	到	这

[left] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] .

left	**of**	**the**	**bank**	**of**	**elevators**	**.**
左边	的	这	银行	的	电梯	.

但随后他看到电梯左侧挂着一幅他自己的大幅全彩画像。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

Apparently	**the**	**blonde**	**had**	**found**	**it**	**somewhere**	**,**	**or**	**had**	**had**	**it**	**made**
显然	这	金发	有	成立	它	某处	,	或者	有	有	它	制成

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] .

from	**a**	**snapshot**	**.**
从	一个	快照	.

显然，这位金发女郎是从某个地方找到的，或者是根据一张照片定制的。

[ðə; ði] [blɑːnd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

The	**blonde**	**thought**	**of**	**everything**	**.**
这	金发	想法	的	一切	.

金发女郎考虑得很周全。

[hek] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Heck	**got**	**into**	**the**	**elevator**	**.**
赫克	得到	进入	这	电梯	.

赫克进了电梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - ['kɑːlər]['wɜːrkərz] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] , [hek] ['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ]

It	**was**	**crowded**	**with**	**white**	**-**	**collar**	**workers**	**all**	**of**	**whom**	**,**	**Heck**	**realized**	**with**
它	曾是	挤	和	白色的	-	衣领	工人	全部	的	谁	,	赫克	已实现	和

[ə; eɪ][stɑːrt] , [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	**start**	**,**	**worked**	**for**	**him**	**.**
一个	开始	,	工作	为了	他	.

里面挤满了白领工人，赫克猛然意识到，他们全都是他的员工。

[ðeid] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][kɑ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:k] ['setld]
They'd **been** **talking** **animatedly** **when** **he** **entered** **the** **car** **,** **but** **the** **talk** **settled**
他们会 到过 说 生动地 什么时候 他 进入 这 车 , 但 这 讲话 定居
['kwɪkli] ['ɪntu:] ['nɜ:rvəs] ['saɪləns] .
quickly **into** **nervous** **silence** **.**
迅速地 进入 紧张的 沉默 .

他上车时，他们正热烈地交谈着，但很快谈话就变成了令人紧张的沉默。

['æftər][ɔ:l] , [wə:nt, weənt] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] ?
After **all** **,** **weren't** **they** **in** **the** **presence** **of** **The** **Boss** **?**
后 全部 , 不是 他们 在 这 在场 的 这 老板 ?

毕竟，他们当时不是在老板面前吗?

[wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
When **the** **elevator** **got** **to** **the** **top** **floor** **and** **when** **the** **last** **of** **the** **other**
什么时候 这 电梯 得到 到 这 顶部 地面 和 什么时候 这 最后的 的 这 其他
['pæsndʒə˞] [gɑ:t][ɔ:f] ,
passengers **got** **off** **,**
乘客 得到 离开 ,

当电梯到达顶层，最后一位乘客下电梯后，

[hek] [stept] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [plʌʃ] [red] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]
Heck **stepped** **out** **on** **a** **plush** **red** **carpet** **and** **across** **it** **through** **a** **gate** **and**
赫克 步 出去 在 一个 豪华的 红色的 地毯 和 穿过 它 通过 一个 门 和
[pæst][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['sekrətəriz] [tu:; tə][æn; ən] [oʊ'peɪk] - [glæs] - [wɔ:ld] [swi:t] [ʌv; əv]
past **a** **row** **of** **smiling** **secretaries** **to** **an** **opaque** **-** **glass** **-** **walled** **suite** **of**
过去的 一个 排 的 微笑 秘书 到 一个 不透明 - 玻璃 - 有围墙的 套房 的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] :
offices **marked** **with** **the** **legend** **:**
办公室 标记 和 这 传奇 :

赫克走上一条豪华的红毯，穿过一道门，经过一排面带微笑的秘书，来到一间四面都是不透明玻璃墙的办公室套间，套间上标有这样的文字：

[ɪg'zekjətɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Executive **Offices** **.**
管理人员 办公室 .

行政办公室。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sekrətəriz] [ænd; ənd] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['ænti]
There **must** **have** **been** **half** **a** **dozen** **secretaries** **and** **clerks** **in** **the** **large** **ante**
那里 必须 有 到过 一半 一个 打 秘书 和 职员 在 这 大的 赌注
- [ru:m] .
- **room** **.**
- 房间 .

宽敞的前厅里应该有五六个秘书和办事员。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] .
All **were** **busy** **.**
全部 是 忙碌的 .

大家都很忙。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['gɔ:rdʒəs] .
All **were** **gorgeous** **.**
全部 是 华丽的 .

她们都很漂亮。

[ɪf] [ðə; ði] [blɑ:nd] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['haɪərɪŋ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blɑ:nd] [hæd; həd] [teɪst] .
If **the** **blonde** **was** **responsible** **for** **hiring** **them** **,** **the** **blonde** **had** **taste** **.**
如果 这 金发 曾是 负责任的 为了 招聘 他们 , 这 金发 有 品尝 .

如果雇佣他们的是那位金发女郎，那她品味不错。

[ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] ['wɔznt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [taɪp] .

And	obviously	wasn't	the	jealous	type	.
和	明显地	不是	这	嫉妒的	类型	.

显然他不是那种爱嫉妒的人。

[ɔ:r][pər'hæps] , [hek] [θɔ:t] , - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['haɪərɪŋ] .

Or	perhaps	,	Heck	thought	,	Baldid	had	done	the	hiring	.
或者	也许	,	赫克	想法	,	-	有	完毕	这	招聘	.

赫克心想，或许是鲍尔迪德负责招聘的。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]['gɝ:lz][dʒʌst] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Or	perhaps	the	girls	just	came	with	the	building	.
或者	也许	这	女孩们	只是	来了	和	这	建筑	.

或许这些女孩是和这栋楼一起建起来的。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɜ:rθ] ['gɝ:lz] ? ['wʌndɝd] [hek] , [ɔ:r]['gɝ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑ:ndz] [wɜ:rld] ?

Were	they	Earth	girls	?	wondered	Heck	,	or	girls	from	the	blonde's	world	?
是	他们	地球	女孩们	?	想知道	赫克	,	或者	女孩们	从	这	金发女郎	世界	?

她们是地球女孩吗？赫克心想，还是来自金发女郎世界的女孩？

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .

He	found	himself	sighing	with	contentment	.
他	成立	他自己	叹息	和	满意	.

他情不自禁地叹了口气，感到十分满足。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['mɔ:rəl] [sens] [ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑ:ndz] . . . .

If	they	all	had	a	collective	moral	sense	the	equal	of	the	blonde's	.	.	.	.
如果	他们	全部	有	一个	集体	道德	感觉	这	平等的	的	这	金发女郎	.	.	.	.

如果她们都拥有和金发女郎一样的集体道德感.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

But	what	am	I	thinking	?
但	什么	是	我	思维	?

但我到底在想什么呢?

[ðeəz; ðəz] ['pæti] .

There's	Patty	.
有	帕蒂	.

那是帕蒂。

['iznt] [ðer; ðər] ?

Isn't	there	?
不是	那里	?

难道没有吗?

" . . . ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	.	.	.	waiting	for	you	,	"	a	voice	said	.
"	.	.	.	等待	为了	你	,	"	一个	嗓音	说	.

"……等你，"一个声音说道。

" [ɜ:r; ər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	Er	,	what	was	that	?
"	呃	,	什么	曾是	那	?

"呃，那是什么？"

" [hek] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['kloʊsɪst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

"	Heck	realized	that	the	secretary	closest	to	the	door	leading	to	the	Executive
"	赫克	已实现	那	这	秘书	最接近	到	这	门	领导	到	这	管理人员

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Offices	had	spoken	to	him	.
办公室	有	说	到	他	.

"赫克意识到，离行政办公室门口最近的那位秘书跟他说话了。

" [aɪ] [sed] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [oʊˈkɑːnɝ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .

"	I	said	,	sir	,	there	is	a	Miss	O'Conner	waiting	for	you	in	your	office	.
"	我	说	,	先生	,	那里	是	一个	错过	奥康纳	等待	为了	你	在	你的	办公室	.

“我说，先生，奥康纳小姐在您的办公室等您。”

" ['pæti] , [hek] [θɔːt] .

"	Patty	,	Heck	thought	.
"	帕蒂	,	赫克	想法	.

“帕蒂，”赫克心想。

[hiː; hi] [gʌlpt] .

He	gulped	.
他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

[haʊ] [hæd; həd] ['pæti] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɪznəs] [soʊ] ['kwɪkli] ?

How	had	Patty	learned	of	his	new	business	so	quickly	?
如何	有	帕蒂	学习	的	他的	新的	商业	所以	迅速地	?

帕蒂怎么这么快就得知了他的新生意?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] .

He	was	going	to	tell	her	,	of	course	,	but	not	immediately	.
他	曾是	去	到	告诉	她	,	的	课程	,	但	不是	立即地	.

他当然会告诉她，但不会马上告诉她。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	needed	time	to	think	.
他	需要	时间	到	思考	.

他需要时间思考。

[ˌʌnprɪ'perd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['setˌʌp] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['pæti] ?

Unprepared	,	how	could	you	explain	a	setup	like	this	to	a	girl	like	Patty	?
毫无准备	,	如何	可以	你	解释	一个	设置	喜欢	这	到	一个	女孩	喜欢	帕蒂	?

毫无准备的情况下，你该如何向像帕蒂这样的女孩解释这样的安排呢?

" . . . [hæz; həz] [kɔːld] [twaɪs] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	.	.	.	has	called	twice	,	"	the	secretary	was	saying	.
"	.	.	.	有	称为	两次	,	"	这	秘书	曾是	说	.

“.....已经打过两次电话了，”秘书说道。

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [kɔːld] [twaɪs] ? "

"	I	—	uh	—	whom	did	you	say	has	called	twice	?	"
"	我	—	呃	—	谁	做过	你	说	有	称为	两次	?	"

“我——呃——你说谁打过两次电话来？”

" [mɪs] - , [sɜːr] .

"	Miss	Laara	,	sir	.
"	错过	-	,	先生	.

“拉拉小姐，先生。”

[ðə; ði] [prəˈkjʊrmənt] ['eɪdʒənt] . "

The	procurement	agent	.	"
这	采购	代理人	.	"

采购代理。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[mɪs] - .

Miss	Laara	.
错过	-	.

拉拉小姐。

[aɪ'd] ['betər] [si:] [hɜ:r; hər] .
I'd **better** **see** **her** **.**
ID 更好的 看 她 .

我最好去见见她。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[jes] , [æt; ət][wʌns] .
Yes **,** **at** **once** **.**
是的 , 在 一次 .

是的，马上就来。

[dəunt] [tel] [mɪs] [oʊ'kɑ:nɔ˞] . . . .
Don't **tell** **Miss** **O'Conner** **.** **.** **.** **.**
不 告诉 错过 奥康纳 . . . .

别告诉奥康纳小姐.....

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['oʊpənd] .
" **Just** **then** **the** **door** **to** **the** **Executive** **Offices** **opened** **.**
" 只是 然后 这 门 到 这 管理人员 办公室 打开 .

就在这时，行政办公室的门开了。

[æn; ən]['æŋgri] ['pæti] [stʊd] [ðer; ðər] , [hændz][ɑ:n][hɪps] .
An **angry** **Patty** **stood** **there** **,** **hands** **on** **hips** **.**
一个 生气的 帕蒂 站立 那里 , 双手 在 臀部 .

愤怒的帕蒂站在那里，双手叉腰。

" [dəunt] [tel] [mɪs] [oʊ'kɑ:nɔ˞] [wʌt] ?
" **Don't** **tell** **Miss** **O'Conner** **what** **?**
" 不 告诉 错过 奥康纳 什么 ?

"别告诉奥康纳小姐什么？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [hek] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'i:] ? "
" **Heck** **,** **are** **you** **trying** **to** **avoid** **me** **?** **"**
" 赫克 , 是 你 尝试 到 避免 我 ? "

"你这是在躲着我吗？"

" [waɪ] , [noʊ] , ['swi:thɑ:rt] .
" **Why** **,** **no** **,** **sweetheart** **.**
" 为什么 , 不 , 亲爱的 .

"不，亲爱的。"

[wət'evər] —
Whatever **—**
任何 —

任何-

" [ðen] ['pæti:z] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Then** **Patty's** **face** **changed** **.**
" 然后 帕蒂的 脸 已更改 .

然后，帕蒂的脸色变了。

[ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] - [gɜːrl] [lʊk] [ʌv; əv][sər'praɪz]

The	anger	and	the	certainty	were	replaced	by	a	small	-	girl	look	of	surprise
这	愤怒	和	这	肯定	是	替换	经过	一个	小的	-	女孩	看	的	惊喜

[ænd; ənd] [ɔː] .

and	awe	.
和	敬畏	.

愤怒和笃定被小女孩般惊讶和敬畏的神情所取代。

" [hek] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Heck	,	"	she	said	in	a	soft	voice	,	"	what	is	all	this	?
"	赫克	,	"	她	说	在	一个	柔软的	嗓音	,	"	什么	是	全部	这	?

“哎呀，”她轻声说道，“这到底是怎么回事？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了?

[haʊ] — [haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][ə'fɔːrd][ə; eɪ]['setˌʌp][ðæt][kʊd; kəd]['bæŋkrʌpt]['eɪməs] ['wɛðɚbi] ? "

How	—	how	can	you	afford	a	setup	that	could	bankrupt	Amos	Weatherby	?	"
如何	—	如何	能	你	买得起	一个	设置	那	可以	破产	阿莫斯	韦瑟比	?	"

你怎么能负担得起一套足以让阿莫斯·韦瑟比破产的设备呢?

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " [hek] [sed] , ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]

"	I	can	explain	everything	,	"	Heck	said	,	realizing	how	ridiculous	and	incriminating
"	我	能	解释	一切	,	"	赫克	说	,	意识到	如何	荒谬的	和	有罪证

[ðə; ði][wɜːrdz] [saʊnd] .

the	words	sound	.
这	字	声音	.

“我可以解释一切，”赫克说道，他意识到自己的话听起来多么荒谬和自证其罪。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] .

"	No	,	I	mean	it	,	I	can	.
"	不	,	我	意思是	它	,	我	能	.

“不，我是认真的，我可以。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Of	course	he	could	.
"	的	课程	他	可以	.

他当然可以。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

But	whether	she	believed	or	not	was	another	story	.
但	无论	她	相信	或者	不是	曾是	其他	故事	.

但她是否相信，则是另一回事了。

" [naʊ] ?

"	Now	?
"	现在	?

“现在?

" ['pæti] [æskt] .

"	Patty	asked	.
"	帕蒂	问	.

帕蒂问道。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['bɪzi] .
Right now I'm busy .
正确的 现在 我是 忙碌的 .

我现在很忙。

" ['pæti] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Patty had a new expression on her face .
" 帕蒂 有 一个 新的 表达 在 她 脸 .

帕蒂脸上露出了新的表情。

[hɜːrt] [lʊk] .
Hurt look .
伤害 看 .

受伤的表情。

" [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" At least give me some idea , " she pleaded .
" 在 至少 给 我 一些 主意 , " 她 恳求 .

“至少给我点儿方向吧，”她恳求道。

[hek] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['blæŋkli] .
Heck stared at her blankly .
赫克 凝视 在 她 茫然地 .

赫克茫然地盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
There was nothing he could say .
那里 曾是 没有什么 他 可以 说 .

他无话可说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'baʊt]['mɪstər] . - .
She would never believe his story about Mr . Baldid .
她 会 绝不 相信 他的 故事 关于 先生 . - .

她绝不会相信他讲述的关于鲍尔迪德先生的故事。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] ?
Who in his right mind would ?
WHO 在 他的 正确的 头脑 会 ?

谁会这么做?

" [aɪ] — [aɪ] [seɪvd] [ʌp] !
" I — I saved up !
" 我 — 我 已保存 向上 !

“我——我攒钱了！”

" [hiː; hi] [sed] , [bləːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" he said , blurting the words .
" 他 说 , 脱口而出 这 字 .

“他脱口而出。”

" [seɪvd] [ʌp] ?
" Saved up ?
" 已保存 向上 ?

“攒够钱了吗？”

[ɪf] [juːd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [hæf][jʊr; jər] ['peɪtʃek] [sɪns] [aɪ][met][juː; jʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]
If you'd been saving half your paycheck since I met you you couldn't have put a
如果 你会 到过 保存 一半 你的 工资单 自从 我 遇见 你 你 不能 有 放 一个
[daʊn] ['peɪmənt] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] .
down payment on just the furniture in this one room .
向下 支付 在 只是 这 家具 在 这 一 房间 .

就算你从我认识你那天起就把一半的工资都存起来，你也付不起这间屋子里所有家具的首付。

[hek] !
Heck **!**
赫克 !

见鬼!

[hek] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Heck **,** **you're** **lying** **to** **me** **!**
赫克 , 你是 说谎 到 我 !

见鬼，你在骗我!

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **didn't** **deny** **it** **.**
" 他 没有 否定 它 .

他没有否认。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['pæti] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ]
He **stared** **at** **Patty** **and** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **adjusted** **his** **tie**
他 凝视 在 帕蒂 和 耸了耸肩 他的 肩膀 和 调整 他的 领带
[ænd; ənd] ['telipɔːtid] .
and **teleported** **.**
和 传送 .

他盯着帕蒂看了看，耸了耸肩，整理了一下领带，然后瞬间移动走了。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['pætiːz] ['veri] ['æŋgri] [feɪs] . . . .
The **last** **thing** **he** **saw** **was** **Patty's** **very** **angry** **face** **.** **.** **.** **.**
这 最后的 事物 他 锯 曾是 帕蒂的 非常 生气的 脸 . . . .

他最后看到的是帕蒂非常生气的脸.....

[hek] [ˌɑːr 'iː] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv]
Heck **re** **-** **materialized** **in** **the** **Procurement** **Office** **,** **or** **rather** **in** **the** **waiting** **room** **of**
赫克 关于 - 实体化 在 这 采购 办公室 , 或者 相当 在 这 等待 房间 的
[ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] ['ɑːfɪs] .
the **procurement** **office** **.**
这 采购 办公室 .

赫克再次出现在采购办公室，或者更确切地说，出现在采购办公室的候客室里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He **shuddered** **.**
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] .
He **wanted** **to** **run** **.**
他 通缉 到 跑步 .

他想逃跑。

[ðə; ði]['feɪsɪz] .
The **faces** **.**
这 面孔 .

这些面孔。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['wɑːntɪd] ['pəʊstəz][ɪn][ðə; ði][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə]
You **didn't** **have** **to** **study** **the** **WANTED** **posters** **in** **the** **post** **offices** **to**
你 没有 有 到 学习 这 通缉 海报 在 这 邮政 办公室 到
['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
recognize **them** **.**
认出 他们 .

你不需要仔细研究邮局里的通缉令就能认出他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [bɪ'lɔːŋd] [ɑːn]['wɑːntɪd]['pəʊstəz] .

They	were	all	of	a	type	—	and	the	type	belonged	on	wanted	posters	.
他们	是	全部	的	一个	类型	—	和	这	类型	属于	在	通缉	海报	.

他们都是同一类人——而这种人应该出现在通缉令上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd]['feɪsɪz] , ['bruːt(ə)l]['feɪsɪz] , ['sɪnɪk(ə)l]['feɪsɪz] .

They	were	hard	faces	,	brutal	faces	,	cynical	faces	.
他们	是	难的	面孔	,	野蛮	面孔	,	愤世嫉俗	面孔	.

他们面容冷峻，凶狠残暴，愤世嫉俗。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][bɪg] , ['paʊərf(ə)l] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['hevɪli] - [pædɪd] , [laʊd] - [staɪld] ['kloʊðɪŋ] .

They	went	with	big	,	powerful	bodies	and	heavily	-	padded	,	loud	-	styled	clothing	.
他们	去	和	大的	,	强大的	身体	和	重度	-	带衬垫	,	大声	-	风格	衣服	.

他们身材高大魁梧，穿着厚重的、款式花哨的服装。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['dʒækɪt] - ['bʌldʒɪz][ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] [ɪk'spreʃənz] .

They	went	with	suspicious	jacket	-	bulges	and	unreadable	expressions	.
他们	去	和	可疑的	夹克	-	凸起	和	无法阅读	表达式	.

他们衣领鼓鼓囊囊，表情难以捉摸，疑点重重地走了出去。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrgənaɪzd] [kraɪm] .

They	went	with	organized	crime	.
他们	去	和	组织	犯罪	.

他们选择了与有组织犯罪集团合作。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bruː'net] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] [dres] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd]

The	secretary	,	a	very	small	brunette	in	a	low	-	cut	dress	,	did	not	seem	to	mind
这	秘书	,	一个	非常	小的	棕发	在	一个	低的	-	切	裙子	,	做过	不是	似乎	到	头脑

.

:

.

那位秘书身材娇小，是一位穿着低胸连衣裙的棕发女郎，她似乎并不介意。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['hɛks] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [fɔːrm] [pʊʃt] [ɪts] [wei]

she	seemed	a	shade	disappointed	when	Heck's	comparatively	small	form	pushed	its	way
她	似乎	一个	阴影	失望的	什么时候真是见鬼！		比较	小的	形式	推动	它是	方式

[θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] .

through	to	her	desk	.
通过	到	她	桌子	.

当赫克相对较小的身影挤到她的桌子前时，她似乎有些失望。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ?

"	There's	something	?
"	有	某物	?

"有什么东西吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [geɪv] [hek] [ə; eɪ]['kloʊzər]['skruːtəni] .

"	she	said	,	then	gave	Heck	a	closer	scrutiny	.
"	她	说	,	然后	给予	赫克	一个	更近	审查	.

"她说，然后仔细打量了赫克一番。"

" ['mɪstər] . [fɪntʃ] !

"	Mr	.	Finch	!
"	先生	.	芬奇	!

"芬奇先生！"

[aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
I'm **sorry** **,** **sir** **.**
我是 对不起 ， 先生 .

对不起，先生。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "
I **didn't** **recognize** **you** **.** **"**
我 没有 认出 你 . "

我没认出你来。

" [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ? "
" **Is** **Miss** **Laara** **in** **?** **"**
" 是 错过 - 在 ? "

“拉拉小姐在吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 ， 先生 .

“是的，先生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['ɪntərvjuːɪŋ] , [sɜːr] . "
Interviewing **,** **sir** **.** **"**
面试 ， 先生 . "

先生，我在面试。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **For** **what** **?**
" 为了 什么 ?

“为了什么?

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" **The** **receptionist** **stared** **at** **him** **in** **surprise** **.**
" 这 接待员 凝视 在 他 在 惊喜 .

前台接待员惊讶地盯着他。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] [stɑːf] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **For** **the** **procurement** **staff** **,** **naturally** **.**
" 为了 这 采购 职员 , 自然 .

“当然，这是针对采购人员而言的。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [mɪs] - [jʊə(r)] [hɪr] ? "
Shall **I** **tell** **Miss** **Laara** **you're** **here** **?** **"**
将 我 告诉 错过 - 你是 这里 ? "

我该告诉拉拉小姐你来了吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɪn] , [θæŋks] .
I'll **go** **right** **in** **,** **thanks** **.**
患病的 去 正确的 在 , 谢谢 .

我这就进去，谢谢。

" [ænd; ənd] [hek] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **Heck** **went** **to** **the** **door** **,** **and** **opened** **it** **.**
" 和 赫克 去 到 这 门 , 和 打开 它 .

于是赫克走到门口，打开了门。

" . . . [ten] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [mə'tɪrɪəl] [prəʊ'kjʊəd] [baɪ] [ju:; jʊ] ,
" . . . 十 百分比 的 这 价格 已收到 为了 全部 材料 采购 经过 你 ,

"……您采购的所有材料所得价格的百分之十，

" [mɪs] - , [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [her] [ɪn] [æn; ən] [ʌp'swip] [ænd; ənd] ['hɑ:rləkwɪn] ['glæsɪz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]
" Miss Laara , her blonde hair in an upsweep and harlequin glasses perched on
" 错过 - , 她 金发 头发 在 一个 上扫 和 小丑 眼镜 栖息 在
[hɜ:r; hər] ['prɪti] [noʊz] ,
her pretty nose ,
她 漂亮的 鼻子 ,

"拉拉小姐，一头金发高高盘起，一副小丑眼镜架在她漂亮的鼻子上，

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

正说着。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [oʊ] , [haɪ] .
" Oh , hi .
" 哦 , 你好 .

"哦，你好。"

[haɪ] , [hek] .
Hi , Heck .
你好 , 赫克 .

嗨，赫克。

" [hek] [grʌntid] , [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['empti] [tʃer] .
" Heck grunted , sat down in the one empty chair .
" 赫克 哼哼 , 卫星 向下 在 这 一 空的 椅子 .

"克克哼了一声，坐到了唯一一张空椅子上。"

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪtɚz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] - [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌlk] [ʌv; əv]
The second visitor's chair in the room was well - filled by the enormous bulk of
这 第二 访客 椅子 在 这 房间 曾是 出色地 - 已填 经过 这 巨大的 大部分 的
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʊdləm] [taɪps] ['bi:ɪŋ] ['intəvju:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] [stɑ:f] .
one of the hoodlum types being interviewed for the procurement staff .
一 的 这 流氓 类型 存在 接受采访 为了 这 采购 职员 .

房间里的第二张访客椅上坐着一位体型庞大的流氓，他正在接受采购人员的面试。

" [dʒi:] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Gee , lady , " he said .
" 吉 , 女士 , " 他 说 .

"哎呀，女士，"他说。

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ten] [pər'sent] [eint] [soʊ] [hɑ:t] .
Ten percent ain't so hot .
十 百分比 不是 所以 热的 .

百分之十可不算好。

[ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ɑːn] ['meɪbi] ['θɜːrti] [pər'sent]
If we was to sell to a fence we could figure on maybe thirty percent
如果 我们 曾是 到 卖 到 一个 栅栏 我们 可以 数字 在 或许 三十 百分比
[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] . "
of the value of the merchandise . "
的 这 价值 的 这 商品 . "

如果我们把东西卖给中间商，大概只能拿到货物价值的百分之三十。

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ɪz] [kætʃ] [æz; əz] [kætʃ] [kæn; kən] .
" Sure , but working with a fence is catch as catch can .
" 当然 , 但 在职的 和 一个 栅栏 是 抓住 作为 抓住 能 .

"当然，但是与围栏打交道就像碰运气一样。"

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stedi] ['mɑːrkɪt] .
I guarantee you a steady market .
我 保证 你 一个 稳定的 市场 .

我保证市场稳定。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ˌgærən'tiːd] [ə; eɪ] ['kæptʃər] - [pruːf] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'kjʊrmənt] .
Besides , you will also be guaranteed a capture - proof method of procurement .
除了 , 你 将要 还 是 保证 一个 捕获 - 证明 方法 的 采购 .

此外，我们还将保证采用防窃取的采购方式。

[aɪ] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I already explained that to you . "
我 已经 解释 那 到 你 . "

我已经跟你解释过了。

" [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nevər] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [θʌg] .
" Prohibition was never like this , " said the thug .
" 禁酒令 曾是 绝不 喜欢 这 , " 说 这 暴徒 .

"禁酒令时期可不是这样的，"恶棍说道。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][mæn] ?
" Well , what do you say , my man ?
" 出色地 , 什么 做 你 说 , 我的 男人 ?

"怎么样，兄弟？"

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来，来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .
There are others .
那里 是 其他的 .

还有其他的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] — "
If you don't want — "
如果 你 不 想 — "

如果你不想——"

" [nɔː] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" Naw , I didn't say that .
" 不 , 我 没有 说 那 .

"不，我没说过那样的话。"

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [diːl] .
I guess I'll take the deal .
我 猜测 患病的 拿 这 交易 .

我想我接受这个条件。

['oʊnli] , ['lemi] [siː] [ðæt] [trɪk] [ə'gen] .
Only , lemme see that trick again .
仅有的 , 让我 看 那 诡计 再次 .

让我再看看那个把戏。

[wɔːk] [θruː] [ðæt] [wɔːl] . "
Walk through that wall . "
走 通过 那 墙 . "

“穿过那堵墙。”

" [aɪ] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] .
" I already told you it wasn't really walking through walls .
" 我 已经 讲述 你 它 不是 真的 步行 通过 墙壁 .

“我已经告诉过你，那并不是真的穿墙而过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['telipɔːtɪŋ] . "
It is teleporting . "
它 是 瞬间移动 . "

它正在瞬间移动。

" ['telipɔːtɪŋ] , - .
" Teleporting , shmeleporting .
" 瞬间移动 , - .

“传送？哼。”

['gɪmi] [ðə; ði]['gædʒɪt] . "
Gimme the gadget . "
给我 这 小工具 . "

把那玩意儿给我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['gædʒɪt] .
" There is no gadget .
" 那里 是 不 小工具 .

没有这个装置。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
You are now working for us .
你 是 现在 在职的 为了 我们 .

你现在是我们的员工。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪpɔːrt] .
You can teleport .
你 能 传送 .

你可以瞬间移动。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['speʃəlti] , ['mɪstər] . [mə'nɛti] — ? "
And your specialty , Mr . Manetti — ? "
和 你的 专业 , 先生 . 马内蒂 — ? "

马内蒂先生，您的专长是?

" ['taɪərz] .
" Tires .
" 轮胎 .

轮胎。

['ɔːtəməbiːl] ['taɪərz] .
Automobile tires .
汽车 轮胎 .

汽车轮胎。

" [mə'nɛti] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] , ['tʃʌklɪŋ] ['hæpɪli] .
" Manetti walked toward the wall , chuckling happily .
" 马内蒂 步行 朝向 这 墙 , 轻笑 快乐地 .

“马内蒂笑着走向墙壁。”

" [wiːl] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈʃɪpmənt] [təˈdeɪ] . "
" **We'll** **expect** **a** **shipment** **today** **.** "
" 出色地 预计 一个 运输 今天 . "

"我们预计今天会收到货物。"

" [təˈdeɪ] ?
" **Today** **?**
" 今天 ?

"今天?

[bʌt; bət] — "
But **—** "
但 — "

但-"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈtelɪpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈmembər] ?
" **You** **can** **teleport** **it** **,** **remember** **?**
" 你 能 传送 它 , 记住 ?

"你可以瞬间移动它，记得吗？"

" [məˈnɛti] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [gɑːt] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **Manetti** **nodded** **his** **head** **,** **got** **halfway** **to** **the** **wall** **and** **disappeared** **.**
" 马内蒂 点头 他的 头 , 得到 半 到 这 墙 和 消失 .

马内蒂点了点头，走到墙边，然后消失了。

- [flæʃt] [ə; eɪ][smaɪl] .
Laara **flashed** **a** **smile** **.**
- 闪光灯 一个 微笑 .

拉拉露出了笑容。

" [haʊm] [aɪ] [ˈduːɪŋ] , [hek] ? "
" **How'm** **I** **doing** **,** **Heck** **?** "
" 你好 我 正在做 , 赫克 ? "

"我做得怎么样，赫克？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] . "
I **just** **don't** **know** **.** "
我 只是 不 知道 . "

我真的不知道。

" [wɒts] [ðæt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" **What's** **that** **supposed** **to** **mean** **?**
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

"那是什么意思？"

" - [æskt] [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [vɔɪs] .
" **Laara** **asked** **in** **a** **hurt** **voice** **.**
" - 问 在 一个 伤害 嗓音 .

"拉拉受伤地问道。"

" [baɪ] [nuːn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈkjʊrmənt] [fɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] — "
" **By** **noon** **I** **ought** **to** **have** **the** **whole** **procurement** **force** **,** **and** **you** **say** **—** "
" 经过 中午 我 应该 到 有 这 所有的 采购 力量 , 和 你 说 — "

"到中午我应该就能召集到全部采购人员，而你却说——"

" [krʊks] .
" **Crooks** **.**
" 骗子 .

"骗子。"

['gæŋstəz] . "
Gangsters . "
黑帮分子 . "

黑帮分子。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][lɔːrd] [fɔntlɝɔɪz] ?
" What did you expect , a staff of Little Lord Fauntleroys ?
" 什么 做过 你 预计 , 一个 职员 的 小的 主 方特勒罗伊 ?

你还指望得到一群小公子福尔摩斯的仆人吗?

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['bɜːrgl] — "
After all , if they have to burgle — "
后 全部 , 如果 他们 有 到 入室盗窃 — "

毕竟，如果他们非得去行窃——"

" ['bɜːrgl] ! "
" Burgle ! "
" 入室盗窃 ! "

"入室盗窃！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] .
We don't have any working capital .
我们 不 有 任何 在职的 首都 .

我们没有任何流动资金。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get]['eni] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə][sel] ?
How do you expect to get any merchandise to sell ?
如何 做 你 预计 到 得到 任何 商品 到 卖 ?

你打算如何才能卖出商品?

[wiː; wi] ['bɜːrgl] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['seɪfli] — ['vaɪə] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] . "
We burgle it — but safely — via teleportation . "
我们 入室盗窃 它 — 但 安全 — 通过 传送 . "

我们通过瞬间移动安全地潜入了它。

" [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , " [hek] [sed] .
" That's against the law , " Heck said .
" 那就是 反对 这 法律 , " 赫克 说 .

"那是违法的，"赫克说。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['blæŋkli] .
Laara looked at him blankly .
- 看起来 在 他 茫然地 .

拉拉茫然地看着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] ? "
Do you really care ? "
做 你 真的 关心 ? "

你真的在乎吗?

" [aɪ] ['riːəli] , ['defɪnətli] , ['truːli] [ker] !
" I really , definitely , truly care !
" 我 真的 , 确实 , 真的 关心 !

"我真的、绝对、非常在乎！"

[kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [prəˈkjʊrmənt] [fɔːrs] , - .
Call **off** **your** **procurement** **force** **,** **Laara** **.**
称呼 离开 你的 采购 力量 , - .

拉拉，取消你的采购行动。

[ðæts] [æn; ən][ˈɔːrdər] .
That's **an** **order** **.**
那就是 一个 命令 .

这是命令。

[goʊ][aʊt][ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˈmʌni] . "
Go **out** **and** **get** **us** **some** **money** **.** **"**
去 出去 和 得到 我们 一些 钱 . "

出去给我们弄点钱。

" [wer] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [waɪ] , [frʌm; frəm] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why** **,** **from** **Baldid** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 , 从 - , 的 课程 . "

"当然是来自鲍尔迪德的作品。"

" [bʌt; bət] - [ˈdʌznt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] . "
" **But** **Baldid** **doesn't** **have** **any** **money** **.** **"**
" 但 - 不 有 任何 钱 . "

"但是鲍尔迪德没钱。"

" [noʊ] ? [noʊ] [ˈmʌni] ?
" **No** **?** **No** **money** **?**
" 不 ? 不 钱 ?

"没有？没钱吗？"

" [hek] [sed] [ɪn][əˈlɑːrm] .
" **Heck** **said** **in** **alarm** **.**
" 赫克 说 在 警报 .

"赫克惊恐地说。"

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] .
" **But** **I** **can** **get** **some** **.**
" 但 我 能 得到 一些 .

但我可以弄到一些。

[aɪ][kæn; kən][rɑːb][ə; eɪ][bæŋk][ˈvaɪə] [ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] .
I **can** **rob** **a** **bank** **via** **teleportation** **.**
我 能 抢 一个 银行 通过 传送 .

我可以通过瞬间移动抢劫银行。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [naʊ] ? "
Shall **I** **go** **now** **?** **"**
将 我 去 现在 ? "

我现在可以走了吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

"赫克哭了。"

" [dəunt][duː] [ðæt] .
" **Don't do that .**
" 不 做 那 .

别那样做。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [laɪk] [ðæt] .
I didn't mean like that .
我 没有 意思是 喜欢 那 .

我不是那个意思。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [stɑːf] .
Dismiss the staff .
解雇 这 职员 .

解散所有员工。

[fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Forget the whole thing .
忘记 这 所有的 事物 .

把一切都忘了吧。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
I'll get a job .
患病的 得到 一个 工作 .

我会找到工作的。

['meɪbi] ['dʒeɪsn] ['spuːnə] [wɪl] ['haɪər] [ˌem 'iː] .
Maybe Jason Spooner will hire me .
或许 杰森 斯普纳 将要 聘请 我 .

也许杰森·斯普纳会雇用我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] ['eni] ['hoʊlseɪl] ['bɜːgləriːz] . "
But I won't be a party to any wholesale burglaries . "
但 我 惯于 是 一个 派对 到 任何 批发的 入室盗窃 . "

但我不会参与任何大规模盗窃活动。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [blɑːnd] - [sed] .
" Very well , " the blonde Laara said .
" 非常 出色地 , " 这 金发 - 说 .

"很好，"金发女郎拉拉说道。

" [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
" If that's what you want .
" 如果 那就是 什么 你 想 .

"如果你想要那样的话。"

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
But first I'd like to point out we have a staff of over five hundred in this building .
但 第一的 ID 喜欢 到 观点 出去 我们 有 一个 职员 的 超过 五 百 在 这 建筑 .

但首先我想指出，我们这栋楼里有五百多名员工。

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .
They've all been here an hour or so .
他们有 全部 到过 这里 一个 小时 或者 所以 .

他们在这里已经待了一个小时左右了。

[ðeɪl] [ɔːl] [dɪ'mænd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .
They'll all demand at least a day's pay , if you let them go .
他们会 全部 要求 在 至少 一个 天 支付 , 如果 你 让 他们 去 .

如果你放他们走，他们至少都会要求一天的工资。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'mænd] [tuː] [wiːks] [peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] [maɪt] [dɪ'saɪd]

Some	**of**	**them**	**will**	**demand**	**two**	**weeks**	**pay**	**and**	**the**	**courts**	**might**	**decide**
一些	的	他们	将要	要求	二	周	支付	和	这	法院	可能	决定

[ðeə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

they're	**entitled**	**to**	**it**	**.**
它们是	标题	到	它	.

他们中的一些人会要求两周的工资，法院可能会裁定他们有权获得这笔钱。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [wer] [ðæt] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**imagine**	**—**	**can**	**you**	**imagine**	**—**	**where**	**that**	**would**	**put**	**you**	**?**
做	你	想象	—	能	你	想象	—	在哪里	那	会	放	你	?

你能想象——或者说，你能想象——那会把你带到什么境地吗?

[ɪn] [det] [fɔːr; fər][laɪf] , ['hektər] [fɪntʃ] , [ən'les] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs]

In	**debt**	**for**	**life**	**,**	**Hector**	**Finch**	**,**	**unless**	**you**	**go**	**through**	**with**	**our**	**business**
在	债务	为了	生活	,	赫克托	芬奇	,	除非	你	去	通过	和	我们的	商业

[ə'reɪndʒmənts] . "

arrangements	**.**	**"**
安排	.	"

"赫克托·芬奇，除非你履行我们的商业协议，否则你将一辈子背负债务。"

" [krʊks] [ænd; ənd][ɔːl] ?

"	**Crooks**	**and**	**all**	**?**
"	骗子	和	全部	?

"骗子们也包括在内？"

" [hek] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	**Heck**	**said**	**in**	**despair**	**.**
"	赫克	说	在	绝望	.

"赫克绝望地说。"

" [aɪm] ['hændlɪŋ] [ðɪs] .

"	**I'm**	**handling**	**this**	**.**
"	我是	处理	这	.

"我正在处理这件事。"

[krʊks] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

Crooks	**and**	**all**	**,**	**is**	**that**	**clear**	**?**
骗子	和	全部	,	是	那	清除	?

骗子什么的都包括在内，明白了吗?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .

"	**The**	**blonde**	**stared**	**at**	**him**	**defiantly**	**.**
"	这	金发	凝视	在	他	公然挑衅	.

金发女郎挑衅地瞪着他。

[dɪ'faɪəntli] ?

Defiantly	**?**
公然挑衅	?

公然挑衅?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[bʌt; bət] [dɪ'faɪəntli] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

But	**defiantly**	**meant**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**defy**	**him**	**.**
但	公然挑衅	意思是	她	曾是	尝试	到	违抗	他	.

但"桀骜不驯"意味着她是在试图违抗他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

It	wasn't	that	way	at	all	.
它	不是	那	方式	在	全部	.

事实根本不是那样。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ˈhɛks] [pɑːrt] .

If	there	was	any	defying	that	had	to	be	done	,	it	would	be	on	Heck's	part	.
如果	那里	曾是	任何	反抗	那	有	到	是	完毕	,	它	会	是	在	真是见鬼!	部分	.

如果一定要有人违抗命令，那也只能是赫克一个人做的。

[ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪvɚz] [siːt] .

The	blonde	was	in	the	driver's	seat	.
这	金发	曾是	在	这	司机	座位	.

金发女郎坐在驾驶座上。

[hek] [ˈwʌndɚd] : [huː] [ˈriːəli] [rʌnz] [ˈhektər] [fɪntʃ] .

Heck	wondered	:	who	really	runs	Hector	Finch	.
赫克	想知道	:	WHO	真的	跑步	赫克托	芬奇	.

赫克心想：究竟是谁在幕后操控着赫克托·芬奇?

[wiː; wi] [sel] [ˈeniθɪŋ] ?

We	Sell	Anything	?
我们	卖	任何事物	?

我们什么都卖吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɔznt] [hek] .

It	certainly	wasn't	Heck	.
它	当然	不是	赫克	.

当然不是地狱。

[ˈgæŋstəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Gangsters	,	he	thought	.
黑帮分子	,	他	想法	.

他心想，肯定是流氓团伙。

[ˈkrɪmənəlz] .

Criminals	.
罪犯	.

罪犯。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈrɔbəriːz] [ə; eɪ] [deɪ] ?

And	how	many	robberies	a	day	?
和	如何	许多	抢劫	一个	天	?

每天发生多少起抢劫案?

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈtelipɔːtid] .

He	shuddered	,	and	teleported	.
他	颤抖	,	和	传送	.

他打了个寒颤，然后瞬间移动了过去。

[hiː; hi] [bliŋkt] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[hiː; hi] [stɛərd] .

He	stared	.
他	凝视	.

他愣住了。

[hiː; hi] [geɪpt] .

He	gaped	.
他	张开的	.

他目瞪口呆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [məˈtɪriəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [ruːm] .

He	had	begun	to	materialize	in	a	locker	room	.
他	有	开始	到	实现	在	一个	储物柜	房间	.

他开始在更衣室里现身。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [ɪn] [ˈlɑːkər] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈfɔːr] .

He	had	of	course	been	in	locker	rooms	before	.
他	有	的	课程	到过	在	储物柜	房间	前	.

他当然以前也进过更衣室。

[bʌt; bət][ˈnevər][ɪn] [ˈleɪdiz] - [ˈlɑːkər] [ruːmz; rʊmz] .

But	never	in	ladies	'	locker	rooms	.
但	绝不	在	女士们	-	储物柜	房间	.

但绝不能在女更衣室里发生这种事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz] - [ˈlɑːkər] [ruːm] .

And	this	was	very	definitely	a	ladies	'	locker	room	.
和	这	曾是	非常	确实	一个	女士们	-	储物柜	房间	.

这绝对是一个女更衣室。

[hek] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈʃaʊɝz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈgɝːlz] .

Heck	heard	the	hiss	and	roar	of	showers	,	heard	the	talk	of	many	girls	.
赫克	听到	这	嘶	和	吼	的	淋浴	,	听到	这	讲话	的	许多	女孩们	.

他听到了淋浴的嘶嘶声和轰鸣声，听到了许多女孩的谈话声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlɔkəz] .

He	saw	them	,	too	,	in	the	aisles	between	the	lockers	.
他	锯	他们	,	也	,	在	这	过道	之间	这	储物柜	.

他也看到了他们，就在储物柜之间的过道里。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ˈmʌfti] .

Some	were	dressed	in	mufti	.
一些	是	穿着	在	常服	.

有些人穿着便服。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [ˌeɪtʃˈef] [stɪtʃt]

Some	were	dressed	in	a	kind	of	uniform	with	the	letters	HF	stitched
一些	是	穿着	在	一个	种类	的	制服	和	这	信件	高频	缝合

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [left] [brest] .

across	the	left	breast	.
穿过	这	左边	胸部	.

有些人穿着某种制服，左胸前缝着字母 HF。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [fˈrækʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ɔːr] [ˈiːðər] .

Some	were	dressed	in	fractions	of	each	,	or	either	.
一些	是	穿着	在	分数	的	每个	,	或者	任何一个	.

有些人穿着部分或全部的服饰，或者只穿其中一种。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn] [ˈʌndiz] .

Some	were	in	undies	.
一些	是	在	内衣	.

有些人只穿着内衣。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtauəlz] .

Some	were	in	towels	.
一些	是	在	毛巾	.

有些人只裹着浴巾。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [æt; ət][ɔːl] .

Some	were	not	dressed	at	all	.
一些	是	不是	穿着	在	全部	.

有些人甚至一丝不挂。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['lɑːkər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

And	every	girl	in	the	locker	room	was	a	beauty	,
和	每一个	女孩	在	这	储物柜	房间	曾是	一个	美丽	,

更衣室里的每个女孩都是美女。

[sliːk] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]

sleek	and	well	-	formed	and	lovely	to	look	at	except	that	with	all	of
光滑	和	出色地	-	形成	和	迷人的	到	看	在	除了	那	和	全部	的

[ðem; ðəm][ðer; ðər] , [hek] [θɔːt] ,

them	there	,	Heck	thought	,
他们	那里	,	赫克	想法	,

外形流畅优美，赏心悦目，只是它们都在那里，赫克心想，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn]['daɪɪŋ][ʌv; əv][θɜːrst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər]

it	was	something	like	a	man	dying	of	thirst	in	the	middle	of	the	Sahara
它	曾是	某物	喜欢	一个	男人	垂死	的	口渴	在	这	中间	的	这	撒哈拉沙漠

['biːɪŋ] [θrʌst] ['sʌd(ə)nli] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv] [bɪr] .

being	thrust	suddenly	head	first	into	a	vat	of	beer	.
存在	推力	突然	头	第一的	进入	一个	增值税	的	啤酒	.

这就像一个在撒哈拉沙漠中央渴死的人突然被一头扎进啤酒桶里一样。

['hiːd] [wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [drɪŋk] [ðæt] [fæst][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]

He'd	want	to	drink	a	lot	but	he	couldn't	drink	that	fast	and	if	he	didn't
他会	想	到	喝	一个	很多	但	他	不能	喝	那	快速地	和	如果	他	没有

[wɑːtʃ] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ] — [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst][tuː; tə]

watch	out	he	might	even	go	—	in	seconds	—	from	dying	of	thirst	to
手表	出去	他	可能	甚至	去	—	在	秒	—	从	垂死	的	口渴	到

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

他很想喝很多水，但他喝不了那么快，如果不小心，他甚至可能在几秒钟内从渴死变成溺死。

[hek] [flʌʃt] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['telɪpɔːrt] .

Heck	flushed	,	and	decided	to	teleport	.
赫克	酡	,	和	决定	到	传送	.

赫克冲了个澡，决定瞬间移动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] ,

Before	he	could	,	however	,
前	他	可以	,	然而	,

然而，在他能够做到之前，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wet] [skɪn] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

a	woman	wearing	a	towel	and	a	lot	of	wet	skin	grabbed	his	arm	.
一个	女士	穿着	一个	毛巾	和	一个	很多	的	湿的	皮肤	抓住	他的	手臂	.

一个裹着浴巾、皮肤湿漉漉的女人抓住了他的胳膊。

" [stɪk] [ə'raʊnd] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stick	around	,	honey	,	"	she	said	.
"	戳	大约	,	蜂蜜	,	"	她	说	.

"亲爱的，留下来吧，"她说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You're	the	boss	,	aren't	you	?	"
"	你是	这	老板	,	不是	你	?	"

"你是老板，对吧？"

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] .
" That's right , Miss .
" 那就是 正确的 , 错过 .

"没错，小姐。"

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ? "
" You like the new uniform ? "
" 你 喜欢 这 新的 制服 ? "

你喜欢这套新制服吗?

" [wel] , [aɪ] — "
" Well , I — "
" 出色地 , 我 — "

"嗯，我——"

" [ˌdʒɔːr'dʒet] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['wʊmən] ,
" Georgette ! " called the woman ,
" 乔治特 ! " 称为 这 女士 ,

"乔治特！"女人喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hek]
who seemed to be several years older than the others and reminded Heck
WHO 似乎 到 是 一些 年 老 比 这 其他的 和 提醒 赫克
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['mædəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] .
of his impression of what a madam ought to be like .
的 他的 印象 的 什么 一个 女士 应该 到 是 喜欢 .

她看起来比其他人年长好几岁，让赫克想起了他印象中老鸨应该是什么样子。

[ə; eɪ] ['strɔːberi] [blɑːnd] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ'ɛf]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌpɪruː'etid] [fɔːr; fər]
A strawberry blonde came over in the HF uniform and slowly pirouetted for
一个 草莓 金发 来了 超过 在 这 高频 制服 和 缓慢地 旋转 为了
[hek] .
Heck .
赫克 .

一位金发碧眼的女子穿着 HF 制服走了过来，缓缓地为 Heck 旋转。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [mə'ruːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,
The uniform was maroon and silver ,
这 制服 曾是 栗色 和 银 ,

制服颜色为栗色和银色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] ['klɪŋɪŋ] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['teɪpərd] [slæks] [ðæt] [fɪt][hɜːr; hər] ['bʌtəks] [ænd; ənd]
with a tight clinging bodice and tapered slacks that fit her buttocks and
和 一个 紧的 依恋 紧身胸衣 和 锥 休闲裤 那 合身 她 臀部 和
[legz] [laɪk] [sʌn] - [tæn] [ɔɪl] .
legs like sun - tan oil .
腿 喜欢 太阳 - 棕褐色 油 .

紧身胸衣和锥形裤勾勒出她臀部和腿部的曲线，就像涂抹了防晒油一样。

[hek] [geɪpt] .
Heck gaped .
赫克 张开的 .

赫克目瞪口呆。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Like it ?
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

" [ðə; ði] ['strɔːberi] [blɑːnd] [æskt] .
" the strawberry blonde asked .
" 这 草莓 金发 问 .

"金发女郎问道。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ˌdʒɔːr'dʒet] , " [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] [sed] .
" That's enough , Georgette , " the older woman said .
" 那就是 足够的 , 乔治特 , " 这 老 女士 说 .

"够了，乔治特，"年长的女人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔːs] .
" This is the boss .
" 这 是 这 老板 .

这是老板。

" [ˌdʒɔːr'dʒet] [went] [ə'weɪ] , ['wægɪŋ] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd] .
" Georgette went away , wagging an acre of pulchritude .
" 乔治特 去 离开 , 摇尾巴 一个 英亩 的 美感 .

"乔治特走了，她拥有着惊人的美貌。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [hek] [æskt] , " ['elɪveɪtər]['ɑːpəreɪtərz] ? "
" What are you all going to be , " Heck asked , " elevator operators ? "
" 什么 是 你 全部 去 到 是 , " 赫克 问 , " 电梯 运营商 ? "

"你们以后打算做什么？"赫克问道，"电梯操作员吗？"

" ['elɪveɪtər]['ɑːpəreɪtərz] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [læft] .
" Elevator operators ? " repeated the woman , and laughed .
" 电梯 运营商 ? " 重复 这 女士 , 和 笑了 .

"电梯操作员？"女人重复道，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] ,
It was a loud , unrestrained sort of laugh ,
它 曾是 一个 大声 , 不受约束的 种类 的 笑 ,

那是一种响亮、肆无忌惮的笑声。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] [ʌn'kuːθ] — [ɪg'zæktli] [wʌt] [hek] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən]
but somehow not uncouth — exactly what Heck would have expected if the woman
但 不知何故 不是 粗野 — 确切地 什么 赫克 会 有 预期的 如果 这 女士
[hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [hek] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk] .
had been what Heck thought the woman looked like .
有 到过 什么 赫克 想法 这 女士 看起来 喜欢 .

但不知何故，她并不粗鲁——如果这个女人真像赫克想象中的那样，赫克肯定会这么想。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .
" Dear me , no .
" 亲爱的 我 , 不 .

"天哪，不。"

['elɪveɪtər]['ɑːpəreɪtərz] !
Elevator operators !
电梯 运营商 !

电梯操作员！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
" And she went off into a second fit of laughter .
" 和 她 去 离开 进入 一个 第二 合身 的 笑声 .

"然后她又一次大笑起来。"

" [ðen] [wʌt] ? "
" Then what ? "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" [wɪə(r)] [ðə; ði] ['seɪlz] [stɑ:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **We're** **the** **sales** **staff** **,** **of** **course** **.** "
" 是 这 销售量 职员 , 的 课程 . "

"我们当然是销售人员。"

" ['seɪlz] ?
" **Sales** **?**
" 销售量 ?

"销售量?

" ['blæŋkli] .
" **Blankly** **.**
" 茫然地 .

"茫然地。

" ['seɪlz] .
" **Sales** **.**
" 销售量 .

"销售量。

[its] [mɪs] - ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlz] [stɑ:f] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ekspɜ:rt] [æt; ət] ['selɪŋ] . "
It's **Miss** **Laara's** **feeling** **that** **a** **sales** **staff** **ought** **to** **be** **expert** **at** **selling** **.** **"**
它是 错过 - 感觉 那 一个 销售量 职员 应该 到 是 专家 在 销售 . "

拉拉小姐认为，销售人员应该精通销售技巧。

" ['ɑ:bviəsli] , " [hek] [sed] .
" **Obviously** **,** " **Heck** **said** **.**
" 明显地 , " 赫克 说 .

"显然，"赫克说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['gɜ:lz] !
" **Look** **at** **these** **girls** **!**
" 看 在 这些 女孩们 !

看看这些女孩!

[kæn; kən] [ðeɪ] [sel] , [d'ju:] [θɪŋk] ?
Can **they** **sell** **,** **d'you** **think** **?**
能 他们 卖 , 你 思考 ?

你觉得它们能卖出去吗?

[ɪn] [ðoʊz] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] ['ju:niən] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] [tʃi:f] [ænd; ənd] [meɪk]
In **those** **uniforms** **they** **could** **sell** **Union** **Station** **to** **the** **police** **chief** **and** **make**
在 那些 制服 他们 可以 卖 联盟 车站 到 这 警察 首席 和 制作
[ˌaɪ 'ti:] [stɪk] . "
it **stick** **.** **"**
它 戳 . "

穿着那身制服，他们就能把联合车站的故事讲给警察局长听，而且还能让他信服。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] — "
" **But** **their** **experience** **—** **"**
" 但 他们的 经验 — "

但他们的经历——"

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪk'spɪriənst] .
" **They're** **all** **experienced** **.**
" 它们是 全部 经验丰富的 .

他们都经验丰富。

[ðeə(r)] ['kɔ:rəs] ['gɜ:lz] [ɔ:r] [bɜ:r'lesk] ['gɜ:lz] [ɔ:r] ['pɑ:rti] ['gɜ:lz] [ɔ:r] [ˌpi: 'ɑ:r] — "
They're **chorus** **girls** **or** **burlesque** **girls** **or** **party** **girls** **or** **pr** **—** **"**
它们是 合唱 女孩们 或者 滑稽剧 女孩们 或者 派对 女孩们 或者 公关 — "

她们是歌舞女郎、滑稽剧女郎、派对女郎或公关——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" That's enough !
" 那就是 足够的 !

够了!

" [hek] [kraɪd] .
" Heck cried .
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
" You've made your point . "
" 你已经 制成 你的 观点 . "

“你已经表达清楚了。”

" [ðen] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
" Then all I want to know is ,
" 然后 全部 我 想 到 知道 是 ,

那么我只想知道,

[duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ?
do you approve of the uniform or don't you approve of the uniform ?
做 你 批准 的 这 制服 或者 不 你 批准 的 这 制服 ?

你赞成还是不赞成这种制服?

" [hek] ['kudnt] [θɪŋk] .
" Heck couldn't think .
" 赫克 不能 思考 .

“他当时脑子一片空白。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['hektər] [fɪntʃ] [bʌt; bət] ['hektər] [fɪntʃ] .
Everybody was running Hector Finch but Hector Finch .
大家 曾是 跑步 赫克托 芬奇 但 赫克托 芬奇 .

所有人都在跑赫克托·芬奇，除了赫克托·芬奇。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] .
He took one more look around the locker room .
他 采取 一 更多的 看 大约 这 储物柜 房间 .

他最后环顾了一下更衣室。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] [naʊ] .
Most of the girls were in their uniforms now .
最多 的 这 女孩们 是 在 他们的 制服 现在 .

现在大部分女生都穿好了校服。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['maɪndɪd] ['hɛks] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
They had not minded Heck's being there .
他们 有 不是 有思想 真是见鬼! 存在 那里 .

他们并不介意赫克在场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
They were all used to that sort of thing .
他们 是 全部 用过的 到 那 种类 的 事物 .

他们都习惯了这种事。

[hek] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] .
Heck should have been happy .
赫克 应该 有 到过 快乐的 .

赫克应该感到高兴才对。

['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ]

Access	**to**	**this**	**room**	**alone**	**might**	**have**	**been**	**worth**	**five**	**years**	**of**	**a**	**healthy**	**young**
使用权	到	这	房间	独自的	可能	有	到过	值得	五	年	的	一个	健康	年轻的

['bætʃələz, 'bætʃləz][laɪf] .

bachelor's	**life**	**.**
学士	生活	.

单是能进入这个房间，就可能值一个健康年轻单身汉五年的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] .

But	**he**	**wasn't**	**happy**	**at**	**all**	**.**
但	他	不是	快乐的	在	全部	.

但他一点也不高兴。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [eɪs] ['seɪlzmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ɪˌlek'trɑːnɪks] ['aʊtfɪt] .

Yesterday	**the**	**ace**	**salesman**	**of**	**a**	**big**	**electronics**	**outfit**	**.**
昨天	这	高手	推销员	的	一个	大的	电子学	全套服装	.

昨天，一家大型电子产品公司的王牌销售员。

[æn; ən] [eɪs] ['seɪlzmən] , [huː] [lʌvd] ['selɪŋ] , ['pɜːrfɪktli] , ['splendɪdli] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'dʒʌstɪd] .

An	**ace**	**salesman**	**,**	**who**	**loved**	**selling**	**,**	**perfectly**	**,**	**splendidly**	**,**	**magnificently**	**adjusted**	**.**
一个	高手	推销员	,	WHO	喜爱	销售	,	完美	,	精彩地	,	壮丽	调整	.

一位销售高手，热爱销售，适应得非常完美、出色、极好。

[tə'deɪ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] — [ænd; ənd] [ɪ'liːgəli] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ɔːr] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

Today	**,**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**huge**	**—**	**and**	**illegally**	**functioning**	**or**	**soon**	**to**	**be**
今天	,	这	所有者	的	一个	巨大的	—	和	非法	功能	或者	很快	到	是

[ɪ'liːgəli] ['fʌŋkʃnɪŋ] — ['kʌmpəni] .

illegally	**functioning**	**—**	**company**	**.**
非法	功能	—	公司	.

今天，一位拥有庞大且非法运营或即将非法运营的公司的老板。

[wel] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['oʊnər] .

Well	**,**	**the**	**so**	**-**	**called**	**owner**	**.**
出色地	,	这	所以	-	称为	所有者	.

嗯，就是所谓的业主。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] .

The	**owner**	**in**	**name**	**only**	**.**
这	所有者	在	姓名	仅有的	.

名义上的所有者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [wʌn][dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .

Because	**he**	**hadn't**	**made**	**one**	**decision**	**.**	**.**	**.**	**.**
因为	他	之前没有	制成	一	决定	.	.	.	.

因为他一个决定都没做.....

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**timidly**	**.**
"	原谅	我	,	"	一个	嗓音	说	胆怯地	.

"打扰一下，"一个声音怯生生地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['hektər] [fɪntʃ] [hɪr] .

"	**I**	**was**	**told**	**I**	**might**	**find**	**Hector**	**Finch**	**here**	**.**
"	我	曾是	讲述	我	可能	寻找	赫克托	芬奇	这里	.

有人告诉我，我可能会在这里找到赫克托·芬奇。

[ɪz] ['hektər] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

Is	**Hector**	**—**	**"**	**The**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
是	赫克托	—	"	这	嗓音	拖着	离开	.

"是赫克托——"声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætiːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [naʊ] ['pæti] [sɔː] [hek] , ['sɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,
It **was** **Patty's** **voice** **and** **now** **Patty** **saw** **Heck** **,** **sitting** **apparently** **unconcernedly** **,**
它 曾是 帕蒂的 嗓音 和 现在 帕蒂 锯 赫克 , 坐着 显然 毫不在意 ,

那是帕蒂的声音，帕蒂这才看到赫克，他正一副毫不在意的样子坐在那里。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd][ænd; ənd][ˌʌn'juːnɪˌfɔːrmd][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['juːnɪfɔːrmd] ['bjuːtiːz] .
among **all** **the** **uniformed** **and** **ununiformed** **and** **partially** **uniformed** **beauties** **.**
之中 全部 这 制服 和 不统一的 和 部分 制服 美女 .

在所有身着制服、未穿制服或半身穿制服的美女之中。

" [hek] !
" **Heck** **!**
" 赫克 !

"见鬼！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] !
" **You** **come** **out** **of** **there** **!**
" 你 来 出去 的 那里 !

"你出来吧！"

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
You **come** **with** **me** **this** **minute** **.**
你 来 和 我 这 分钟 .

你立刻跟我走。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːri] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðə; ði]
" **But** **then** **she** **looked** **at** **his** **face** **,** **saw** **the** **worry** **,** **the** **indecision** **,** **the**
" 但 然后 她 看起来 在 他的 脸 , 锯 这 担心 , 这 优柔寡断 , 这
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion **.**
困惑 .

"但随后她看向他的脸，看到了他的担忧、犹豫和困惑。

" [hek] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] .
" **Heck** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **voice** **softening** **.**
" 赫克 , " 她 说 , 她 嗓音 软化 .

"哎，"她声音柔和下来，说道。

" [hek] , [juː; jʊ] [pʊr] [gai] .
" **Heck** **,** **you** **poor** **guy** **.**
" 赫克 , 你 贫穷的 盖伊 .

"哎，你真是个可怜的家伙。"

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [bɪ'fʌdld] .
You **look** **so** **befuddled** **.**
你 看 所以 困惑 .

你看上去一脸茫然。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hek] .
You **come** **on** **with** **me** **,** **Heck** **.**
你 来 在 和 我 , 赫克 .

你跟我一起走，赫克。

" [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [went] .
" **Mechanically** **,** **he** **went** **.**
" 机械地 , 他 去 .

他机械地走了。

- [ræn] [prə'kjʊrmənt] .
Laara ran procurement .
- 跑 采购 .

Laara负责采购工作。

[ðə; ði]['mædəm] - [laɪk] ['wʊmən] [ræn] ['selɪŋ] .
The madam - like woman ran selling .
这 女士 - 喜欢 女士 跑 销售 .

那位像老鸨一样的女人在卖东西。

['pæti] [ræn] [hek] .
Patty ran Heck .
帕蒂 跑 赫克 .

帕蒂跑了赫克。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] .
He was one hell of an executive .
他 曾是 一 地狱 的 一个 管理人员 .

他是一位非常出色的高管。

[ðeɪ] [ræn] [smæk] ['ɪntu:][ðer; ðər][fɜ:rst] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn]
They ran smack into their first serious trouble three days after the company began
他们 跑 啪 进入 他们的 第一的 严肃的 麻烦 三 天 后 这 公司 开始
[tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
to function .
到 功能 .

公司开始运营三天后，他们就遇到了第一个严重的麻烦。

[ɪn] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] , [hek] ['ɔ:lmoʊst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
In those three days , Heck almost succeeded in turning his own head .
在 那些 三 天 , 赫克 几乎 成功了 在 转弯 他的 自己的 头 .

在那三天里，赫克几乎成功地改变了自己的命运。

[hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ru:'ti:n] [ˌɪntər'ɔ:fɪs] [ˌmɛmɜ'ændəmz] ,
His job apparently consisted of signing a few routine interoffice memorandums ,
他的 工作 显然 由……组成 的 签名 一个 很少 常规 内部办公室 备忘录 ,
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
making a daily tour of inspection ,
制作 一个 日常的 旅游 的 检查 ,

他的工作内容似乎包括签署一些例行的内部备忘录，以及每天进行巡视检查。

['spendɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlz] [fɔ:rs] ,
spending as much time as he wanted with the sales force ,
开支 作为 很多 时间 作为 他 通缉 和 这 销售量 力量 ,

他可以随心所欲地花时间和销售团队在一起，

['ɑ:bɪtreɪt] [dis'pju:ts] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [tem'pestʃuəs] ['bju:ti:z] ['i:ðər] [ʌv; əv]
arbitrating disputes between some of the more tempestuous beauties either of
仲裁 争议 之间 一些 的 这 更多的 暴风雨般的 美女 任何一个 的
[ðə; ði] ['seɪlz] [fɔ:rs] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] [stɑ:f] ,
the sales force or the secretarial staff ,
这 销售量 力量 或者 这 秘书 职员 ,

调解销售团队或秘书部门中一些脾气比较暴躁的美女之间的纠纷。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['pæti] ,
and trying to convince Patty ,
和 尝试 到 说服 帕蒂 ,

并试图说服帕蒂，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [æd] - [hæd; həd]

who	**had**	**come**	**that**	**first**	**day**	**because**	**she**	**had**	**seen**	**an**	**ad**	**Laara**	**had**
WHO	有	来	那	第一的	天	因为	她	有	已见	一个	广告	-	有

[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈhɛks] [neɪm] ,

placed	**in**	**the**	**papers**	**in**	**Heck's**	**name**	**,**
放置	在	这	文件	在	真是见鬼！	姓名	,

她第一天来是因为看到了拉拉以赫克的名义在报纸上刊登的广告。

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

that	**everything**	**was**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**
那	一切	曾是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tel] [ˈpæti] [ðə; ði] [truːθ] ,

He	**never**	**did**	**actually**	**get**	**right**	**down**	**to**	**it**	**and**	**tell**	**Patty**	**the**	**truth**	**,**
他	绝不	做过	实际上	得到	正确的	向下	到	它	和	告诉	帕蒂	这	真相	,

他始终没有真正开口告诉帕蒂真相。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .

but	**he**	**didn't**	**have**	**to**	**.**
但	他	没有	有	到	.

但他其实不必这么做。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , - [toʊld] [hɜːr; hər] .

On	**the**	**second**	**day**	**,**	**Laara**	**told**	**her**	**.**
在	这	第二	天	,	-	讲述	她	.

第二天，拉拉告诉了她。

[ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - , [nɑːt] [hek] , [ˈpæti] [biˈliːvd] [ˈevri] [wɜːrd] .

And	**,**	**coming**	**from**	**Laara**	**,**	**not**	**Heck**	**,**	**Patty**	**believed**	**every**	**word**	**.**
和	,	未来	从	-	,	不是	赫克	,	帕蒂	相信	每一个	单词	.

而且，这些话是拉拉说的，不是赫克说的，帕蒂对每一句话都深信不疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [goʊz] , [hænd] [ˈoʊvər] [fɪst] .

And	**they**	**were**	**making**	**money**	**,**	**as**	**the**	**expression**	**goes**	**,**	**hand**	**over**	**fist**	**.**
和	他们	是	制作	钱	,	作为	这	表达	去	,	手	超过	拳头	.

正如俗语所说，他们赚得盆满钵满。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [net] [ˈprɑːfɪts] .

The	**first**	**day**	**,**	**four**	**hundred**	**thousand**	**in**	**net**	**profits**	**.**
这	第一的	天	,	四	百	千	在	网	利润	.

第一天，净利润四十万。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

The	**second**	**day**	**,**	**six**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**	**.**
这	第二	天	,	六	百	和	五十	千	.

第二天，六十五万。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

The	**third**	**day**	**,**	**just**	**short**	**of**	**a**	**million**	**.**
这	第三	天	,	只是	短的	的	一个	百万	.

第三天，距离一百万只差一点。

[ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hek] [θɔːt] , [ˈhiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌbɪljəˈner] .

In	**three**	**years**	**at**	**this**	**rate**	**,**	**Heck**	**thought**	**,**	**he'd**	**be**	**a**	**billionaire**	**.**
在	三	年	在	这	速度	,	赫克	想法	,	他会	是	一个	亿万富翁	.

赫克心想，照这个速度，三年后他就能成为亿万富翁了。

[soʊ] [waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [laɪk] [haʊ] [ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] [fɔːrs] [gɑːt] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə]
So why worry about little details like how the procurement force got merchandise to
所以 为什么 担心 关于 小的 细节 喜欢 如何 这 采购 力量 得到 商品 到
[sel] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪlz] [fɔːrs] [dɪd] [ðə; ði] ['selɪŋ] ?
sell or how the sales force did the selling ?
卖 或者 如何 这 销售量 力量 做过 这 销售 ?

那么，为什么要担心采购部门如何获得待售商品或销售部门如何进行销售等小细节呢?

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ,
Then on the third day ,
然后 在 这 第三 天 ,

然后到了第三天，

[waɪl] [hek] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ˌdʒɔːr'dʒet] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
while Heck was settling a petty dispute between Georgette and another
尽管 赫克 曾是 安顿 一个 小气 争议 之间 乔治特 和 其他
['seɪlzwʊmən] [neɪmd] ['mɑːrʃə] ,
saleswoman named Marcia ,
售货员 命名 玛西亚 ,

当赫克正在调解乔治特和另一位名叫玛西亚的女售货员之间的小纠纷时，

[hiː; hi] [gɑːt] [æn; ən] ['ɪntərkɑːm] [kɔːl] [frʌm; frəm] - .
he got an intercom call from Laara .
他 得到 一个 对讲机 称呼 从 - .

他接到了拉拉打来的内部通话。

" [hek] , [juːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
" Heck , you'd better come down to my office .
" 赫克 , 你会 更好的 来 向下 到 我的 办公室 .

“你最好来我办公室一趟。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . "
There seems to be some trouble . "
那里 似乎 到 是 一些 麻烦 . "

好像出了点问题。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ? "
" What kind of trouble ? "
" 什么 种类 的 麻烦 ? "

“出了什么事？”

" [prə'kjʊrmənt] ['trʌb(ə)l] .
" Procurement trouble .
" 采购 麻烦 .

采购出现问题。

['hɜːri] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [get] [hɪr] .
Hurry up , before the police get here .
匆忙 向上 , 前 这 警察 得到 这里 .

快点，趁警察还没到。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [pə'liːs] [sent] [hek] ['telipɔːtɪŋ] ['ɪnstəntli] .
" The word police sent Heck teleporting instantly .
" 这 单词 警察 发送 赫克 瞬间移动 即刻 .

“警察”这个词让赫克瞬间传送走了。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .
To hell with elevators and corridors , he told himself .
到 地狱 和 电梯 和 走廊 , 他 讲述 他自己 .

他对自己说，去他的电梯和走廊吧。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

To	**hell**	**with**	**a**	**billion**	**dollars**	**.**
到	地狱	和	一个	十亿	美元	.

去他妈的十亿美元。

[pə'liːs] . . . .

Police	**.**	**.**	**.**	**.**
警察	.	.	.	.

警察....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['werhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv]

And	**if**	**they**	**were**	**caught**	**,**	**they**	**were**	**caught**	**with**	**a**	**warehouse**	**full**	**of**
和	如果	他们	是	捕捉	,	他们	是	捕捉	和	一个	仓库	满的	的

['stoʊlən] [gʊdz] .

stolen	**goods**	**.**
被盗	商品	.

如果他们被抓获，就会发现他们仓库里堆满了赃物。

[hek] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [prə'kjʊrmənt] ['ɑːfɪs] .

Heck	**materialized**	**in**	**the**	**procurement**	**office**	**.**
赫克	实体化	在	这	采购	办公室	.

赫克突然出现在采购办公室。

[ə; eɪ] [θʌg] [sæt][ðer; ðər] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪŋgər][hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] .

A	**thug**	**sat**	**there**	**nibbling**	**at**	**a**	**finger**	**half**	**the**	**size**	**of**	**a**	**baseball**	**bat**	**.**
一个	暴徒	卫星	那里	轻咬	在	一个	手指	一半	这	尺寸	的	一个	棒球	蝙蝠	.

一个恶棍坐在那里，啃着一根有棒球棒一半粗的手指。

- [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

Laara	**was**	**looking**	**at**	**him**	**angrily**	**.**
-	曾是	寻找	在	他	愤怒地	.

拉拉愤怒地看着他。

[ðə; ði] [θʌg] [riˈzembld] [mə'nɛti] , [bʌt; bət] [siːmd] [bɪgə(r)] [ɪf] [nɑːt] ['tʌfər] .

The	**thug**	**resembled**	**Manetti**	**,**	**but**	**seemed**	**bigger**	**if**	**not**	**tougher**	**.**
这	暴徒	类似	马内蒂	,	但	似乎	大	如果	不是	更难	.

这个恶棍长得像马内蒂，但看起来个头更大，力气也更强。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l] [mə'nɛti] .

They	**all**	**seemed**	**to**	**resemble**	**Manetti**	**.**
他们	全部	似乎	到	类似	马内蒂	.

他们看起来都像马内蒂。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - , " - [sed] .

"	**This**	**is**	**Mr**	**.**	**Fanetti**	**,**	**"**	**Laara**	**said**	**.**
"	这	是	先生	.	-	,	"	-	说	.

“这位是法内蒂先生，”拉拉说道。

" ['mɪstər] . - , ['mɪstər] . [fɪntʃ] . "

"	**Mr**	**.**	**Fanetti**	**,**	**Mr**	**.**	**Finch**	**.**	**"**
"	先生	.	-	,	先生	.	芬奇	.	"

“范内蒂先生，芬奇先生。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [bɔːs] ?

"	**You**	**mean**	**,**	**The**	**Boss**	**?**
"	你	意思是	,	这	老板	?

你是说，老板?

" - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] [ɔːd] [vɔɪs] .

"	**Fanetti**	**said**	**in**	**a**	**deep**	**but**	**awed**	**voice**	**.**
"	-	说	在	一个	深的	但	敬畏	嗓音	.

“法内蒂用低沉而敬畏的声音说道。”

" [ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɔːs] ?

"	A	time	like	this	I	got	to	meet	the	boss	?
"	一个	时间	喜欢	这	我	得到	到	见面	这	老板	?

“像这样的机会我居然能见到老板？”

[dʒiːz] , [bɔːs] , [aɪm] ['sɑːri] .

Jeez	,	boss	,	I'm	sorry	.
天哪	,	老板	,	我是	对不起	.

哎呀，老板，对不起。

" [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [bʌlk] , - ['kaʊərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hek] .

"	For	all	his	size	and	bulk	,	Fanetti	cowered	in	front	of	Heck	.
"	为了	全部	他的	尺寸	和	大部分	,	-	畏缩	在	正面	的	赫克	.

尽管法内蒂身材高大魁梧，但在赫克面前却畏缩不前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hek] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .

He	looked	as	if	he	expected	Heck	to	hit	him	.
他	看起来	作为	如果	他	预期的	赫克	到	打	他	.

他看起来好像随时都会被赫克打倒。

" [wʌt] [dɪd] - [duː] ?

"	What	did	Fanetti	do	?
"	什么	做过	-	做	?

“法内蒂做了什么？”

" [hek] [æskt] - .

"	Heck	asked	Laara	.
"	赫克	问	-	.

“赫克问拉拉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kɑːm] .

He	was	surprised	that	he	could	be	so	calm	.
他	曾是	惊讶	那	他	可以	是	所以	冷静的	.

他惊讶于自己竟然能如此冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['ætɪtuːd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	was	Fanetti's	attitude	,	he	supposed	.
它	曾是	-	态度	,	他	据称	.

他猜想，这是法内蒂的态度问题。

- [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [dɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['iːgoʊ] .

Fanetti's	awe	and	respect	did	things	for	his	ego	.
-	敬畏	和	尊重	做过	事物	为了	他的	自我	.

法内蒂的敬畏和尊重让他的自尊心得到了极大的满足。

" [let] - [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] :

"	Let	Fanetti	tell	it	,	"	Laara	said	,	and	Fanetti	began	:
"	让	-	告诉	它	,	"	-	说	,	和	-	开始	:

“让法内蒂来讲吧，”拉拉说道，法内蒂便开始讲述：

" [aɪ][wɜːrk][aʊt][ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['lɪkər] , [bɔːs] .

"	I	work	out	of	wholesale	liquor	,	boss	.
"	我	工作	出去	的	批发的	酒	,	老板	.

老板，我从事酒类批发业务。

[mæn] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Man	,	for	three	days	it's	just	like	prohibition	all	over	again	.
男人	,	为了	三	天	它是	只是	喜欢	禁令	全部	超过	再次	.

天哪，这三天简直就像禁酒令时期重现一样。

[hel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌŋk] [kɪd] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] .

Hell	,	I	was	a	punk	kid	then	,	but	I	remember	.
地狱	,	我	曾是	一个	朋克	孩子	然后	,	但	我	记住	.

天哪，我当时还是个叛逆小子，但我记得很清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] ?
You **know** **?**
你 知道 ?

你知道?

['ɑːnɪst] , [bɔːs] , [aɪ] ['dɪdnt] — "
Honest **,** **boss** **,** **I** **didn't** **—** **"**
诚实的 , 老板 , 我 没有 — "

老板，老实说，我没有——"

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , - , " [hek] [sed] ['kɜːrtli] .
" **Get** **to** **the** **point** **,** **Fanetti** **,** **"** **Heck** **said** **curtly** **.**
" 得到 到 这 观点 , - , " 赫克 说 简短地 .

"说重点，法内蒂，"赫克简短地说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [diːl] .
" **We** **had** **this** **deal** **.**
" 我们 有 这 交易 .

"我们之前达成过这样的协议。"

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪkər] ['werhaʊs] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
The **National** **Liquor** **Warehouse** **is** **in** **this** **city** **,** **you** **know** **?** **"**
这 国家的 酒 仓库 是 在 这 城市 , 你 知道 ? "

你知道吗？国家酒类仓库就在这个城市。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [fɜːrst] [mis'teik] , " - [kʌt] [ɪn] .
" **That** **was** **Fanetti's** **first** **mistake** **,** **"** **Laara** **cut** **in** **.**
" 那 曾是 - 第一的 错误 , " - 切 在 .

"那是法内蒂犯的第一个错误，"拉拉插话道。

" [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] .
" **I** **told** **them** **.**
" 我 讲述 他们 .

我告诉他们了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['stuːpɪd] ['hedz] .
I **tried** **to** **drum** **it** **into** **their** **stupid** **heads** **.**
我 尝试 到 鼓 它 进入 他们的 愚蠢的 头部 .

我试图把这道理灌输到他们愚蠢的脑袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʌðər] ['sɪtiz] .
It **would** **be** **better** **to** **work** **other** **cities** **.**
它 会 是 更好的 到 工作 其他 城市 .

最好去其他城市工作。

[wɪð; wɪθ] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɪŋgətɪps] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [went] ?
With **teleportation** **at** **their** **fingertips** **,** **what's** **the** **difference** **how** **far** **they** **went** **?**
和 传送 在 他们的 指尖 , 是什么 这 不同之处 如何 远的 他们 去 ?

既然瞬间移动唾手可得，他们走多远又有什么区别呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krɔːst] ['oʊʃnz] [ɪn] [splɪt] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
They **could** **have** **crossed** **oceans** **in** **split** **-** **seconds** **.**
他们 可以 有 交叉 海洋 在 分裂 - 秒 .

他们本可以在瞬间跨越海洋。

[bʌt; bət] - ['kudnt] [get] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] .
But **Fanetti** **couldn't** **get** **that** **through** **his** **thick** **skull** **.**
但 - 不能 得到 那 通过 他的 厚的 颅骨 .

但法内蒂的榆木脑袋就是理解不了这一点。

" [hek] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Heck** **stood** **up** **impatiently** **,** **lighting** **a** **cigarette** **.**
" 赫克 站立 向上 不耐烦地 , 灯光 一个 卷烟 .

赫克不耐烦地站起身，点燃了一支香烟。

- [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dʒestʃər] ,
Fanetti misunderstood the gesture ,
- 被误解 这 手势 ,

法内蒂误解了这一举动。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [bloʊ] .
and raised a hand in front of his face to ward off an expected blow .
和 提高 一个 手 在 正面 的 他的 脸 到 病房 离开 一个 预期的 吹 .

他抬起一只手挡在脸前，抵挡即将到来的攻击。

" [goʊ] [ə'hed] , [fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] , " [hek] [sed] .
" Go ahead , for crying out loud , " Heck said .
" 去 前方 , 为了 哭泣 出去 大声 , " 赫克 说 .

“尽管去做吧，我的天哪，”赫克说道。

" [wel] , ['enihaʊ] , " - [kən'tɪnju:d] ,
" Well , anyhow , " Fanetti continued ,
" 出色地 , 无论如何 , " - 持续 ,

“总之，”法内蒂继续说道。

" [aɪ] [bɪn] [haistɪŋ] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['bɜ:rbən] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['werhaʊs] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ]
" I been heisting Scotch and bourbon at the National Warehouse and doing
" 我 到过 抢劫 苏格兰威士忌 和 波旁威士忌 在 这 国家的 仓库 和 正在做
[greɪt] [ɑ:n][maɪ][ten] [pər'sent] ,
great on my ten percent ,
伟大的 在 我的 十 百分比 ,

“我一直在国家仓库偷苏格兰威士忌和波旁威士忌，我的百分之十利润赚得盆满钵满。”

[bɔ:s] .
boss .
老板 .

老板。

[wen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə'lɔ:ŋ] [kʌmz] ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] . "
When , all of a sudden , along comes Scarface Willy . "
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 沿着 来 疤面煞星 威利 . "

突然，疤面威利出现了。

" ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] ? " [rɪ'pi:tɪd] [hek] .
" Scarface Willy ? " repeated Heck .
" 疤面煞星 威利 ? " 重复 赫克 .

“疤面威利？”赫克重复道。

[hi:; hi] [smaɪld] : [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌti: 'vi:] [kraɪm] ['melədrɑ:mə] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
He smiled : it sounded too much like a TV crime melodrama for him to
他 微笑 : 它 听起来 也 很多 喜欢 一个 电视 犯罪 情节剧 为了 他 到
[du:] ['ʌðərwaɪz] .
do otherwise .
做 否则 .

他笑了：这听起来太像一部电视犯罪情节剧了，他别无选择。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'li:s] .
Then he remembered what Laara had said about the police .
然后 他 记得 什么 - 有 说 关于 这 警察 .

然后他想起了拉拉之前说过的关于警察的话。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['smaɪlɪŋ] .
He stopped smiling .
他 停止 微笑 .

他停止了微笑。

" [huː] [ɪz]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ?
" Who is Scarface Willy ?
" WHO 是 疤面煞星 威利 ?

"疤面威利是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] - .
" he asked Fanetti .
" 他 问 - .

他问法内蒂。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['kɪŋpɪn] ['buːtlegər] [ɪn][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] !
" Just the kingpin bootlegger in Metropolitan City during prohibition , that's all !
" 只是 这 幕后黑手 私酒贩 在 大都会 城市 期间 禁令 , 那就是 全部 !

"他只是禁酒时期大都会市的私酒贩头目，仅此而已！"

" - [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Fanetti cried in a hoarse voice .
" - 哭 在 一个 嘶哑 嗓音 .

法内蒂用沙哑的声音喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hek] [prəu'testid] .
" But that was over twenty years ago , " Heck protested .
" 但 那 曾是 超过 二十 年 前 , " 赫克 抗议 .

"但那是二十多年前的事了，"赫克抗议道。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt] : " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Laara pointed out : " Don't you think Scarface Willy has to go on making a
- 尖 出去 : " 不 你 思考 疤面煞星 威利 有 到 去 在 制作 一个
['lɪvɪŋ] ?
living ?
活的 ?

拉拉指出："难道你不认为疤面威利也得继续谋生吗？"

" - [sed] : " ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ɪz]['riːəl][mæd] , [siː] ?
" Fanetti said : " Scarface Willy is real mad , see ?
" - 说 : " 疤面煞星 威利 是 真实的 疯狂的 , 看 ?

法内蒂说："疤面威利真的生气了，看到了吗？"

['æftər][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , ['skɑːrˌfeɪs] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['rækɪt] .
After prohibition , Scarface gets into the protection racket .
后 禁令 , 疤面煞星 获得 进入 这 保护 球拍 .

禁酒令结束后，疤面煞星加入了保护费行业。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['lɪkər] [treɪd] , [siː] ?
He knows the liquor trade , see ?
他 知道 这 酒 贸易 , 看 ?

他懂酒类生意，明白吗?

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['lɪkər] ['piːp(ə)l] .
He knows the liquor people .
他 知道 这 酒 人们 .

他认识酒类销售人员。

[soʊ][hiː; hi]['stɑːrts] [prə'tektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪkər] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ɪn][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sɪti] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]
So he starts protecting all the liquor distributors in Metropolitan City , back in the
所以 他 开始 保护 全部 这 酒 分销商 在 大都会 城市 , 后退 在 这
['θɜːtiːz] .
thirties .
三十多岁 .

于是，在三十年代，他开始保护大都会市的所有酒类经销商。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] . "
And ever since . "
和 曾经 自从 . "

从那以后就一直如此。

" [ɪn'kluːdɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz]
" Including National , from which Fanetti has been taking out several hundred cases
" 包括 国家的 , 从 哪个 - 有 到过 采取 出去 一些 百 案例
[ʌv; əv] ['lɪkər] [ə; eɪ] [deɪ] . "
of liquor a day . "
的 酒 一个 天 . "

“其中包括 National，Fanetti 每天都从这家公司运走几百箱酒。”

" [ɪn'kluːdɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] , " [hek] [groʊn] .
" Including National , " Heck groaned .
" 包括 国家的 , " 赫克 呻吟 .

“包括国家队，”赫克呻吟道。

" [tə'deɪ] , " - ['fɪnɪʃt] , " ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [miːts] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
" Today , " Fanetti finished , " Scarface Willy meets me there .
" 今天 , " - 完成的 , " 疤面煞星 威利 满足 我 那里 .

“今天，”法内蒂说完，“疤面威利在那里与我见面。”

['hiːz] [mæd] .
He's mad .
他是 疯狂的 .

他疯了。

['hiːz] ['bɔɪlɪŋ] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] .
He's boiling , lemme tell you .
他是 沸腾 , 让我 告诉 你 .

我跟你说，他现在气炸了。

- , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][get] [kɪld] .
Fanetti , he tells me , you're looking to get killed .
- , 他 讲述 我 , 你是 寻找 到 得到 被杀 .

法内蒂告诉我，你这是在找死。

- ,
Fanetti ,
- ,

法内蒂

[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['lɪkər]
you're as good as dead if you take as much as another shot of liquor
你是 作为 好的 作为 死的 如果 你 拿 作为 很多 作为 其他 射击 的 酒
[frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl] .
from National .
从 国家的 .

如果你再喝一杯 National 的烈酒，你就死定了。

- , [hiː; hi] [skriːmz] , [aɪ][get] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [prə'tekʃn] ['mʌni] [frʌm; frəm]
Fanetti , he screams , I get fifty thousand bucks a year in protection money from
- , 他 尖叫 , 我 得到 五十 千 雄鹿 一个 年 在 保护 钱 从
['næʃ(ə)nəl] ['lɪkər] .
National Liquor .
国家的 酒 .

法内蒂大喊道：“我每年从国家酒业公司拿到五万美元的保护费。”

[haʊ] [ɪn] [hel] [kæn; kən][aɪ] [prə'tekt] ['næʃ(ə)nəl] , [hiː; hi] ['hɑːlər] ,
How in hell can I protect National , he hollers ,
如何 在 地狱 能 我 保护 国家的 , 他 喊叫 ,

他大喊：“我到底该怎么保护国民党？”

[frʌm; frəm] [gaɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgɔdˈdæm] [ˈlɪkər] [ˌdɪsəˈpɪr] ?

from	guys	like	you	who	just	make	the	goddamn	liquor	disappear	?
从	伙计们	喜欢	你	WHO	只是	制作	这	该死的	酒	消失	?

像你这种人，只会把酒弄得莫名其妙?

- , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [duː] [ðæt] [əˈgen] ,

Fanetti	,	if	you	ever	do	that	again	,
-	,	如果	你	曾经	做	那	再次	,

法内蒂，如果你再那样做的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈment] [ˈoʊvərkoʊt] [ænd; ənd]

I	will	have	you	hit	in	the	head	and	put	in	a	cement	overcoat	and
我	将要	有	你	打	在	这	头	和	放	在	一个	水泥	大衣	和

[drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

dropped	in	the	river	.
掉落	在	这	河	.

我会让你脑袋被打爆，然后裹上水泥，扔进河里。

[soʊ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd] [ðɪs] [gets] [ˈskɑːrˌfeɪs] [ˈwɪli] [mæd] , [tuː] .

So	I	tell	him	I	ain't	the	boss	and	this	gets	Scarface	Willy	mad	,	too	.
所以	我	告诉	他	我	不是	这	老板	和	这	获得	疤面煞星	威利	疯狂的	,	也	.

所以我告诉他我不是老大，这让疤面威利也很生气。

[hiː; hi] [ˈfɪgjərz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .

He	figures	he	is	the	boss	of	liquor	in	this	city	.
他	数据	他	是	这	老板	的	酒	在	这	城市	.

他觉得自己是这座城市的酒类大亨。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

He	wants	I	should	take	him	to	you	.
他	想要	我	应该	拿	他	到	你	.

他希望我带他去见你。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [strɪkt] [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] [ɪz]

As	we	have	strict	orders	from	Miss	Laara	that	nobody	but	ourselves	is
作为	我们	有	严格的	订单	从	错过	-	那	无人	但	我们自己	是

[tuː; tə] [ˈevər] [get] - ,

to	ever	get	telewachamacallited	,
到	曾经	得到	-	,

拉拉小姐严令我们除了我们自己以外，任何人都不准接受电视通话。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [ʃæŋks] [mer] .

I	tell	him	he	will	have	to	come	here	on	shank's	mare	.
我	告诉	他	他	将要	有	到	来	这里	在	柄的	母马	.

我告诉他，他得骑着尚克的母马来这里。

[soʊ] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] . "

So	,	he's	coming	.	"
所以	,	他是	未来	.	"

所以，他要来了。

" [ˈskɑːrˌfeɪs] [ˈwɪli] ? " [sed] [hek] .

"	Scarface	Willy	?	"	said	Heck	.
"	疤面煞星	威利	?	"	说	赫克	.

“疤面威利？”赫克说道。

" [ˈskɑːrˌfeɪs] [ˈwɪli] , " [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɜːrid] [fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hek]

"	Scarface	Willy	,	"	said	Laara	,	looking	worried	for	almost	the	first	time	since	Heck
"	疤面煞星	威利	,	"	说	-	,	寻找	担心	为了	几乎	这	第一的	时间	自从	赫克

[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .

had	known	her	.
有	已知	她	.

“疤面威利，”拉拉说道，这是赫克认识她以来，她几乎第一次露出担忧的神情。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑ:ps] ?
" But what about the cops ?
" 但 什么 关于 这 警察 ?

“但是警察呢？”

" [hek] [æskt] .
" Heck asked .
" 赫克 问 .

“赫克问道。”

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] ?
" What can you tell Scarface Willy ?
" 什么 能 你 告诉 疤面煞星 威利 ?

你能告诉疤面威利什么?

[ðæt] [wi:l] [stɑ:p] ?
That we'll stop ?
那 出色地 停止 ?

我们会停止吗?

[ɪf] [wi:; wi][du:] , [ænd; ənd][hi:; hi][gets] [waɪz][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ,
If we do , and he gets wise to the rest of our business ,
如果 我们 做 , 和 他 获得 明智的 到 这 休息 的 我们的 商业 ,

如果我们这么做，而他又察觉到我们其他的生意，

[hi:; hi][kæn; kən] ['blækmeɪl] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['evri] [sent] [wɪə(r)] [wɜ:rθ] .
he can blackmail us for every cent we're worth .
他 能 勒索 我们 为了 每一个 中心 是 值得 .

他可以勒索我们，让我们倾家荡产。

[ɔ:r] [ðæt] [wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌt] ?
Or that we'll give him a cut ?
或者 那 出色地 给 他 一个 切 ?

或者我们会给他分成?

[bʌt; bət] [ðen] ['hi:l] [wɑ:nt][ə; eɪ][kʌt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
But then he'll want a cut of everything . "
但 然后 地狱 想 一个 切 的 一切 . "

但之后他肯定会想从中分一杯羹。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][kɑ:ps] . "
" You said the cops . "
" 你 说 这 警察 . "

“你说的是警察。”

" [ðæts] ['æftər][ju:; jʊ] [kɪk] ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪr] [end] .
" That's after you kick Scarface Willy out on his rear end .
" 那就是 后 你 踢 疤面煞星 威利 出去 在 他的 后部 结尾 .

“那是在你把疤面威利踢出局之后的事。”

['hi:z] [gɑ:t][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
He's got political connections in this city .
他是 得到 政治的 连接 在 这 城市 .

他在这个城市有政治人脉。

['daʊtləs] ['hi:l] [ju:z][ðem; ðəm] . "
Doubtless he'll use them . "
毫无疑问 地狱 使用 他们 . "

他肯定会用到它们的。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wʌt] [tu:; tə]['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] ?
" I'm going to do what to Scarface Willy ?
" 我是 去 到 做 什么 到 疤面煞星 威利 ?

“我要对疤面威利做什么？”

" - [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['hɛks] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][laɪk]
" **Fanetti got up and came over and pounded Heck's back with a hand like**
" - 得到 向上 和 来了 超过 和 猛击 真是见鬼! 后退 和 一个 手 喜欢
[ə; eɪ] [pʌntʃ] - [pres] .
a punch - press .
一个 冲床 - 按 .

"法内蒂起身走过去，用手像拳击机一样猛击赫克的背部。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can do it , boss , " he said .
" 你 能 做 它 , 老板 , " 他 说 .

"老板，你能行的。"他说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I know you can do it .
" 我 知道 你 能 做 它 .

我知道你能做到。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [bʌzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][meɪn] [flɔːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" Just then the intercom buzzed and a voice said : " This is Main Floor Reception ,
" 只是 然后 这 对讲机 嗡嗡作响 和 一个 嗓音 说 : " 这 是 主要的 地面 接待 ,
[mɪs] - .
Miss Laara .
错过 - .

就在这时，对讲机响了，一个声音说："这里是主楼接待处，拉拉小姐。"

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [tə'liːz, tə'liːzi][hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ʌp]
A Mr . William Talese has just reached the elevator and is now going up
一个 先生 . 威廉 塔利斯 有 只是 达到 这 电梯 和 是 现在 去 向上
.
:
.

威廉·泰尔斯先生刚刚到达电梯，现在正乘电梯上去。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] — "
He has an appointment with — "
他 有 一个 预约 和 — "

他与——有约。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] , " [sed] - , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði]
" I know who he has an appointment with , " said Laara , and cut the
" 我 知道 WHO 他 有 一个 预约 和 , " 说 - , 和 切 这
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

"我知道他和谁有约，"拉拉说着，挂断了电话。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" With me ?
" 和 我 ?

"与我一起?

" [hek] [æskt] ['glʌmli] .
" Heck asked glumly .
" 赫克 问 闷闷不乐地 .

"赫克闷闷不乐地问道。"

" [nɑːt] [jet] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Not yet with you .
" 不是 然而 和 你 .

"还没跟你在一起。"

[wɑːnt][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm][ʌp][fɜːrst] .

Want	**to**	**soften**	**him**	**up**	**first**	**.**
想	到	软化	他	向上	第一的	.

想先削弱他的意志。

[rɪ'membər] [ˌdʒɔːr'dʒet] ?

Remember	**Georgette**	**?**
记住	乔治特	?

你还记得乔治特吗?

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .

"	**Indeed**	**he**	**did**	**.**
"	的确	他	做过	.

"他确实这么做了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第3/4页

" [ˌdʒɔːr'dʒet] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Georgette ? " he said .
" 乔治特 ? " 他 说 .

“乔治特？”他问道。

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" ['mɪstər] . ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ['təliːsɪz] [fɜːrst] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['seɪlz] .
" Mr . Scarface Willy Talese's first appointment is with Sales .
" 先生 . 疤面煞星 威利 塔莱斯 第一的 预约 是 和 销售量 .

“疤面煞星威利·塔莱斯先生的第一项任务是与销售部门对接。”

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒɔːr'dʒet] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .
With Georgette , to be precise .
和 乔治特 , 到 是 精确的 .

确切地说，是和乔治特一起。

[soʊ] , [wiː; wi][weɪt][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌdʒɔːr'dʒet] [kæn; kən] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm]
So , we wait an hour or so and see how much Georgette can soften him
所以 , 我们 等待 一个 小时 或者 所以 和 看 如何 很多 乔治特 能 软化 他
[ʌp] .
up .
向上 .

所以，我们等了一个小时左右，看看乔治特能把他软化到什么程度。

[ðen] [wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Then we bring him upstairs to see you .
然后 我们 带来 他 楼上 到 看 你 .

然后我们带他上楼来见你。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "
How does it sound ? "
如何 做 它 声音 ? "

听起来怎么样?

" [greɪt] , ['leɪdi] , " - [sed] ,
" Great , lady , " Fanetti said ,
" 伟大的 , 女士 , " - 说 ,

“太好了，女士，”法内蒂说道。

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
going over to Laara and raising the flat of his hand to repeat the
去 超过 到 - 和 提高 这 平坦的 的 他的 手 到 重复 这
[ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['θʌmpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'ministəd] [tuː; tə] ['hɛks] [spaɪn] .
optimistic thumping he had administered to Heck's spine .
乐观的 怦 他 有 管理 到 真是见鬼! 脊柱 .

他走到拉拉身边，抬起手掌，重复着之前对赫克脊椎所做的乐观的捶打动作。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , - , " ['lɔːrə] ['ʃaʊtɪd] , " [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪr] . "
" If you use that thing on me , Fanetti , " Laura shouted , " you're finished here . "
" 如果 你 使用 那 事物 在 我 , - , " 劳拉 喊叫 , " 你是 完成的 这里 . "

“法内蒂，你要是敢对我用那玩意儿，”劳拉喊道，“你就完蛋了。”

" [ɔ:] , ['leɪdi] , " - [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" Aw , lady , " Fanetti said , looking at his hand .
" 啊 , 女士 , " - 说 , 寻找 在 他的 手 .

“哎呀，女士，”法内蒂看着自己的手说道。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [bɪg] .
In repose his hand was not very big .
在 休息 他的 手 曾是 不是 非常 大的 .

他静止时的手并不大。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['oʊnli][hæf][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [flu:k] .
In repose it looked only half the size of a whale's fluke .
在 休息 它 看起来 仅有的 一半 这 尺寸 的 一个 鲸鱼的 吸虫 .

静止时，它看起来只有鲸鱼尾鳍的一半大小。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[fɔ:r; fər] [hek] , [taɪm] [krɔ:ld] .
For Heck , time crawled .
为了 赫克 , 时间 爬行 .

时间仿佛凝固了。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [si:] ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] .
Not that he was in a hurry to see Scarface Willy .
不是 那 他 曾是 在 一个 匆忙 到 看 疤面煞星 威利 .

倒不是说他急着去见疤面威利。

[bʌt; bət] [taɪm] [krɔ:ld] ['ægənaɪzɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['wɪli] ['wɑ:ntɪd]
But time crawled agonizingly because he didn't know exactly what Willy wanted
但 时间 爬行 痛苦地 因为 他 没有 知道 确切地 什么 威利 通缉
[ænd; ənd] [nu:] ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] .
and knew he'd have to wait a while before he found out .
和 知道 他会 有 到 等待 一个 尽管 前 他 成立 出去 .

但时间过得异常煎熬，因为他不知道威利到底想要什么，也知道自己必须等上一段时间才能知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [lʌv]
It was hard to believe that three days ago he was a salesman in love
它 曾是 难的 到 相信 那 三 天 前 他 曾是 一个 推销员 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɜ:rl] .
with his work and in love with his girl .
和 他的 工作 和 在 爱 和 他的 女孩 .

很难相信，三天前他还是一个热爱工作、深爱女友的推销员。

[naʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
Now he wasn't a salesman any longer although that had seemed to be
现在 他 不是 一个 推销员 任何 更长 虽然 那 有 似乎 到 是
- [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə] .
Baldid's original idea .
- 原来的 主意 .

现在他不再是推销员了，尽管这似乎是鲍尔迪德最初的想法。

[naʊ] [hi:; hi]['hɑ:rdli][hæd; həd][taɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɜ:rl] . . . .
Now he hardly had time for his girl . . . .
现在 他 几乎 有 时间 为了 他的 女孩 . . . .

现在他几乎没有时间陪伴女友了……

[bʌz] [went] [ðə; ðɪ]['ɪntərkɑ:m] .
Buzz went the intercom .
嗡嗡声 去 这 对讲机 .

对讲机里传来一阵嗡嗡声。

" [jes] ? " [sed] - .
" Yes ? " said Laara .
" 是的 ? " 说 - .

“什么事？”拉拉问道。

" [ðɪs] [ɪz] ['səufi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" This is Sophie , " said a voice .
" 这 是 苏菲 , " 说 一个 嗓音 .

“这是苏菲，”一个声音说道。

['səufi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædəm] - [laɪk] ['wʊmən] .
Sophie was the madam - like woman .
苏菲 曾是 这 女士 - 喜欢 女士 .

苏菲是个像老鸨一样的女人。

" ['mɪstər] . [tə'li:z, tə'li:zi][wʌz; wəz] [hɪr] . "
" Mr . Talese was here . "
" 先生 . 塔利斯 曾是 这里 . "

“塔莱斯先生来过这里。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [æskt] - .
" What do you mean , was there ? " asked Laara .
" 什么 做 你 意思是 , 曾是 那里 ? " 问 - .

“你的意思是，那里真的存在吗？”拉拉问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
" Because he's come and gone .
" 因为 他是 来 和 已消失 .

因为他来过又走了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌdʒɔ:r'dʒet] .
He wouldn't even look at Georgette .
他 不会 甚至 看 在 乔治特 .

他甚至都不愿意看乔治特一眼。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deɪmz] , [hi:; hi] [sed] .
He had too much business on his mind to think of dames , he said .
他 有 也 很多 商业 在 他的 头脑 到 思考 的 女士们 , 他 说 .

他说，他当时满脑子都是生意，根本没空想女人。

[hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] - .
He meant it , Miss Laara .
他 意思是 它 , 错过 - .

他是认真的，拉拉小姐。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪmz] [hi:; hi] ['ri:əli] [laɪkt] , ['enihaʊ] ,
He said the only kind of dames he really liked , anyhow ,
他 说 这 仅有的 种类 的 女士们 他 真的 喜欢 , 无论如何 ,

他说，他真正喜欢的那种女人，反正就是这样。

[wʌz; wəz] [tɔ:l] ['redhed] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] .
was tall redheads with plenty of Irish in them .
曾是 高的 红发 和 很多 的 爱尔兰 在 他们 .

他们身材高挑，一头红发，而且有很多爱尔兰血统。

[soʊ] — " [hɪr] ['soʊfi:z] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɑ:ksi]['kwɑ:ləti] — " [aɪ][sent][hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp]
So — " here Sophie's voice suddenly took on a foxy quality — " I sent him right up
所以 — " 这里 苏菲的 嗓音 突然 采取 在 一个 狐狸 质量 — " 我 发送 他 正确的 向上
[tu:; tə]['mɪstər] . ['fɪntʃɪz] ['ɑ:fɪs] . "
to Mr . Finch's office . "
到 先生 . 雀类 办公室 . "

“所以——”索菲的声音突然变得狡黠起来——“我直接把他送到了芬奇先生的办公室。”

" ['mɪstər] . ['fɪntʃɪz] ['ɑːfɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] - .

"	Mr	.	Finch's	office	?	"	repeated	Laara	.
"	先生	.	雀类	办公室	?	"	重复	-	.

"芬奇先生的办公室？"拉拉重复道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [prə'kjʊrmənt] .

"	But	he	was	supposed	to	see	us	right	here	in	Procurement	.
"	但	他	曾是	据称	到	看	我们	正确的	这里	在	采购	.

但他本应该在这里，在采购部见到我们。

['æftər][ɔːl] , [its] [ə; eɪ] [prə'kjʊrmənt] ['prɑːbləm] . "

After	all	,	it's	a	procurement	problem	.	"
后	全部	,	它是	一个	采购	问题	.	"

毕竟，这是一个采购问题。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] ['redhed] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ! " [kraɪd] ['səufi] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	But	a	tall	redhead	with	plenty	of	Irish	in	her	!	"	cried	Sophie	with	professional	enthusiasm	.
"	但	一个	高的	红发	和	很多	的	爱尔兰	在	她	!	"	哭	苏菲	和	专业的	热情	.

"但是她是个身材高挑的红发女郎，而且身上有很多爱尔兰血统！"索菲带着职业的热情喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "

"	Don't	you	see	?	"
"	不	你	看	?	"

你难道看不出来吗?

" ['pæti] ! " ['ʃaʊtɪd] [hek] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Patty	!	"	shouted	Heck	in	dismay	.
"	帕蒂	!	"	喊叫	赫克	在	沮丧	.

"帕蒂！"赫克惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['pæti] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ˌdʒɔːr'dʒet] —

"	You	want	Patty	to	try	what	Georgette	—
"	你	想	帕蒂	到	尝试	什么	乔治特	—

你想让帕蒂试试乔治特——

" [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .

"	He	forgot	all	about	teleportation	.
"	他	忘了	全部	关于	传送	.

他完全忘记了瞬间移动这件事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	began	to	run	from	the	room	.
他	开始	到	跑步	从	这	房间	.

他开始跑出房间。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] , - !

"	Stop	him	,	Fanetti	!
"	停止	他	,	-	!

"阻止他，法内蒂！"

" - [kraɪd] .

"	Laara	cried	.
"	-	哭	.

拉拉哭了。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] ! "

"	Stop	him	!	"
"	停止	他	!	"

"阻止他！"

" [ðə; ði] [bɔːs] ?
" The Boss ?
" 这 老板 ?

"老板？"

" - [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" Fanetti asked in an awed voice .
" - 问 在 一个 敬畏 嗓音 .

"法内蒂用敬畏的语气问道。"

" [jʊə(r)] [ɪn] [prə'kjʊrmənt] .
" You're in Procurement .
" 你是 在 采购 .

"你在采购部门。"

[juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You work for me .
你 工作 为了 我 .

你为我工作。

[aɪm][ðə; ði] [bɔːs] .
I'm The Boss .
我是 这 老板 .

我是老板。

[stɑːp][hɪm; ɪm] .
Stop him .
停止 他 .

阻止他。

[stɑːp][hɪm; ɪm][ɔːr] [jʊə(r)] ['faɪərd] .
Stop him or you're fired .
停止 他 或者 你是 被解雇 .

阻止他，否则你就被解雇。

" - [let] [aʊt] [wʌt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
" Fanetti let out what sounded almost like a sob , but rushed across the room
" - 让 出去 什么 听起来 几乎 喜欢 一个 哭泣 , 但 匆忙 穿过 这 房间
[æt; ət] [hek] .
at Heck .
在 赫克 .

"法内蒂发出了一声几乎像是啜泣的声音，然后冲过房间，朝赫克跑去。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [sæt]
They came together and went down in a heap and in a moment Fanetti sat
他们 来了 一起 和 去 向下 在 一个 堆 和 在 一个 片刻 - 卫星
[ɑːn] [hek] ,
on Heck ,
在 赫克 ,

他们撞到一起，摔成一团，片刻之后，法内蒂就坐在了赫克身上。

['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
pinning him to the floor .
钉住 他 到 这 地面 .

把他按倒在地。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði] [hel] [ʌp] , [juː; jʊ][oʊf] , [jʊə(r)] ['faɪərd] , " [hek] [sed] .
" If you don't get the hell up , you oaf , you're fired , " Heck said .
" 如果 你 不 得到 这 地狱 向上 , 你 笨蛋 , 你是 被解雇 , " 赫克 说 .

"如果你再不赶紧起来，你这个笨蛋，你就被解雇了，"赫克说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['faɪərd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " - [sed] .
" And you're fired if you don't stay where you are , " Laara said .
" 和 你是 被解雇 如果 你 不 停留 在哪里 你 是 , " - 说 .

"如果你不待在原地，你就会被解雇，"拉拉说。

['klɪrli] , - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Clearly , Fanetti did not know what to do .
清楚地 , - 做过 不是 知道 什么 到 做 .

显然，法内蒂不知道该怎么办。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət] [hek] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət] - .
He sat there looking sadly at Heck , looking sadly at Laara .
他 卫星 那里 寻找 令人遗憾的是 在 赫克 , 寻找 令人遗憾的是 在 - .

他坐在那里，悲伤地看着赫克，又悲伤地看着拉拉。

[ðen] [hek] [rɪ'membər] .
Then Heck remembered .
然后 赫克 记得 .

然后赫克想起来了。

[hek] ['telipɔːtid] .
Heck teleported .
赫克 传送 .

赫克瞬间移动了。

[bʌt; bət] - [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But Fanetti clung to him .
但 - 紧紧抓住 到 他 .

但法内蒂却紧紧抓住他不放。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] [deɪmz] [ə; eɪ] - [tɔːl] , " ['skɑːr,feɪs] ['wɪli] [tə'liːz, tə'liːzi] [sed] .
" I don't get you dames a - tall , " Scarface Willy Talese said .
" 我 不 得到 你 女士们 一个 - 高的 , " 疤面煞星 威利 塔利斯 说 .

"我搞不懂你们这些高个子女人，"疤面威利·特里斯说道。

" [ðə; ði] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['strɔːberi] [blɑːnd] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" The skinny little strawberry blonde was all for it .
" 这 瘦骨嶙峋的 小的 草莓 金发 曾是 全部 为了 它 .

"那个身材苗条、金发碧眼的小姑娘完全赞成。"

[aɪ] ['fɪgjər] , [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] .
I figure , that's the general idea .
我 数字 , 那就是 这 一般的 主意 .

我想，大概就是这个意思。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['strɔːberi] [blɑːnd] .
But I don't go for the skinny little strawberry blonde .
但 我 不 去 为了 这 瘦骨嶙峋的 小的 草莓 金发 .

但我对那种瘦骨嶙峋的金发小妞不感兴趣。

[juː; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

[sʌm; səm] [deɪmz] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪmz] [juː; jʊ][dəunt] . "
Some dames you go for and some dames you don't . "
一些 女士们 你 去 为了 和 一些 女士们 你 不 . "

有些女人你会喜欢，有些女人你不会。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , " ['pæti] [sed] ['koʊldli] .
" I wouldn't know , " Patty said coldly .
" 我 不会 知道 , " 帕蒂 说 冷冷地 .

"我不知道，"帕蒂冷冷地说。

" [wel] , [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['beɪbi] , " ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [sed] .

"	Well	,	I	go	for	you	,	baby	,	"	Scarface	Willy	said	.
"	出色地	,	我	去	为了	你	,	婴儿	,	"	疤面煞星	威利	说	.

“好吧，宝贝，我支持你，”疤面威利说道。

" [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] .

"	I	go	for	you	in	a	big	way	.
"	我	去	为了	你	在	一个	大的	方式	.

“我全力支持你。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['wɪli] [tə'liːz, tə'liːzi][goʊz][fɔːr; fər] , [hiː; hi][gets] .

And	what	Willy	Talese	goes	for	,	he	gets	.
和	什么	威利	塔利斯	去	为了	,	他	获得	.

威利·泰尔斯想要什么，就能得到什么。

" ['pæti] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] , [hɜːr; hər] ['bæləns] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	Patty	stood	behind	the	desk	,	her	balance	forward	on	the	balls	of	her	feet	,
"	帕蒂	站立	在后面	这	桌子	,	她	平衡	向前	在	这	球	的	她	脚	,

帕蒂站在桌子后面，重心前倾，脚尖着地。

[hɜːr; hər][hændz] [tɛnst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] , ['redi] [tuː; tə][rʌn] ['iːðər] [weɪ] .

her	hands	tensed	on	the	edge	of	the	desk	,	ready	to	run	either	way	.
她	双手	紧张的	在	这	边缘	的	这	桌子	,	准备好	到	跑步	任何一个	方式	.

她的双手紧紧地抓着桌子边缘，随时准备向任何方向逃跑。

['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ,

Scarface	Willy	,
疤面煞星	威利	,

疤面威利

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dæpər] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]

a	surprisingly	small	and	dapper	-	looking	middle	-	aged	gentleman	with	only	a
一个	出奇	小的	和	衣着考究	-	寻找	中间	-	老年人	绅士	和	仅有的	一个

['veri] [smɔːl][skɑːr] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstəm] -

very	small	scar	pulling	down	the	outside	corner	of	his	left	eye	and	a	custom	-
非常	小的	瘢痕	拉	向下	这	外部	角落	的	他的	左边	眼睛	和	一个	风俗	-

['teɪlərd] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kuːl] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

tailored	outfit	which	must	have	cost	him	a	cool	three	hundred	dollars	,
量身定制	全套服装	哪个	必须	有	成本	他	一个	凉爽的	三	百	美元	,

一位身材矮小却衣着考究的中年绅士，左眼外角只有一道很小的疤痕，身穿一套定制西装，想必价值不菲，高达三百美元。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

stood	in	front	of	the	desk	.
站立	在	正面	的	这	桌子	.

站在桌子前。

[hiː; hi] [went] [wʌn] [weɪ] .

He	went	one	way	.
他	去	一	方式	.

他朝一个方向走去。

['pæti] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Patty	went	the	other	way	.
帕蒂	去	这	其他	方式	.

帕蒂走了另一条路。

['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [lʌndʒd] ['oʊvər][ðə; ði][desk] .

Scarface	Willy	lunged	over	the	desk	.
疤面煞星	威利	猛扑	超过	这	桌子	.

疤面威利猛地扑过桌子。

['pæti] [hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] [bʌt; bət][hiː; hi] [bɑːbd] [laɪk][ə; eɪ]['klevər]['bɑːksər]

Patty	**hit**	**him**	**with**	**a**	**paperweight**	**but**	**he**	**bobbed**	**like**	**a**	**clever**	**boxer**
帕蒂	打	他	和	一个	镇纸	但	他	波波德	喜欢	一个	聪明的	拳击手

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [greɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	**it**	**only**	**grazed**	**his**	**forehead**	**.**
和	它	仅有的	放牧	他的	前额	.

帕蒂用镇纸打他，但他像个聪明的拳击手一样闪躲，镇纸只擦伤了他的额头。

" ['aɪrɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Irish**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	爱尔兰	,	"	他	说	.

“爱尔兰人，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['aɪrɪʃ] , [gɜːrl] .

"	**I**	**like**	**your**	**Irish**	**,**	**girl**	**.**
"	我	喜欢	你的	爱尔兰	,	女孩	.

“我喜欢你的爱尔兰血统，姑娘。”

[aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

I	**like**	**everything**	**about**	**you**	**.**	**"**
我	喜欢	一切	关于	你	.	"

我喜欢你的一切。

" [aɪ] — [aɪl] [bɑːp][juː; jʊ] [ə'gen] , " ['pæti] ['vaʊd] .

"	**I**	**—**	**I'll**	**bop**	**you**	**again**	**,**	**"**	**Patty**	**vowed**	**.**
"	我	—	患病的	摇摆	你	再次	,	"	帕蒂	发誓	.

“我——我还会再揍你一顿的，”帕蒂发誓道。

" [ɔːr] [els] [aɪl] [skriːm] .

"	**Or**	**else**	**I'll**	**scream**	**.**
"	或者	别的	患病的	尖叫	.

否则我就要尖叫了。

[jes] , [aɪl] [skriːm] .

Yes	**,**	**I'll**	**scream**	**.**
是的	,	患病的	尖叫	.

是的，我会尖叫。

" ['wɪli] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

"	**Willy**	**was**	**confused**	**.**
"	威利	曾是	使困惑	.

威利感到困惑。

[ˌdaʊn'sterz] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪ'heɪvd] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

Downstairs	**they**	**hadn't**	**behaved**	**this**	**way**	**at**	**all**	**.**
楼下	他们	之前没有	表现	这	方式	在	全部	.

楼下的人完全没有这种行为。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

The	**other**	**girl**	**was**	**nothing**	**like**	**this**	**.**
这	其他	女孩	曾是	没有什么	喜欢	这	.

另一个女孩和她完全不一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] .

The	**other**	**girl**	**was**	**all**	**eagerness**	**.**
这	其他	女孩	曾是	全部	渴望	.

另一个女孩则显得热情洋溢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] , [ðoʊ] .

It	**was**	**always**	**that**	**way**	**,**	**though**	**.**
它	曾是	总是	那	方式	,	尽管	.

一直都是这样。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [keɪm] [tʌf] .
The good things came tough .
这 好的 事物 来了 艰难的 .

好事来之不易。

['wɪli] [lʌndʒd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Willy lunged a second time .
威利 猛扑 一个 第二 时间 .

威利第二次猛扑过去。

['pæti] [swʌŋ] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpərweɪt] .
Patty swung and missed him with the paperweight .
帕蒂 摇摆 和 错过 他 和 这 镇纸 .

帕蒂挥舞镇纸，但没打中他。

[hek] [ænd; ənd] - [mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɑ:n][ðə; ði]['desktɑ:p] .
Heck and Fanetti materialized on the desktop .
赫克 和 - 实体化 在 这 桌面 .

赫克和法内蒂突然出现在桌面上。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hek] .
Fanetti was still sitting on Heck .
- 曾是 仍然 坐着 在 赫克 .

法内蒂当时还坐在赫克身上。

" [get] [ɔ:f][ˌem 'i:] , " [hek] [sed] .
" Get off me , " Heck said .
" 得到 离开 我 , " 赫克 说 .

"放开我，"赫克说道。

- [gɑ:t][ɔ:f] , [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] [ɔ:f][ðə; ði][desk] .
Fanetti got off , and vaulted off the desk .
- 得到 离开 , 和 拱形 离开 这 桌子 .

法内蒂下了车，从桌子上跳了下来。

" - , [ju:; jʊ] ! " [skri:md] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] .
" Fanetti , you ! " screamed the surprised Scarface Willy .
" - , 你 ! " 尖叫 这 惊讶 疤面煞星 威利 .

"法内蒂，你！"惊愕的疤面威利尖叫道。

" [ɔ:] , [bɔ:s] , " - [bli:tid] .
" Aw , Boss , " Fanetti bleated .
" 啊 , 老板 , " - 咩咩叫 .

"哎呀，老板，"法内蒂哀嚎道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] ['pi:p(ə)l] [bɔ:s] .
It seemed he had a passion for calling people boss .
它 似乎 他 有 一个 热情 为了 呼叫 人们 老板 .

他似乎特别喜欢称呼别人为"老板"。

['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] - ['teɪlərd] [su:t] .
Scarface Willy clawed at the lapel of his custom - tailored suit .
疤面煞星 威利 爪子 在 这 翻领 的 他的 风俗 - 量身定制 套装 .

疤面威利用指甲抓着他定制西装的翻领。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] [waɪd] - [bɔ:rd] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fænɪŋ]
He withdrew a snub - nosed wide - bored automatic and made a fanning
['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
motion with it around the room .
运动 和 它 大约 这 房间 .

他掏出一支短管宽口径自动步枪，在房间里挥舞着它做着扫射动作。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[təliːsɪz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
Talese's had enough .
塔莱斯 有 足够的 .

塔莱斯受够了。

[təˈliːz, təˈliːzi][dəunt][get] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] .
Talese don't get treated like this .
塔利斯 不 得到 治疗 喜欢 这 .

塔莱斯不会受到这样的对待。

[təˈliːz, təˈliːzi] ['gɪvz] [prəˈtekʃn] , [siː] ?
Talese gives protection , see ?
塔利斯 给予 保护 , 看 ?

塔利斯能提供保护，明白吗?

[wen] [təˈliːz, təˈliːzi] ['gɪvz] [prəˈtekʃn] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stɪk] .
When Talese gives protection , he wants it to stick .
什么时候 塔利斯 给予 保护 , 他 想要 它 到 戳 .

塔莱斯给予保护时，他希望这种保护能够持久有效。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[juː; jʊ] , - ! "
You , Fanetti ! "
你 , - ! "

你，法内蒂!

" [jeə] , [bɔːs] ? "
" Yeah , Boss ? "
" 是的 , 老板 ? "

“什么事，老板？”

" [sɪt][ɑːn] [ðæt] [gai] [əˈgen] .
" Sit on that guy again .
" 坐 在 那 盖伊 再次 .

再坐到那家伙身上。

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['riːəl] [gʊd] .
You did that real good .
你 做过 那 真实的 好的 .

你做得真棒。

" - [lʊkt] [æt; ət]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] .
" Fanetti looked at Scarface Willy .
" - 看起来 在 疤面煞星 威利 .

法内蒂看着“疤面威利”。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] .
He looked at Heck .
他 看起来 在 赫克 .

他看了看赫克。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

He	shifted	his	feet	uncomfortably	.
他	转移	他的	脚	不舒服地	.

他不安地挪动着双脚。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [sed] .

"	Because	I'm	getting	out	of	here	,	"	Scarface	Willy	said	.
"	因为	我是	获得	出去	的	这里	,	"	疤面煞星	威利	说	.

“因为我要离开这里了，”疤面威利说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪm] .

"	With	the	dame	.
"	和	这	贵妇人	.

“和那位女士在一起。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .

I	don't	like	this	joint	.
我	不	喜欢	这	联合的	.

我不喜欢这家店。

[deɪmz] [huː] [θroʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][juː; jʊ] .

Dames	who	throw	themselves	at	you	.
女士们	WHO	扔	他们自己	在	你	.

主动投怀送抱的女人。

[deɪmz] [huː] [dəunt] .

Dames	who	don't	.
女士们	WHO	不	.

不这样做的女士们。

['piːp(ə)l] [huː] [pɑːp] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] .

People	who	pop	up	out	of	nowheres	.
人们	WHO	流行音乐	向上	出去	的	无处可去	.

那些突然冒出来的人。

[ə; eɪ]['mædəm] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['seɪlz] [də'rektər] .

A	madam	who	calls	herself	a	sales	director	.
一个	女士	WHO	呼叫	她自己	一个	销售量	导演	.

一位自称销售总监的女士。

['meɪbi] [red] [hɪr] [kæn; kən] ['streɪtn] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Maybe	Red	here	can	straighten	me	out	.
或许	红色的	这里	能	拉直	我	出去	.

或许Red能帮我理清思路。

[kɑːnt] [juː; jʊ] , [red] ? "

Can't	you	,	Red	?	"
不能	你	,	红色的	?	"

难道你不能吗，小红?

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['pæti] [toʊld][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	I	won't	tell	you	a	thing	,	"	Patty	told	him	coldly	.
"	我	惯于	告诉	你	一个	事物	,	"	帕蒂	讲述	他	冷冷地	.

“我什么都不会告诉你，”帕蒂冷冷地对他说。

['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ʃ'rʌgd] .

Scarface	Willy	shrugged	.
疤面煞星	威利	耸了耸肩	.

疤面威利耸了耸肩。

" [nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

"	Not	here	,	you	won't	.
"	不是	这里	,	你	惯于	.

“在这里，你不会的。”

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
At **my** **place** **.**
在 我的 地方 .

在我家。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] , - ? "
Are **you** **going** **to** **sit** **on** **him** **,** **Fanetti** **?** **"**
是 你 去 到 坐 在 他 , - ? "

法内蒂，你打算坐在他身上吗?

" [en] - [noʊ] , " - [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **N** **-** **no** **,** **"** **Fanetti** **said** **after** **a** **while** **.**
" N - 不 , " - 说 后 一个 尽管 .

“不，不，”过了一会儿，法内蒂说道。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] .
The **word** **was** **defiant** **.**
这 单词 曾是 桀骜不驯 .

这个词带有挑衅意味。

[ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][nɑːt] .
The **tone** **was** **not** **.**
这 语气 曾是 不是 .

语气并非如此。

['skɑːr,feɪs] ['wɪli] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
Scarface **Willy** **shrugged** **again** **.**
疤面煞星 威利 耸了耸肩 再次 .

疤面威利又耸了耸肩。

" [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt]
" **I'll** **remember** **that**
" 患病的 记住 那

我会记住这一点

, - .
, **Fanetti** **.**
, - .

法内蒂。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
When **the** **time** **comes** **.**
什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

" ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][gʌn] .
" **Waving** **the** **gun** **.**
" 挥手 这 枪 .

挥舞着枪。

" [ˌem 'iː] ? " [sed] [hek] .
" **Me** **?** **"** **said** **Heck** **.**
" 我 ? " 说 赫克 .

“我？”赫克说道。

" [jeə] , [juː; jʊ] .
" **Yeah** **,** **you** **.**
" 是的 , 你 .

“是啊，就是你。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come **with** **me** **.**
来 和 我 .

跟我来。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .
We're **going** **downstairs** **together** **.**
是 去 楼下 一起 .

我们一起下楼。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [red] [hɪr] .
You **and** **me** **and** **Red** **here** **.**
你 和 我 和 红色的 这里 .

你、我还有Red。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I'll **have** **the** **gun** **in** **my** **pocket** **.**
患病的 有 这 枪 在 我的 口袋 .

我会把枪放在口袋里。

[juːl] ['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
You'll **escort** **me** **to** **the** **street** **.**
你会 护送 我 到 这 街道 .

你将护送我到街上。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [red] . "
Me **and** **Red** **.** **"**
我 和 红色的 . "

我和雷德。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "
" **You** **wouldn't** **dare** **kill** **us** **.** **"**
" 你 不会 敢 杀 我们 . "

“你们不敢杀我们。”

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **Who** **said** **anything** **about** **killing** **you** **?**
" WHO 说 任何事物 关于 杀 你 ?

谁说要杀了你?

[θɪŋk] [aɪ] ['wʌntə] [feɪs] [ə; eɪ]['mɜːrdər] - [wʌn][ræp] ?
Think **I** **wanta** **face** **a** **murder** **-** **one** **rap** **?**
思考 我 想要 脸 一个 谋杀 - 一 说唱 ?

你觉得我想背负一级谋杀的罪名吗?

- ! "
Fanetti **!** **"**
- ! "

法内蒂!

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

“是的?

" - [sed] .
" **Fanetti** **said** **.**
" - 说 .

法内蒂说道。

" [kʌm] [hɪr] .
" **Come** **here** **.**
" 来 这里 .

过来。

" - [wɔ:kt] ['sloʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] .
" **Fanetti walked slowly in front of Scarface Willy .**
" - 步行 缓慢地 在 正面 的 疤面煞星 威利 .

“法内蒂缓缓地走在疤面威利前面。”

[ðen] - [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] ['wɪliz] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
Then Fanetti saw the look on Willy's face and began to back away .
然后 - 锯 这 看 在 威利的 脸 和 开始 到 后退 离开 .

然后法内蒂看到了威利脸上的表情，开始往后退。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔ:rər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He had a look of fascinated horror on his face .
他 有 一个 看 的 着迷 恐怖 在 他的 脸 .

他脸上带着既着迷又恐惧的表情。

['koʊldli] , [kən'temptʃuəsli] , ['wɪli] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ə'gen] .
Coldly , contemptuously , Willy reached into his jacket again .
冷冷地 , 轻蔑地 , 威利 达到 进入 他的 夹克 再次 .

威利冷冷地、轻蔑地再次把手伸进外套里。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['bærəl] - [tu:bd] [kən'træpʃn] [ænd; ənd] ['sloʊli] [skru:d] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
He took out a long , barrel - tubed contraption and slowly screwed it on the
他 采取 出去 一个 长的 , 桶 - 管状 装置 和 缓慢地 螺丝 它 在 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] .
end of his automatic .
结尾 的 他的 自动的 .

他掏出一个长长的管状装置，慢慢地把它拧到自动步枪的枪口上。

- [bækt] [ə'weɪ] ['fæstər] .
Fanetti backed away faster .
- 支持的 离开 快点 .

法内蒂后退得更快了。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][seɪ][noʊ] .
He opened his mouth to say no .
他 打开 他的 嘴 到 说 不 .

他张开嘴想说不。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][twaɪs] ,
Before he could say it , though , Scarface Willy shot him twice ,
前 他 可以 说 它 , 尽管 , 疤面煞星 威利 射击 他 两次 ,

但他还没来得及开口，疤面威利就朝他开了两枪。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mi:ti] [pɑ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] [θaɪ] .
once in the meaty part of each thigh .
一次 在 这 肉质的 部分 的 每个 大腿 .

在每条大腿肉多的地方各涂一次。

[ðə; ði]['saɪlənsər] ['mʌfld] [ðə; ði][twɪn] [ɪksp'ləʊʒnz] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] .
The silencer muffled the twin explosions almost completely .
这 消音器 闷音 这 双 爆炸 几乎 完全地 .

消音器几乎完全消除了两次爆炸声。

- ['krʌmpld] [ɪn][peɪn] , ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Fanetti crumpled in pain , writhing on the floor .
- 皱巴巴的 在 疼痛 , 扭动 在 这 地面 .

法内蒂痛苦地瘫倒在地，扭动着身子。

['wɪli] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ði]['saɪlənsər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] .
Willy unscrewed the silencer from his gun and put it away .
威利 拧开 这 消音器 从 他的 枪 和 放 它 离开 .

威利把枪上的消音器拧下来收好。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Shall	we	go	?	"	he	said	.
"	将	我们	去	?	"	他	说	.

"我们走吧？"他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [ɔːl][bʌt; bət]

With	a	numbness	clouding	his	mind	and	making	coherent	thought	all	but
和	一个	麻木	云雾	他的	头脑	和	制作	相干	想法	全部	但

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

一阵麻木感笼罩着他的大脑，使他几乎无法进行连贯的思考。

[hek] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ænd; ənd] ['pæti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

Heck	walked	in	front	of	Scarface	Willy	and	Patty	to	the	office	door	.
赫克	步行	在	正面	的	疤面煞星	威利	和	帕蒂	到	这	办公室	门	.

赫克走在疤面威利和帕蒂前面，来到了办公室门口。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	jerked	the	door	open	and	heard	them	walking	behind	him	.
他	猛地一抖	这	门	打开	和	听到	他们	步行	在后面	他	.

他猛地拉开门，听到他们在他身后走来。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] - [moʊn] .

He	also	heard	Fanetti's	moan	.
他	还	听到	-	呻吟	.

他还听到了法内蒂的呻吟声。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] :

He	told	the	receptionist	:
他	讲述	这	接待员	:

他告诉接待员：

" [juːd] ['betər] [get][ə; eɪ]['dɑːktər] , [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	You'd	better	get	a	doctor	,	quick	as	you	can	.	"
"	你会	更好的	得到	一个	医生	,	快的	作为	你	能	.	"

你最好尽快去看医生。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

"	A	doctor	?
"	一个	医生	?

医生？

" [hek] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Heck	jerked	a	thumb	behind	him	.
"	赫克	猛地一抖	一个	拇指	在后面	他	.

"赫克用拇指向身后猛地一甩。"

" [ɪn][ðer; ðər] .

"	In	there	.
"	在	那里	.

"就在那里。"

" [ðen] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['pæti] .

"	Then	Scarface	Willy	came	out	,	with	Patty	.
"	然后	疤面煞星	威利	来了	出去	,	和	帕蒂	.

"然后疤面威利和帕蒂一起出来了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	was	walking	before	him	.
她	曾是	步行	前	他	.

她走在他前面。

[ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Unless	**you**	**were**	**looking**	**for**	**it**	**,**
除非	你	是	寻找	为了	它	,

除非你特意去找，

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

you	**did**	**not**	**see**	**the**	**bulge**	**of**	**the**	**automatic**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
你	做过	不是	看	这	凸出	的	这	自动的	哪个	他	握住	在	他的	口袋	.

你没有看到他口袋里鼓鼓囊囊的自动手枪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [hek] [wʌz; wəz] ,

But	**if**	**you**	**were**	**looking**	**for**	**it**	**,**	**as**	**Heck**	**was**	**,**
但	如果	你	是	寻找	为了	它	,	作为	赫克	曾是	,

但如果你像赫克那样去寻找它，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪks'ti:n] - [ɪntʃ] ['neɪv(ə)l][gʌn] .

it	**seemed**	**as**	**big**	**as**	**a**	**sixteen**	**-**	**inch**	**naval**	**gun**	**.**
它	似乎	作为	大的	作为	一个	十六	-	英寸	海军	枪	.

它看起来像一门十六英寸的海军炮那么大。

[ðə; ði] ['prɪti] ['fi:meɪl] ['elɪveɪtər]['ɑ:pəreɪtər][smaɪld][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli]

The	**pretty**	**female**	**elevator**	**operator**	**smiled**	**and**	**said**	**a**	**few**	**things**	**and**	**obviously**
这	漂亮的	女性	电梯	操作员	微笑	和	说	一个	很少	事物	和	明显地

[ɪk'spektɪd] [hek] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [went] [daʊn] .

expected	**Heck**	**to**	**flirt**	**with**	**her**	**as**	**the**	**car**	**went**	**down**	**.**
预期的	赫克	到	调情	和	她	作为	这	车	去	向下	.

那位漂亮的女电梯操作员面带微笑地说了几句话，显然是希望赫克在电梯下行时和她调情。

[hek] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['saɪləns] .

Heck	**maintained**	**a**	**white**	**-**	**faced**	**silence**	**.**
赫克	维持	一个	白色的	-	面对	沉默	.

赫克面色苍白，保持沉默。

" [seɪ] , ['mɪstər] . [fɪntʃ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**Say**	**,**	**Mr**	**.**	**Finch**	**,**	**is**	**anything**	**the**	**matter**	**?**
"	说	,	先生	.	芬奇	,	是	任何事物	这	事情	?

“芬奇先生，有什么事吗？”

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [gʊd] .

You	**don't**	**look**	**so**	**good**	**.**
你	不	看	所以	好的	.

你脸色不太好。

" ['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] [grʌntid] [ə; eɪ] ['berli] ['ɔ:dəbl] ['wɔ:rnɪŋ] .

"	**Scarface**	**Willy**	**grunted**	**a**	**barely**	**audible**	**warning**	**.**
"	疤面煞星	威利	哼哼	一个	仅仅	可听见的	警告	.

“疤面威利哼了一声，发出几乎听不见的警告。”

['pæti] [let] [aʊt][ə; eɪ] [saɪ] .

Patty	**let**	**out**	**a**	**sigh**	**.**
帕蒂	让	出去	一个	叹	.

帕蒂叹了口气。

" ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [aɪ] [ges] ,

"	**Working**	**too**	**hard**	**,**	**I**	**guess**	**,**
"	在职的	也	难的	,	我	猜测	,

“我想是工作太努力了吧。”

" [hek] [toʊld][ðə; ði]['elɪveɪtər]['ɑ:pəreɪtər] .

"	**Heck**	**told**	**the**	**elevator**	**operator**	**.**
"	赫克	讲述	这	电梯	操作员	.

“赫克告诉了电梯操作员。”

" [wel] , [jʊə(r)] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
" **Well , you're white as a sheet .**
" 出色地 , 你是 白色的 作为 一个 床单 .

"你脸色苍白得像张纸一样。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌnbɜːrn][wʌn]
Why don't you go down to the beach and get yourself a good sunburn one
为什么 不 你 去 向下 到 这 海滩 和 得到 你自己 一个 好的 晒斑 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
of these days . "
的 这些 天 . "

你为什么不找个时间去海边晒晒太阳，好好晒个太阳呢?

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [hek] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [riːtʃt] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
" Maybe I will , " Heck said automatically as the elevator reached ground level .
" 或许 我 将要 , " 赫克 说 自动地 作为 这 电梯 达到 地面 等级 .

"也许我会吧，"电梯到达地面层时，赫克下意识地说道。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] .
He got out .
他 得到 出去 .

他逃出来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt][aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The others got out behind him .
这 其他的 得到 出去 在后面 他 .

其他人跟在他后面下了车。

" [ðə; ði] [striːt] , " ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [sed] .
" The street , " Scarface Willy said .
" 这 街道 , " 疤面煞星 威利 说 .

"这条街，"疤面威利说道。

[ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
They went outside .
他们 去 外部 .

他们走到外面去。

[ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] ['træfɪk] [pæst] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
A snarl of traffic passed sluggishly in the street .
一个 咆哮 的 交通 通过了 迟缓地 在 这 街道 .

街上车流缓慢地穿梭着。

[hɔːrnz] [tuːtid] .
Horns tooted .
号角 嘟嘟 .

号角齐鸣。

['sʌmwʌn] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['tæksi]['draɪvər] , [jeld] .
Someone , probably a taxi driver , yelled .
某人 , 大概 一个 出租车 司机 , 大喊 .

有人喊叫，可能是出租车司机。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [raɪt] [naʊ] , [hek] [θɔːt] .
I can get away right now , Heck thought .
我 能 得到 离开 正确的 现在 , 赫克 想法 .

"我现在就可以逃走，"赫克心想。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The street was crowded .
这 街道 曾是 挤 .

街上人很多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [əˈweɪ] .
He could slip away .
他 可以 滑 离开 .

他可能会溜走。

['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ['wʊdnt] [der] [ʃuːt] .
Scarface Willy wouldn't dare shoot .
疤面煞星 威利 不会 敢 射击 .

疤面煞星威利不敢开枪。

[bʌt; bət]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ['dɪdnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
But Scarface Willy didn't want him .
但 疤面煞星 威利 没有 想 他 .

但疤面威利并不想要他。

['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ['wɑːntɪd] ['pæti] . . . .
Scarface Willy wanted Patty . . . .
疤面煞星 威利 通缉 帕蒂 . . . .

疤面威利想要帕蒂.....

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪli] [sed] .
" Listen , " Willy said .
" 听 , " 威利 说 .

“听着，”威利说。

" [ðə; ði][gɜːrl][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" The girl goes with me .
" 这 女孩 去 和 我 .

“这女孩跟我一起走。”

[juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?
You get it ?
你 得到 它 ?

你明白了吗?

[ʃiː; ʃi][goʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
She goes , and you get time to think .
她 去 , 和 你 得到 时间 到 思考 .

她走了，你就有时间思考了。

[seɪ] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ? "
Say , twenty - four hours ? "
说 , 二十 - 四 小时 ? "

比如说，24小时?

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" To think about what ? "
" 到 思考 关于 什么 ? "

“想什么呢？”

" [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hek] , [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Don't listen to him , Heck , whatever it is !
" 不 听 到 他 , 赫克 , 任何 它 是 !

“别听他的，管他呢，不管他说的是什么！”

" ['pæti] [sed] ['breɪvli] .
" Patty said bravely .
" 帕蒂 说 勇敢地 .

帕蒂勇敢地说。

" [aɪm] ['kʌtɪŋ] [maɪ'self][ɪn] , [fɪntʃ] .
" I'm cutting myself in , Finch .
" 我是 切割 我 在 , 芬奇 .

“芬奇，我这是在自讨苦吃。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [seɪ] , ['fɪfti] [pər'sent] ? "
To think about — say , fifty percent ? "
到 思考 关于 — 说 , 五十 百分比 ? "

想想看——比如说，百分之五十?

" ['fɪfti] [pər'sent] ! " [gɑːspt] [hek] .
" Fifty percent ! " gasped Heck .
" 五十 百分比 ! " 倒吸一口气 赫克 .

"百分之五十！"赫克喘着气说。

['wɪli] [skwiːzd] ['pætiːz] [ɑːrm] .
Willy squeezed Patty's arm .
威利 挤压 帕蒂的 手臂 .

威利捏了捏帕蒂的胳膊。

['pæti] [wɪnst] .
Patty winced .
帕蒂 畏缩 .

帕蒂皱了皱眉。

" ['fɪfti] [pər'sent] , ['bʌkˌoʊ] , " [sed] ['wɪli] .
" Fifty percent , bucko , " said Willy .
" 五十 百分比 , 小伙子 , " 说 威利 .

"百分之五十，伙计，"威利说。

" [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [splɪt] .
" A fifty - fifty split .
" 一个 五十 - 五十 分裂 .

"五五分成。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Don't tell me now .
不 告诉 我 现在 .

现在别告诉我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I want you to think about it .
我 想 你 到 思考 关于 它 .

我希望你好好考虑一下。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kɑːr] [ʌn'tæŋgəld] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedi] [snɑːlɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk]
" A long black car untangled itself from the steady snarling stream of traffic
" 一个 长的 黑色的 车 解开 本身 从 这 稳定的 咆哮 溪流 的 交通
[ænd; ənd] [kruːzd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
and cruised over to the curb .
和 巡航 超过 到 这 抑制 .

一辆黑色长轿车从川流不息的车流中挣脱出来，缓缓驶向路边。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [liːnd] [bæk] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .
The chauffeur leaned back , opening the rear door .
这 司机 倾斜 后退 , 开幕 这 后部 门 .

司机向后靠去，打开了后车门。

['pʊʃɪŋ] ['pæti] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [klaɪmd] [ɪn] .
Pushing Patty ahead of him , Scarface Willy climbed in .
推动 帕蒂 前方 的 他 , 疤面煞星 威利 攀登 在 .

疤面威利推着帕蒂走在前面，自己爬了进去。

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
" What about me ?
" 什么 关于 我 ?

"关于我的什么?

" [hek] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **Heck** **wanted** **to** **know** **.**
" 赫克 通缉 到 知道 .

“赫克想知道。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] — "
" **You** **can't** **take** **her** **without** **—** **"**
" 你 不能 拿 她 没有 — "

“你不能把她带走——”

" [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bʌkˌoʊ] .
" **You** **stay** **where** **you** **are** **,** **bucko** **.**
" 你 停留 在哪里 你 是 , 小伙子 .

你待在原地别动，小子。

[aɪ] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] .
I **already** **told** **you** **.**
我 已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .
" **The** **door** **slammed** **.**
" 这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[hek] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
Heck **clawed** **at** **the** **handle** **.**
赫克 爪子 在 这 处理 .

赫克用爪子抓着把手。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði][kɑːr][sped][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] , ['ɔːlmoʊst] ['boʊlɪŋ] [hek] ['oʊvər] .
The **car** **sped** **from** **the** **curb** **,** **almost** **bowling** **Heck** **over** **.**
这 车 加速 从 这 抑制 , 几乎 保龄球 赫克 超过 .

汽车从路边疾驰而来，差点把赫克撞倒。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

['kɪdnæpər] !
Kidnapper **!**
绑匪 !

绑匪！

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn]['træfɪk] .
" **Already** **the** **car** **was** **out** **of** **sight** **in** **traffic** **.**
" 已经 这 车 曾是 出去 的 视线 在 交通 .

“那辆车已经消失在车流中了。”

[ænd; ənd] [hek] ['hædnt]['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['nʌmbər] .
And **Heck** **hadn't** **even** **looked** **at** **the** **license** **number** **.**
和 赫克 之前没有 甚至 看起来 在 这 执照 数字 .

而赫克甚至都没看一眼车牌号码。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
A **curious** **crowd** **had** **gathered** **around** **him** **.**
一个 好奇的 人群 有 聚集 大约 他 .

一群好奇的人围住了他。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] .
Someone **pushed** **his** **way** **through** **.**
某人 推动 他的 方式 通过 .

有人硬挤了过去。

[ə; eɪ][kɑ:p] .
A **cop** **.**
一个 警察 .

一名警察。

['aɪɪŋ] [hek] ['spekjələtɪvli] .
Eying **Heck** **speculatively** **.**
注视 赫克 推测性地 .

推测性地关注赫克。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['rækɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɪdnæpər] ? "
" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **what's** **this** **racket** **about** **a** **kidnapper** **?** **"**
" 出色地 , " 他 说 , " 和 是什么 这 球拍 关于 一个 绑匪 ? "

“好吧，”他说，“这绑架案到底是怎么回事？”

" ['nʌθɪŋ] , " [hek] [sed] .
" **Nothing** **,** **"** **Heck** **said** **.**
" 没有什么 , " 赫克 说 .

“没什么，”赫克说。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ɪf] [ðə; ði][kɑ:ps] [keɪm] [ɪn][ɑ:n] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['pæti]
" **If** **the** **cops** **came** **in** **on** **this** **,** **there** **was** **no** **telling** **what** **might** **happen** **to** **Patty**
" 如果 这 警察 来了 在 在 这 , 那里 曾是 不 讲述 什么 可能 发生 到 帕蒂
.
:
.

“如果警察介入此事，谁也说不准帕蒂会遭遇什么。”

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['nʌmnəs] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hek] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The **mental** **numbness** **enveloping** **him** **again** **,** **Heck** **went** **back** **into** **the** **building** **.**
这 精神的 麻木 包围 他 再次 , 赫克 去 后退 进入 这 建筑 .

精神麻木感再次笼罩着他，赫克回到了大楼里。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [send][fɔːr; fər] - , " [hek] [toʊld] - .

"	Maybe	you'd	better	send	for	Baldid	,	"	Heck	told	Laara	.
"	或许	你会	更好的	发送	为了	-	,	"	赫克	讲述	-	.

“或许你最好把巴尔迪德叫来，”赫克对拉拉说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən][help][juː 'es] , [its] - . "

"	Because	if	anybody	can	help	us	,	it's	Baldid	.	"
"	因为	如果	任何人	能	帮助	我们	,	它是	-	.	"

“因为如果有人能帮到我们，那一定是巴尔迪德。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [hek] , " [ðə; ði] [blɑːnd] [sed] ['prɑːmptli] .

"	But	you're	wrong	,	Heck	,	"	the	blonde	said	promptly	.
"	但	你是	错误的	,	赫克	,	"	这	金发	说	及时	.

“但你错了，赫克，”金发女郎立刻说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['ɹɔŋ.ə˞] .

"	You	couldn't	be	wronger	.
"	你	不能	是	更错	.

你大错特错了。

- [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] , [ɪz][ɔːl] .

Baldid	is	a	successful	businessman	,	is	all	.
-	是	一个	成功的	商人	,	是	全部	.

鲍尔迪德只是个成功的商人而已。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] . "

He	wouldn't	know	how	to	deal	with	this	situation	at	all	.	"
他	不会	知道	如何	到	交易	和	这	情况	在	全部	.	"

他完全不知道该如何应对这种情况。

" [ˌem 'iː] , " [hek] [groʊn] , " [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] .

"	Me	,	"	Heck	groaned	,	"	I'm	not	even	a	successful	businessman	.
"	我	,	"	赫克	呻吟	,	"	我是	不是	甚至	一个	成功的	商人	.

“我，”赫克呻吟道，“我甚至连个成功的商人都算不上。”

[aɪm] ['nʌθɪŋ] .

I'm	nothing	.
我是	没有什么	.

我什么都不是。

[aɪm]['noʊbɑːdi] . "

I'm	nobody	.	"
我是	无人	.	"

我只是个无名小卒。

" [jʊə(r)] ['hektər] [fɪntʃ] .

"	You're	Hector	Finch	.
"	你是	赫克托	芬奇	.

你是赫克托·芬奇。

[dəunt]['evər] [seɪ] [jʊə(r)] ['noʊbɑːdi] . "

Don't	ever	say	you're	nobody	.	"
不	曾经	说	你是	无人	.	"

永远不要说你算什么东西。

" [ðæt] , " [sed] [hek] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	That	,	"	said	Heck	resignedly	,	"	is	saying	the	same	thing	.	"
"	那	,	"	说	赫克	无奈地	,	"	是	说	这	相同的	事物	.	"

“那，”赫克无奈地说，“说的其实是一回事。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['bruːdɪŋ] [waɪl] [ðæt][mæn][hæz; həz][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] ?

"	Are	you	just	going	to	sit	here	brooding	while	that	man	has	your	fiancée	?
"	是	你	只是	去	到	坐	这里	沉思	尽管	那	男人	有	你的	未婚妻	?

“你就要坐在这里闷闷不乐，眼睁睁看着那个男人抢走你的未婚妻吗？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ,
" **For** **the** **first** **time** **,** **as** **if** **danger** **were** **the** **impetus** **,**
" 为了 这 第一的 时间 , 作为 如果 危险 是 这 动力 ,

“仿佛危险是推动力，这是第一次，

- ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['pæti] [wʌz; wəz] ['hɛks] [fi'ɑnseɪ] .
Laara **readily** **admitted** **that** **Patty** **was** **Heck's** **fiancée** **.**
- 容易 承认 那 帕蒂 曾是 真是见鬼! 未婚妻 .

拉拉坦然承认帕蒂是赫克的未婚妻。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I'm** **thinking** **.**
" 我是 思维 .

我在思考。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'm **trying** **to** **think** **.**
我是 尝试 到 思考 .

我正在努力思考。

['lɪs(ə)n] , - , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['telɪpɔːrt] [sʌm; səm] [pleɪs] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ]
Listen **,** **Laara** **,** **in** **order** **to** **teleport** **some** **place** **,** **do** **you** **have** **to** **know**
听 , - , 在 命令 到 传送 一些 地方 , 做 你 有 到 知道
[prɪ'saɪsli] [wer] ? "
precisely **where** **?** **"**
恰恰 在哪里 ? "

听着，拉拉，要传送到某个地方，你必须知道确切的地点吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] . "
But **you** **need** **a** **general** **idea** **.** **"**
但 你 需要 一个 一般的 主意 . "

但你需要一个大致的概念。

" [dʒʌst] ['noʊɪŋ] [ðæt] [its] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪliz] ['haɪdaʊt] [ɔːr] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
" **Just** **knowing** **that** **it's** **Scarface** **Willy's** **hideout** **or** **headquarters** **or** **whatever** **it** **is** **—**
" 只是 会心 那 它是 疤面煞星 威利的 藏身处 或者 总部 或者 任何 它 是 —
[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
would **that** **be** **enough** **?**
会 那 是 足够的 ?

“仅仅知道那是疤面威利的藏身处、总部或其他什么地方——这就足够了吗？”

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Laara** **shook** **her** **head** **.**
" - 摇晃 她 头 .

拉拉摇了摇头。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [ðə; ði][dɑːks] [stɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , ['iznt][hiː; hi] ? "

"	The	doc's	still	here	with	Mr	.	Fanetti	,	isn't	he	?	"
"	这	医生的	仍然	这里	和	先生	.	-	,	不是	他	?	"

“医生还和法内蒂先生在一起，对吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] - [legz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] . "

They	have	to	do	something	for	Fanetti's	legs	before	he	can	be	moved	.	"
他们	有	到	做	某物	为了	-	腿	前	他	能	是	已搬	.	"

在移动法内蒂之前，他们必须先对他的腿进行一些处理。

" [pʊr] - , " [hek] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd] , [ænd; ənd] ['telipɔːtid] [frʌm; frəm]

"	Poor	Fanetti	,	"	Heck	said	,	and	took	Laara's	hand	,	and	teleported	from
"	贫穷的	-	,	"	赫克	说	,	和	采取	-	手	,	和	传送	从

[hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

her	office	to	his	.
她	办公室	到	他的	.

“可怜的法内蒂，”赫克说着，拉起拉拉的手，从她的办公室瞬间移动到了他的办公室。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

Fanetti	was	sitting	up	.
-	曾是	坐着	向上	.

法内蒂坐了起来。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][legz] .

His	trousers	had	been	removed	and	a	sheet	was	draped	over	his	legs	.
他的	裤子	有	到过	已移除	和	一个	床单	曾是	垂坠的	超过	他的	腿	.

他的裤子被脱掉了，腿上盖着一条床单。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælər] ,

His	face	had	an	unhealthy	pallor	,
他的	脸	有	一个	不良	苍白	,

他脸色苍白，看起来很不健康。

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [træns'fjuːʒn] — [wɪtʃ] ['prɑːbəbli]

as	if	he'd	lost	too	much	blood	and	needed	a	transfusion	—	which	probably
作为	如果	他会	丢失的	也	很多	血	和	需要	一个	输血	—	哪个	大概

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

was	the	case	.
曾是	这	案件	.

就好像他失血过多需要输血一样——这很可能就是事实。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ?

"	How	are	you	,	Fanetti	?
"	如何	是	你	,	-	?

“你好吗，法内蒂？”

" [hek] [sed] .

"	Heck	said	.
"	赫克	说	.

赫克说道。

- [ʃ'rʌgd] .

Fanetti	shrugged	.
-	耸了耸肩	.

法内蒂耸了耸肩。

" [aɪ] [bɪn] [hɪt] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .

"	I	been	hit	before	,	"	he	told	them	,	a	little	proudly	.
"	我	到过	打	前	,	"	他	讲述	他们	,	一个	小的	自豪地	.

"我以前也被打过，"他略带自豪地告诉他们。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] : " [aɪv] [sent][fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbjələns] .

The	doctor	said	:	"	I've	sent	for	an	ambulance	.
这	医生	说	:	"	我已经	发送	为了	一个	救护车	.

医生说："我已经叫了救护车。"

[ðɪs] [mæn] [niːdz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

This	man	needs	three	or	four	days	in	the	hospital	.
这	男人	需求	三	或者	四	天	在	这	医院	.

这个人需要在医院住三四天。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['æftər] [ðæt] . "

He'll	be	all	right	after	that	.	"
地狱	是	全部	正确的	后	那	.	"

他之后就没事了。

" - , ['lɪs(ə)n] , " [hek] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Fanetti	,	listen	,	"	Heck	pleaded	.
"	-	,	听	,	"	赫克	恳求	.

"法内蒂，听我说，"赫克恳求道。

" [aɪ] [niːd] [help] .

"	I	need	help	.
"	我	需要	帮助	.

我需要帮助。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [hæŋz] [aʊt] .

I	need	to	know	where	Scarface	Willy	hangs	out	.
我	需要	到	知道	在哪里	疤面煞星	威利	悬挂	出去	.

我需要知道疤面威利经常出没的地方。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['bædli] . "

I	need	to	know	badly	.	"
我	需要	到	知道	糟糕	.	"

我非常想知道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] [ˌred'hedɪd] ['kjuːti] ? "

"	He	took	the	big	redheaded	cutie	?	"
"	他	采取	这	大的	红发	可爱	?	"

"他把那个红头发的大美女带走了？"

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Laara	.
"	是的	,	"	说	-	.

"是的，"拉拉说。

" [dʒiːz] , " [sed] - [ɪn] [ɔː] .

"	Jeez	,	"	said	Fanetti	in	awe	.
"	天哪	,	"	说	-	在	敬畏	.

"我的天哪，"法内蒂惊叹道。

" ['kɪdnæpɪŋ] .

"	Kidnapping	.
"	绑架	.

绑架。

[ðæt] ['skɑːrˌfeɪs] - [duː] ['eniθɪŋ] . "

That	Scarface	Willy'll	do	anything	.	"
那	疤面煞星	-	做	任何事物	.	"

那个疤面煞星威利什么都做得出来。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	You've	got	to	tell	me	where	I	can	find	him	.	"
"	你已经	得到	到	告诉	我	在哪里	我	能	寻找	他	.	"

“你得告诉我他在哪里。”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [bɔːs] .

"	I'd	like	to	,	Boss	.
"	ID	喜欢	到	,	老板	.

“我愿意，老板。”

[aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

I'm	on	your	side	.
我是	在	你的	边	.

我站在你这边。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "

You	ought	to	know	that	.	"
你	应该	到	知道	那	.	"

你应该知道这一点。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ! "

"	But	I	don't	know	!	"
"	但	我	不	知道	!	"

但我不知道!

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

"	You	don't	know	?
"	你	不	知道	?

你不知道吗?

" [hek] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	Heck	repeated	the	words	in	a	shocked	voice	.
"	赫克	重复	这	字	在	一个	震惊	嗓音	.

“赫克用震惊的语气重复了这些话。

['getɪŋ] - [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʌfəst]

Getting	Fanetti	to	co	-	operate	,	he	had	thought	,	would	be	the	toughest
获得	-	到	合作	-	操作	,	他	有	想法	,	会	是	这	最难

[nʌt] [tuː; tə] [kræk] .

nut	to	crack	.
坚果	到	裂缝	.

他认为，让法内蒂配合是最难解决的问题。

" ['noʊbɑːdi] [dʌz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] [fjuː] [huː] [gɑːt][tuː; tə] .

"	Nobody	does	,	but	maybe	an	inside	few	who	got	to	.
"	无人	做	,	但	或许	一个	里面	很少	WHO	得到	到	.

“没有人知道，但也许只有少数内部人士知道。”

['wɪliz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

Willy's	taking	no	chances	.
威利的	采取	不	机会	.

威利不敢冒险。

[hel] , ['hiːz] [ʌp] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Hell	,	he's	up	on	history	.
地狱	,	他是	向上	在	历史	.

他可是历史专家。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [gaɪz] [laɪk] [dʌtʃ] ['ʃʊlts] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hæŋˌaʊts] .

He	knows	what	happened	to	guys	like	Dutch	Schultz	right	in	their	own	hangouts	.
他	知道	什么	发生	到	伙计们	喜欢	荷兰语	舒尔茨	正确的	在	他们的	自己的	聚会场所	.

他很清楚像荷兰舒尔茨这样的人在他们自己的地盘上遭遇了什么。

[soʊ] , [hiː; hi][dəunt] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

So	,	he	don't	take	no	chances	.
所以	,	他	不	拿	不	机会	.

所以，他不敢冒险。

[aɪm] ['sɑːri] , [bɔːs] . "

I'm	sorry	,	Boss	.	"
我是	对不起	,	老板	.	"

对不起，老板。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

"	But	there	must	be	somebody	can	tell	me	.
"	但	那里	必须	是	某人	能	告诉	我	.

"但肯定有人能告诉我。"

" - [skauld] .

"	Fanetti	scowled	.
"	-	皱着眉头	.

法内蒂皱起了眉头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	tell	you	what	,	"	he	said	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	他	说	.

"我告诉你，"他说。

" [ðə; ði] ['reɪstræk] . "

"	The	racetrack	.	"
"	这	赛道	.	"

"赛道。"

" [ðə; ði] ['reɪstræk] ? "

"	The	racetrack	?	"
"	这	赛道	?	"

"赛马场？"

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪliz] [frendz] [hæŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .

A	lot	of	Willy's	friends	hang	out	in	the	Clubhouse	.
一个	很多	的	威利的	朋友们	悬挂	出去	在	这	俱乐部会所	.

威利的很多朋友都喜欢在俱乐部里聚会。

[juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] - [ɪm] .

You	can't	miss	'	em	.
你	不能	错过	-	呃	.

你肯定不会错过它们。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][gɑːt][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz]

Especially	on	a	weekday	like	this	,	they	almost	got	the	Clubhouse	all	to	themselves
尤其	在	一个	工作日	喜欢	这	,	他们	几乎	得到	这	俱乐部会所	全部	到	他们自己

.

:

.

尤其是在这样的工作日，他们几乎独享了整个俱乐部会所。

[ðə; ði] ['sʌkərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bets] [hæŋ] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] ,

The	suckers	with	the	little	bets	hang	out	near	the	rail	,
这	傻瓜	和	这	小的	赌注	悬挂	出去	靠近	这	轨	,

那些下小注的冤大头都喜欢在栏杆附近闲逛。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔ:r; fər] ['wɪliz] [frendz] .

but	it's	the	Clubhouse	for	Willy's	friends	.
但	它是	这	俱乐部会所	为了	威利的	朋友们	.

但这是威利朋友们的俱乐部。

[ju:; jʊ] [si:] . . . .

You	see	.	.	.	.
你	看	.	.	.	.

你看....

" [bʌt; bət] - [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][tu:; tə] - .

"	But	Fanetti	found	himself	talking	to	the	doctor	and	to	Laara	.
"	但	-	成立	他自己	说	到	这	医生	和	到	-	.

但法内蒂发现自己在和医生以及拉拉交谈。

[hek] [hæd; həd] ['telipɔ:tid] . . . .

Heck	had	teleported	.	.	.	.
赫克	有	传送	.	.	.	.

赫克已经瞬间移动了.....

[aʊt] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

Out	of	blackness	.
出去	的	黑	.

从黑暗中走出。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['bju:gl][kɔ:l] .

He	heard	a	bugle	call	.
他	听到	一个	号角	称呼	.

他听到了号角声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] ['grænstænd] [ɪn][ə; eɪ] ['terəst] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

He	was	high	up	over	a	grandstand	in	a	terraced	room	almost	the	size	of
他	曾是	高的	向上	超过	一个	看台	在	一个	梯田	房间	几乎	这	尺寸	的

[æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

an	auditorium	.
一个	礼堂	.

他站在一个阶梯式房间的高台上，房间的大小几乎和礼堂一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set] [ʌp] [laɪk][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['restrɑ:nt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][saɪd]['oʊpən] .

It	was	set	up	like	an	open	-	air	restaurant	with	only	one	side	open	.
它	曾是	放	向上	喜欢	一个	打开	-	空气	餐厅	和	仅有的	一	边	打开	.

它的布置就像一家露天餐厅，只有一面是开放的。

[ðæt] [saɪd] [feɪst] [ðə; ði] ['reɪstræk] .

That	side	faced	the	racetrack	.
那	边	面对	这	赛道	.

那一侧正对着赛道。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pædək] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , " [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spi:kər] [vɔɪs]

"	They're	coming	from	the	paddock	for	the	fifth	race	,	"	a	loudspeaker	voice
"	它们是	未来	从	这	围场	为了	这	第五	种族	,	"	一个	喇叭	嗓音

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

"他们正从围场里出来，准备参加第五场比赛，"扬声器里传来声音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrti] - [fɔːrθ] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belvədɪr] ['hændikæp][fɔːr; fər] [fɔːr] - [jɪr] -
" This is the forty - fourth running of the Belvedere Handicap for four - year -
" 这 是 这 四十 - 第四 跑步 的 这 贝尔维德 让分 为了 四 - 年 -
['oʊldz] .
olds .
老 .

"这是贝尔维德雷让赛（Belvedere Handicap）举办的第四十四届，参赛马匹为四岁马。"

[pɜːrs] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Purse , fifty thousand dollars .
钱包 , 五十 千 美元 .

钱包，五万美元。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði]
" There was a bar and all but two or three of the patrons of the
" 那里 曾是 一个 酒吧 和 全部 但 二 或者 三 的 这 顾客 的 这
['klʌbhaʊs] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [drɪŋks] .
Clubhouse were clustered around it with drinks .
俱乐部会所 是 聚类 大约 它 和 饮料 .

"那里有个吧台，俱乐部里除了两三个顾客外，其他人都围在吧台边喝酒。"

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]
Then , one by one , they drifted over to the barrier which overlooked the
然后 , 一 经过 一 , 他们 漂移 超过 到 这 障碍 哪个 被忽视的 这
['grænstænd] ,
grandstand ,
看台 ,

然后，他们一个接一个地飘到了俯瞰看台的围栏边。

[ðə; ði][reɪl] - [ɪn'kloʊzd] ['vjuːɪŋ] ['eriə] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf] .
the rail - enclosed viewing area , and the turf .
这 轨 - 内 观看 区域 , 和 这 草皮 .

围栏内的观景台和草坪。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hek] [bɪ'gæn] .
" Excuse me , " Heck began .
" 原谅 我 , " 赫克 开始 .

"打扰一下，"赫克开口道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] —
" I'm looking —
" 我是 寻找 —

我正在寻找——

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [raɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" But they went right by him .
" 但 他们 去 正确的 经过 他 .

但他们径直从他身边走过去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrti] -
They were interested in the horses now coming to the post for the forty -
他们 是 感兴趣的 在 这 马匹 现在 未来 到 这 邮政 为了 这 四十 -
[fɔːrθ] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belvədɪr] ['hændikæp] .
fourth running of the Belvedere Handicap .
第四 跑步 的 这 贝尔维德 让分 .

他们对即将参加第44届贝尔维德让赛的赛马很感兴趣。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [sɔː] [hek] [æt; ət][ɔːl] .
They hardly saw Heck at all .
他们 几乎 锯 赫克 在 全部 .

他们几乎没见到赫克。

" ['sʌltənz] ['leɪdi] , " [sed] [wʌn] .
" Sultan's Lady , " said one .
" 苏丹的 女士 , " 说 一 .

"苏丹夫人,"其中一人说道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] - [ə'nɑː][noʊz] . "
" I got a hun'red ona nose . "
" 我 得到 一个 - 奥娜 鼻子 . "

"我鼻子上长了一百个红点。"

" ['sʌltənz] , ['stuːpɪd] .
" Sultan's , stupid .
" 苏丹的 , 愚蠢的 .

"苏丹真蠢。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Can't you talk English ? "
不能 你 讲话 英语 ? "

你不会说英语吗?

" ['mɪrəˌmɑːr] , " [ɪn'sɪstɪd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [smʌg] ['kɑːnfɪdəns] .
" Miramar , " insisted another with smug confidence .
" 米拉马尔 , " 坚持 其他 和 踌躇满志 信心 .

"米拉玛,"另一个人得意洋洋地坚持道。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋd] .
A bell clanged .
一个 钟 叮当作响 .

钟声响起。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
A shout went up from below .
一个 喊 去 向上 从 以下 .

楼下传来一声喊叫。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
The horses began to run .
这 马匹 开始 到 跑步 .

马匹开始奔跑。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hek] [sed] .
" Excuse me , " Heck said .
" 原谅 我 , " 赫克 说 .

"打扰一下,"赫克说道。

[bʌt; bət][ɔːl] [aɪz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] .
But all eyes might as well have been glued to the turf .
但 全部 眼睛 可能 作为 出色地 有 到过 胶合 到 这 草皮 .

但所有人的目光似乎都集中在了草坪上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hek] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [briːf] ['paʊndɪŋ] ['flɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːvz]
In spite of himself , Heck watched the brief pounding flurry of the horses ' hooves
在 尽管如此 的 他自己 , 赫克 观看 这 简短的 猛击 阵雪 的 这 马匹 - 蹄子
.
:
.

尽管他自己不由自主地注视着马蹄短暂而急促的敲击声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ['setld] [bæk] ['ɪntuː] ['æŋkʃəs] ['wɪspərɪŋ] ,
When **it** **was** **over** **and** **the** **crowd** **below** **settled** **back** **into** **anxious** **whispering** **,**
什么时候 它 曾是 超过 和 这 人群 以下 定居 后退 进入 焦虑的 耳语 ,
[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [vɔɪs] [sed] :
a **loudspeaker** **voice** **said** **:**
一个 喇叭 嗓音 说 :

当一切结束后，下面的人群再次陷入焦虑的低语时，一个扩音器里传来声音：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['foʊtoʊ] - ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [reɪs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" **There** **is** **a** **photo** **-** **finish** **in** **the** **fifth** **race** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,**
" 那里 是 一个 照片 - 结束 在 这 第五 种族 , 女士们 和 先生们 ,

女士们先生们，第五场比赛出现了终点冲刺的胶着局面。

[wɪð; wɪθ] ['sʌltənz] ['leɪdi][ænd; ənd]['mɪrəˌmɑːr] [nek] [ænd; ənd] [nek] . "
with **Sultan's** **Lady** **and** **Miramar** **neck** **and** **neck** **.** **"**
和 苏丹的 女士 和 米拉马尔 脖子 和 脖子 . "

“苏丹夫人”和“米拉玛”不分伯仲。

" ['sʌltənz] ['leɪdi] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klʌbhaʊs] ['peitrənz] .
" **Sultan's** **Lady** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **Clubhouse** **patrons** **.**
" 苏丹的 女士 , " 说 一 的 这 俱乐部会所 顾客 .

“苏丹夫人，”俱乐部的一位顾客说道。

" ['mɪrəˌmɑːr] ! " ['hɑːtli] [kən'testɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" **Miramar** **!** **"** **hotly** **contested** **the** **other** **.**
" 米拉马尔 ! " 热 有争议的 这 其他 .

“米拉玛！”对方激烈地回应道。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hek] .
" **Gentlemen** **,** **"** **said** **Heck** **.**
" 先生们 , " 说 赫克 .

“先生们，”赫克说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
They **all** **ignored** **him** **.**
他们 全部 忽略 他 .

他们都无视他。

[hek] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " ['mɪstər] .
Heck **took** **a** **deep** **breath** **and** **shouted** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **:** **"** **Mr** **.**
赫克 采取 一个 深的 气息 和 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : " 先生 .
['wɪljəm] [tə'liːz, tə'liːzi] !
William **Talese** **!**
威廉 塔利斯 !

赫克深吸一口气，扯着嗓子喊道：“威廉·特里斯先生！”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .
" **Two** **or** **three** **of** **the** **men** **turned** **to** **him** **for** **the** **first** **time** **.**
" 二 或者 三 的 这 男人 转向 到 他 为了 这 第一的 时间 .

“其中两三个人第一次转向他。”

" [heɪ] , ['kɪdoʊ] .
" **Hey** **,** **kiddo** **.**
" 嘿 , 孩子 .

“嘿，孩子。”

[juː; jʊ] [miːn] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ?
You **mean** **Scarface** **Willy** **?**
你 意思是 疤面煞星 威利 ?

你是说疤面威利吗?

[soʊ] [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
So **what** **about** **him** **?**
所以 什么 关于 他 ?

那他呢?

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [di'mɑ:ndid] .
" **one** **of** **them** **demanded** **.**
" 一 的 他们 要求 .

其中一人质问道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" **I'm** **looking** **for** **him** **.** **"**
" 我是 寻找 为了 他 . "

"我正在寻找他。"

" ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][æn; ən][ə'mju:zd] [toʊn] .
" **He's** **looking** **for** **him** **,** **"** **one** **of** **the** **thugs** **repeated** **in** **an** **amused** **tone** **.**
" 他是 寻找 为了 他 , " 一 的 这 暴徒 重复 在 一个 觉得好笑 语气 .

"他正在找他,"其中一个恶棍用戏谑的语气重复道。

" [wi:; wi] , [ɜ:r; ər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] , " [hek] ['ɪmprəvaɪzd] .
" **We** **,** **er** **,** **had** **a** **business** **deal** **,** **"** **Heck** **improvised** **.**
" 我们 , 呃 , 有 一个 商业 交易 , " 赫克 即兴发挥 .

"我们，呃，有一笔生意,"赫克即兴说道。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] ? "
What **kind** **of** **a** **business** **deal** **?** **"**
什么 种类 的 一个 商业 交易 ? "

什么样的商业交易?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðæt] .
" **I** **am** **not** **at** **liberty** **to** **divulge** **that** **.**
" 我 是 不是 在 自由 到 泄露 那 .

"我无权透露此事。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə]['mɪstər] . [tə'li:z, tə'li:zi][ænd; ənd][sʌm; səm]
But **it** **will** **mean** **millions** **of** **dollars** **to** **Mr** **.** **Talese** **and** **some**
但 它 将要 意思是 百万 的 美元 到 先生 . 塔利斯 和 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [frendz] .
of **his** **chosen** **friends** **.**
的 他的 选定 朋友们 .

但这对于塔莱斯先生和他的一些密友来说，意味着数百万美元的收入。

['mɪstər] . [tə'li:z, tə'li:zi] [sed] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ɔ:l] [deɪ] .
Mr **.** **Talese** **said** **to** **meet** **him** **right** **here** **,** **but** **I** **haven't** **got** **all** **day** **.**
先生 . 塔利斯 说 到 见面 他 正确的 这里 , 但 我 还没有 得到 全部 天 .

塔莱斯先生说就在这里和他见面，但我没时间陪他待上一整天。

[ɪn][fækt] , [its] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
In **fact** **,** **it's** **late** **already** **.**
在 事实 , 它是 晚的 已经 .

事实上，已经很晚了。

[soʊ] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
So **,** **where** **can** **I** **find** **him** **?** **"**
所以 , 在哪里 能 我 寻找 他 ? "

那么，我该去哪里找到他呢?

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .
" **How do we know you're on the level ?** " **one of them asked .**
" 如何 做 我们 知道 你是 在 这 等级 ? " 一 的 他们 问 .

"我们怎么知道你是诚实的？"其中一人问道。

" - !
" **Fanetti !**
" - !

"法内蒂！

" [hek] [kraɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] .
" **Heck cried on impulse .**
" 赫克 哭 在 冲动 .

"他一时冲动就哭了。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - ? "
" **Do you know what happened to Fanetti ?** "
" 做 你 知道 什么 发生 到 - ? "

你知道法内蒂发生了什么事吗?

" [nɔː] . "
" **Naw . "**
" 不 . "

"不。"

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hek] , " [ɪn][bəuθ][legz] .
" **Me and Willy shot him , " said Heck , " in both legs .**
" 我 和 威利 射击 他 , " 说 赫克 , " 在 两个都 腿 .

"我和威利朝他开了两枪，"赫克说，"打中了他的双腿。"

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [aɪm][laɪk] [ðɪs] — " [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['ɪndeks][ænd; ənd]['mɪd(ə)l]['fɪŋgərz]
That ought to prove I'm like this — " he crossed his index and middle fingers
那 应该 到 证明 我是 喜欢 这 — " 他 交叉 他的 指数 和 中间 手指
— " [wɪð; wɪθ] ['wɪli] .
— " with Willy .
— " 和 威利 .

"那应该可以证明我就是这样——"他交叉着食指和中指——"和威利在一起。"

[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kɔːl] [ðɪs] ['nʌmbər] .
Here , if you don't believe me , call this number .
这里 , 如果 你 不 相信 我 , 称呼 这 数字 .

如果你不相信我，可以拨打这个号码。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
" **One of them called the number .**
" 一 的 他们 称为 这 数字 .

其中一人拨打了那个号码。

[ænd; ənd] [spoʊk] .
And spoke .
和 辐 .

然后开口说话了。

[ænd; ənd] ['lisnd] .
And listened .
和 听着 .

然后倾听。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And returned with an awed look on his face .
和 返回 和 一个 敬畏 看 在 他的 脸 .

他带着敬畏的表情回来了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

"	The	little	guy	told	the	truth	.
"	这	小的	盖伊	讲述	这	真相	.

“这个小家伙说的是实话。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [bleəd] : " [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] :

"	At	that	moment	the	loudspeaker	blared	:	"	In	the	fifth	race	,	the	results	:
"	在	那	片刻	这	喇叭	刺耳地	:	"	在	这	第五	种族	,	这	结果	:

就在这时，扬声器里传来声音：“第五场比赛的结果如下：”

['mɪrəˌmɑːr][ænd; ənd] ['sʌltənz] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ded] [hiːt] .

Miramar	and	Sultan's	Lady	in	a	dead	heat	.
米拉马尔	和	苏丹的	女士	在	一个	死的	热	.

米拉玛和苏丹夫人不分伯仲。

" [ðə; ði] [tuː] [θʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv]

"	The	two	thugs	at	the	barrier	began	to	argue	about	the	respective	merits	of
"	这	二	暴徒	在	这	障碍	开始	到	争论	关于	这	各自	优点	的

['mɪrəˌmɑːr][ænd; ənd] ['sʌltənz] ['leɪdi] .

Miramar	and	Sultan's	Lady	.
米拉马尔	和	苏丹的	女士	.

“路障旁的两个恶棍开始争论米拉玛和苏丹夫人的各自优点。

['nʌmbərz] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði][toʊt] [bɔːrd] .

Numbers	flashed	on	the	tote	board	.
数字	闪光灯	在	这	手提袋	木板	.

投注板上闪现出数字。

['sʌltənz] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

Sultan's	Lady	had	won	on	the	shorter	odds	and	that	meant	something	to	one
苏丹的	女士	有	韩元	在	这	较短	赔率	和	那	意思是	某物	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] .

of	the	thugs	.
的	这	暴徒	.

苏丹夫人以较低的赔率赢得了比赛，这对其中一个恶棍来说意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	seemed	to	mean	the	opposite	to	the	other	.
它	似乎	到	意思是	这	对面的	到	这	其他	.

这似乎与另一个意思正好相反。

" ['wɪli] [tə'liːz, tə'liːzi] , " [hek] [sed] .

"	Willy	Talese	,	"	Heck	said	.
"	威利	塔利斯	,	"	赫克	说	.

“威利·泰勒斯，”赫克说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [wer] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] .

"	I've	got	to	find	where	he	hangs	out	.
"	我已经	得到	到	寻找	在哪里	他	悬挂	出去	.

我得找到他常去的地方。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

I've	got	to	see	him	.	"
我已经	得到	到	看	他	.	"

我必须见他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] ['bɪznəs] .
" I thought you said business .
" 我 想法 你 说 商业 .

我以为你说的是生意。

" [sə'spɪʃəsli] .
" Suspiciously .
" 可疑地 .

“可疑地。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [pæl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] .
" Pal , I wish I could help you .
" 朋友 , 我 希望 我 可以 帮助 你 .

朋友，真希望我能帮到你。

[heɪ] , [du:]['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ] [gaɪz] [noʊ] ['wɪliz] ['hæŋaʊt] [ə'dres] ?
Hey , do any of you guys know Willy's hangout address ?
嘿 , 做 任何 的 你 伙计们 知道 威利的 挂出 地址 ?

嘿，你们谁知道威利常去的地方地址吗?

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Confidential , of course .
机密的 , 的 课程 .

当然，这是机密信息。

[fɔ:r; fər] ['wɪliz] [gʊd] [frend] [hɪr] .
For Willy's good friend here .
为了 威利的 好的 朋友 这里 .

献给威利的好朋友。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['blæŋkli] .
" They all shook their heads blankly .
" 他们 全部 摇晃 他们的 头部 茫然地 .

他们都茫然地摇了摇头。

[ðə; ði] ['spi:kər] [toʊld] [hek] : " [ænd; ənd][aɪm] ['wɪliz] ['nʌmbər] [θri:] - .
The speaker told Heck : " And I'm Willy's number three lootenant .
这 扬声器 讲述 赫克 : " 和 我是 威利的 数字 三 - .

演讲者告诉赫克：“我是威利的第三号劫匪。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [haʊ] ['kerf(ə)l][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ði:z] [deɪz] .
It shows you how careful you got to be these days .
它 演出 你 如何 小心 你 得到 到 是 这些 天 .

这说明如今你必须格外小心。

[ju:; jʊ][dʒʌst][kɑ:nt] [trʌst] ['noʊbɑ:di] . "
You just can't trust nobody . "
你 只是 不能 相信 无人 . "

你根本不能相信任何人。

" [bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] ! "
" But somebody must surely know ! "
" 但 某人 必须 一定 知道 ! "

“但肯定有人知道！”

" [wel] , ['lɪs(ə)n] , " ['wɪliz] ['nʌmbər] [θri:] [lu:'tenənt] [sed] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt]
" **Well** , **listen** , " **Willy's** **number** **three** **lieutenant** **said** , " **you** **might** **try** **Johnny** **The** **Cat**
" 出色地 , 听 , " 威利的 数字 三 中尉 说 , " 你 可能 尝试 约翰尼 这 猫
- . "
Simese . "
- . "

"好吧，听着，"威利的三号副手说，"你可以试试约翰尼·猫·西梅斯。"

" ['dʒɑ:ni] [ðə; ði] , [ʌ; ɜ:] — "
" **Johnny** **the** , **uh** — "
" 约翰尼 这 , 呃 — "

"约翰尼，呃——"

" ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] - .
" **Johnny** **The** **Cat** **Simese** .
" 约翰尼 这 猫 - .

"约翰尼猫西梅斯。"

[hi:; hi] [hæŋz] [aʊt] [æt; ət]['eɪdəz][dʒɪm] , [wen] [hi:; hi] [eint] [bɑ:di:gɑ:rdɪŋ] ['wɪliz] ['kɔ:rpəs] . "
He **hangs** **out** **at** **Ada's** **gym** , **when** **he** **ain't** **bodyguarding** **Willy's** **corpus** . "
他 悬挂 出去 在 艾达的 健身房 , 什么时候 他 不是 保镖 威利的 语料库 . "

他不在保护威利的时候，就经常去艾达的健身房。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] ['kɔ:rpəs] , ['stu:pɪd] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θʌgz] [sed] .
" **You** **don't** **mean** **corpus** , **stupid** , " **one** **of** **the** **other** **thugs** **said** .
" 你 不 意思是 语料库 , 愚蠢的 , " 一 的 这 其他 暴徒 说 .

"你不会是指尸体吧，蠢货，"另一个恶棍说道。

" [ə; eɪ]['kɔ:rpəs][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
" **A** **corpus** **is** **a** **dead** **man** . "
" 一个 语料库 是 一个 死的 男人 . "

"尸体就是死人。"

" [wel] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" **Well** , **anyhow** , " **said** **the** **lieutenant** .
" 出色地 , 无论如何 , " 说 这 中尉 .

"好吧，总之，"中尉说道。

" ['eɪdəz][dʒɪm] , " ['meməraɪzd] [hek] .
" **Ada's** **gym** , " **memorized** **Heck** .
" 艾达的 健身房 , " 记忆 赫克 .

"艾达的健身房，"赫克记住了。

" ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] - .
" **Johnny** **The** **Cat** **Simese** .
" 约翰尼 这 猫 - .

"约翰尼猫西梅斯。"

" [hi:; hi] ['telipɔ:tid] .
" **He** **teleported** .
" 他 传送 .

他瞬间移动了。

[hi:; hi] ['vænɪʃt] .
He **vanished** .
他 消失了 .

他消失了。

" [heɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [sed] .
" **Hey** , **what** **the** **hell** ? " **one** **of** **the** **thugs** **said** .
" 嘿 , 什么 这 地狱 ? " 一 的 这 暴徒 说 .

"嘿，搞什么鬼？"其中一个恶棍说道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] : " [hwɛəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [goʊ] ?
And **another** **one** **:** **"** **Where'd** **the** **little** **guy** **go** **?**
和 其他 一 : " 在哪里? 这 小的 盖伊 去 ?

还有一句："小家伙去哪儿了？"

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **They** **looked** **around** **.**
" 他们 看起来 大约 .

他们环顾四周。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hek] .
Naturally **,** **there** **was** **no** **Heck** **.**
自然 , 那里 曾是 不 赫克 .

当然，这里没有地狱。

[hek] [baʊnst] [ɑːn]['kænvəs] .
Heck **bounced** **on** **canvas** **.**
赫克 弹跳 在 帆布 .

赫克在画布上弹跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [fæt][mæn] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['werɪŋ] ['beɪðɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [steɪl]
A **menacing** **-** **looking** **fat** **man** **came** **toward** **him** **wearing** **bathing** **trunks** **and** **stale**
一个 威胁 - 寻找 胖的 男人 来了 朝向 他 穿着 洗澡 树干 和 陈旧
[swet] .
sweat **.**
汗 .

一个面目狰狞的胖子穿着泳裤，浑身散发着汗臭味，朝他走来。

[ə'nʌðər] ['menəsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [fæt][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [hek] .
Another **menacing** **-** **looking** **fat** **man** **was** **on** **the** **other** **side** **of** **Heck** **.**
其他 威胁 - 寻找 胖的 男人 曾是 在 这 其他 边 的 赫克 .

在地狱的另一边，还有一个看起来很凶恶的胖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [rɪŋ] .
This **was** **in** **a** **wrestling** **ring** **.**
这 曾是 在 一个 摔角 戒指 .

这是在摔跤擂台上发生的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Outside **the** **ring** **,**
外部 这 戒指 ,

擂台之外，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wʊmən] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt]
an **enormous** **woman** **some** **six** **feet** **tall** **and** **five** **feet** **wide** **and** **quite**
一个 巨大的 女士 一些 六 脚 高的 和 五 脚 宽的 和 相当
['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][tə'bækoʊ][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [jeld] [ɪn][ə; eɪ]
shapeless **and** **chewing** **on** **a** **wad** **of** **tobacco** **big** **as** **a** **baseball** **yelled** **in** **a**
无形 和 咀嚼 在 一个 瓦德 的 烟草 大的 作为 一个 棒球 大喊 在 一个
['grævəli] [vɔɪs] :
gravelly **voice** **:**
砾石 嗓音 :

一个身高约六英尺、体宽约五英尺、身材魁梧的女人，嘴里嚼着一大团像棒球那么大的烟草，用沙哑的声音喊道：

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Cut** **it** **,** **cut** **it** **!**
" 切 它 , 切 它 !

"快剪！快剪！"

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['sʌni] - [bɔɪ] ? "
Where'd **you** **come** **from** **,** **sonny** **-** **boy** **?** **"**
在哪里? 你 来 从 , 桑尼 - 男生 ? "

你从哪儿来的，小子?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] - , " [hek] [sed] .
" **I'm** **looking** **for** **Johnny** **The** **Cat** **Simese** **,** **"** **Heck** **said** **.**
" 我是 寻找 为了 约翰尼 这 猫 - , " 赫克 说 .

"我在找约翰尼·西梅斯猫，"赫克说。

" [aɪm][ðə; ði][kæt] , " [ə; eɪ][θɜːrd] ['reslər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bæθroʊb] , [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər]
" **I'm** **The** **Cat** **,** **"** **a** **third** **wrestler** **,** **wearing** **a** **bathrobe** **,** **said** **,** **and** **came** **over**
" 我是 这 猫 , " 一个 第三 摔跤手 , 穿着 一个 浴衣 , 说 , 和 来了 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .
to **the** **ring** **.**
到 这 戒指 .

"我是猫，"第三名摔跤手穿着浴袍说道，然后走到了擂台上。

" [wɒts] [hiː; hi][wɑːnt] , ['eɪdə; 'edə] ? "
" **What's** **he** **want** **,** **Ada** **?** **"**
" 是什么 他 想 , 艾达 ? "

"他想要什么，艾达？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði][fæt]['wʊmən] [sed] , ['spɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [striːm] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs] .
" **the** **fat** **woman** **said** **,** **spitting** **a** **brown** **stream** **of** **tobacco** **juice** **.**
" 这 胖的 女士 说 , 吐痰 一个 棕色的 溪流 的 烟草 汁 .

"胖女人说着，吐出一口棕色的烟草汁。"

" [its] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , " [hek] [sed] , " [ænd; ənd] [its] ['ɜːrdʒənt] .
" **It's** **confidential** **,** **"** **Heck** **said** **,** **"** **and** **it's** **urgent** **.**
" 它是 机密的 , " 赫克 说 , " 和 它是 紧迫的 .

"这是机密信息，"赫克说，"而且很紧急。"

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɔːkwərdli] [θruː] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['eɪprən] , [ðen]
" **He** **climbed** **awkwardly** **through** **the** **ropes** **and** **walked** **along** **the** **ring** **apron** **,** **then**
" 他 攀登 尴尬地 通过 这 绳索 和 步行 沿着 这 戒指 围裙 , 然后
[klaɪmd] [daʊn] .
climbed **down** **.**
攀登 向下 .

他笨拙地爬过绳索，沿着擂台围裙走了一圈，然后爬了下来。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] - [wel] - [ɪr] : " [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
He **whispered** **in** **Johnny** **The** **Cat** **Simese's** **well** **-** **cauliflowered** **ear** **:** **"** **I'm** **looking** **for**
他 低声说道 在 约翰尼 这 猫 - 出色地 - 花椰菜 耳朵 : " 我是 寻找 为了
['mɪstər] . [tə'liːz, tə'liːzi] . "
Mr **.** **Talese** **.** **"**
先生 . 塔利斯 . "

他凑到约翰尼·猫·西梅斯那只长满菜花的耳朵边低语道："我在找塔莱斯先生。"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['enibɑːdi] [neɪmd] [tə'liːz, tə'liːzi] ? [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **What** **makes** **you** **think** **I** **know** **anybody** **named** **Talese** **?** **Wait** **a** **minute** **!**
" 什么 制作 你 思考 我 知道 任何人 命名 塔利斯 ? 等待 一个 分钟 !

"你凭什么认为我认识一个叫塔莱斯的人？等等！"

[tə'liːz, tə'liːzi] !
Talese **!**
塔利斯 !

塔莱斯!

[juː; jʊ] [miːn] ['skɑːr,feɪs] ['wɪli] . "
You **mean** **Scarface** **Willy** **.** **"**
你 意思是 疤面煞星 威利 . "

你是说疤面威利吗?

" [jes] , " [sed] [hek] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Heck** **.**
" 是的 , " 说 赫克 .

"是的,"赫克说。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['hæpənd] [soʊ][fæst] [ðæt] [hek] ['hɑːrdli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The **next** **thing** **that** **happened** **happened** **so** **fast** **that** **Heck** **hardly** **knew** **he** **was**
这 下一个 事物 那 发生 发生 所以 快速地 那 赫克 几乎 知道 他 曾是
[ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ko,ɔrd'netɪd] ['reslɪŋ] [ə'tæk] .
the **target** **of** **a** **well** **-** **coordinated** **wrestling** **attack** **.**
这 目标 的 一个 出色地 - 协调 摔角 攻击 .

接下来发生的事情发生得太快了，以至于赫克几乎没有意识到自己已经成为了一场精心策划的摔跤攻击的目标。

[tuː] [bɪg][hændz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
Two **big** **hands** **caught** **him** **.**
二 大的 双手 捕捉 他 .

两只大手接住了他。

[ə; eɪ][bɪg][leg][gɑːt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A **big** **leg** **got** **behind** **him** **.**
一个 大的 腿 得到 在后面 他 .

他身后伸出一条粗壮的腿。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] .
He **fell** **down** **.**
他 跌倒 向下 .

他摔倒了。

[ə; eɪ][bɪg]['bɑːdi] [fel] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
A **big** **body** **fell** **on** **top** **of** **him** **,** **squeezing** **the** **wind** **out** **of** **his** **lungs** **.**
一个 大的 身体 跌倒 在 顶部 的 他 , 挤压 这 风 出去 的 他的 肺 .

一个庞大的身躯压在他身上，挤压着他的肺，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['blɪri] - [aɪd] ['ɪntuː] ['dʒɑːni] [ðə; ði]['kæts] [feɪs] .
He **looked** **bleary** **-** **eyed** **into** **Johnny** **The** **Cat's** **face** **.**
他 看起来 迷迷糊糊的 - 眼睛 进入 约翰尼 这 猫的 脸 .

他睡眼惺忪地望着约翰尼猫的脸。

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

"所以!

" ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" **Johnny** **The** **Cat** **cried** **exultantly** **.**
" 约翰尼 这 猫 哭 欣喜若狂 .

"约翰尼猫高兴地叫了起来。"

" [soʊ] ! "
" **So** **!** **"**
" 所以 ! "

"所以! "

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Wh** **—** **what's** **the** **matter** **?**
" 什么 — 是什么 这 事情 ?

"怎、怎么了? "

" [hek] ['mænɪdʒd] .
" Heck managed .
" 赫克 管理 .

“他居然做到了。”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [pæl] .
" As if you didn't know , pal .
" 作为 如果 你 没有 知道 , 朋友 .

“好像你不知道似的，伙计。”

[get] [ʌp] ! "
Get up ! "
得到 向上 ! "

起床！ ”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" That's impossible .
" 那就是 不可能的 .

“那不可能。”

[jʊə(r)] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You're on top of me .
你是 在 顶部 的 我 .

你压在我身上。

" ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt][gɑːt][ʌp] .
" Johnny The Cat got up .
" 约翰尼 这 猫 得到 向上 .

“约翰尼猫起床了。”

[hiː; hi] [prə'peld] [hek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['hæmərlɑːk] ,
He propelled Heck to his feet and got his right arm in a hammerlock ,
他 推进 赫克 到 他的 脚 和 得到 他的 正确的 手臂 在 一个 锤锁 ,

他把赫克扶了起来，并用锁喉技控制住了他的右臂。

['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .
forcing it up between his shoulder blades .
强制 它 向上 之间 他的 肩膀 刀片 .

强行把它塞进他的肩胛骨之间。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [oʊld] ['wɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
" So , " he said , " old Willy was right . "
" 所以 , " 他 说 , " 老的 威利 曾是 正确的 . "

“所以，”他说，“老威利是对的。”

" [ɑːr] — [raɪt] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" R — right about what ? "
" 拉 — 正确的 关于 什么 ? "

“R——对什么？ ”

" [noʊ] [rʌf] [stʌf] [hɪr] , [pliːz] , " ['eɪdə; 'edə] [sed] .
" No rough stuff here , please , " Ada said .
" 不 粗糙的 东西 这里 , 请 , " 艾达 说 .

“请不要在这里玩粗暴的游戏，”艾达说。

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] . "
" Only in the ring . "
" 仅有的 在 这 戒指 . "

“只有在擂台上。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [gai] , " ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] [dɪ'klerd] .
" This is the Chicago guy , " Johnny The Cat declared .
" 这 是 这 芝加哥 盖伊 , " 约翰尼 这 猫 声明 .

“这就是芝加哥人，”约翰尼猫宣布道。

['eɪdə; 'edə] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [slæpt] ['hɛks] [feɪs] .

Ada	came	over	and	slapped	Heck's	face	.
艾达	来了	超过	和	被掌掴	真是见鬼!	脸	.

艾达走过来，打了赫克一巴掌。

[aɪ][kæn; kən] ['telɪpɔːrt] , [hek] [θɔːt] [ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] .

I	can	teleport	,	Heck	thought	in	despair	,	but	it	wouldn't	do	any	good	.
我	能	传送	,	赫克	想法	在	绝望	,	但	它	不会	做	任何	好的	.

"我可以瞬间移动，"赫克绝望地想，"但这也没什么用。"

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] .

The	Cat	was	holding	him	.
这	猫	曾是	保持	他	.

猫抱着他。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hek] [prəu'testid] .

"	I've	never	been	to	Chicago	in	my	life	,	"	Heck	protested	.
"	我已经	绝不	到过	到	芝加哥	在	我的	生活	,	"	赫克	抗议	.

"我这辈子都没去过芝加哥，"赫克抗议道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [eint] , " [sed] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] .

"	Not	much	you	ain't	,	"	said	Johnny	The	Cat	.
"	不是	很多	你	不是	,	"	说	约翰尼	这	猫	.

"你也没什么了不起的，"约翰尼猫说道。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] . "

"	Well	,	I	haven't	.	"
"	出色地	,	我	还没有	.	"

"嗯，我没有。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌæd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	might	as	well	admit	it	.
"	你	可能	作为	出色地	承认	它	.

你最好承认这一点。

[jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .

You're	Little	Hymie	.
你是	小的	赞美诗	.

你是小海米。

[wel] , [eint] [juː; jʊ] ? "

Well	,	ain't	you	?	"
出色地	,	不是	你	?	"

是啊，你不是吗?

" [noʊ] , " [sed] [hek] .

"	No	,	"	said	Heck	.
"	不	,	"	说	赫克	.

"不，"赫克说。

" [aɪm] ['hektər] [fɪntʃ] [ʌv; əv] ['hektər] [fɪntʃ] , [wiː; wi] [sel] ['eniθɪŋ] . "

"	I'm	Hector	Finch	of	Hector	Finch	,	We	Sell	Anything	.	"
"	我是	赫克托	芬奇	的	赫克托	芬奇	,	我们	卖	任何事物	.	"

"我是赫克托·芬奇，赫克托·芬奇，我们什么都卖。"

" [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rʌb] [aʊt] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] .

"	You're	Little	Hymie	and	you	come	here	to	rub	out	Scarface	Willy	.
"	你是	小的	赞美诗	和	你	来	这里	到	擦	出去	疤面煞星	威利	.

"你是小海米，你来这里是为了干掉疤面威利。"

[ðæt] ['wɪli] [naʊ] , ['hiːz][smɑːrt] .

That	Willy	now	,	he's	smart	.
那	威利	现在	,	他是	聪明的	.

威利现在很聪明。

[hiː; hi] ['fɪgjərz] [ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [siː] ?

He	figures	the	knock	-	out	boy	has	got	to	find	him	first	,	see	?
他	数据	这	敲	-	出去	男生	有	得到	到	寻找	他	第一的	,	看	?

他认为那个帅气的小伙子得先找到他才行，明白吗?

[soʊ][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['truːpəz] — "

So	he	sends	his	troopers	—	"
所以	他	发送	他的	骑警	—	"

于是他派出了他的士兵——

" ['truːpəz] ? "

"	Troopers	?	"
"	骑警	?	"

"士兵？"

" [laɪk] [ˌem 'iː] , ['stuːpɪd] .

"	Like	me	,	stupid	.
"	喜欢	我	,	愚蠢的	.

"像我一样笨。"

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['bɪznəs] , ['figərɪŋ] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] ,

He	sends	us	out	on	our	usual	business	,	figuring	you	,	Little	Hymie	,
他	发送	我们	出去	在	我们的	通常	商业	,	计算	你	,	小的	赞美诗	,

他派我们去做平常的事，心里想着你，小海米，

[wʊd] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es] . "

would	come	looking	for	him	by	finding	us	.	"
会	来	寻找	为了	他	经过	寻找	我们	.	"

他会找到我们来找他。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hek] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	You're	right	,	"	Heck	said	suddenly	.
"	你是	正确的	,	"	赫克	说	突然	.

"你说得对，"赫克突然说道。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [fɔːr; fər][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "

"	Take	me	to	Scarface	Willy	for	my	punishment	.	"
"	拿	我	到	疤面煞星	威利	为了	我的	惩罚	.	"

"把我带到疤面威利那里接受惩罚。"

" [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pæl] ?

"	Take	you	to	him	,	pal	?
"	拿	你	到	他	,	朋友	?

"带你去见他，伙计？"

[ðæts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiːl] [duː] .

That's	the	last	thing	we'll	do	.
那就是	这	最后的	事物	出色地	做	.

那是我们最后要做的事。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

We'll	take	you	,	all	right	.
出色地	拿	你	,	全部	正确的	.

我们会带你去的，没问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第4/4页

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ˌaʊtˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,
We'll take you outside for a little schlammin ,
出色地 拿 你 外部 为了 一个 小的 - ,

我们带你出去玩一会儿，

[ðen] [bæk] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ðæt] ['skɑːrˌfeɪs]
then back you go to Chicago as a warning to the other boys that Scarface
然后 后退 你 去 到 芝加哥 作为 一个 警告 到 这 其他 男孩们 那 疤面煞星
['wɪli] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] - [tɑː] . "
Willy is strong enough to buck the whole damn Syndicate if he wants - ta . "
威利 是 强的 足够的 到 巴克 这 所有的 该死 辛迪加 如果 他 想要 - ta . "

然后你回到芝加哥，警告其他兄弟，疤面威利如果想的话，他有能力对抗整个辛迪加。

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] . "
" Then , in that case , I am not Little Hymie . "
" 然后 , 在 那 案件 , 我 是 不是 小的 赞美诗 . "

"那么，在这种情况下，我就不是小海米了。"

" [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .
" You just now said you was .
" 你 只是 现在 说 你 曾是 .

你刚才还说你是。

" [bɪg]['eɪdə; 'edə] [sed] , ['sʌmwʌt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] : " [wɪl] [juː; jʊ] [gaɪz] [fɔːr; fər]['kraɪɪn] - [aʊt] [laʊd] [meɪk]
" Big Ada said , somewhat exasperated : " Will you guys for cryin ' out loud make
" 大的 艾达 说 , 有些 恼怒 : " 将要 你 伙计们 为了 哭泣 - 出去 大声 制作
[ʌp] [jər] [maɪndz] ?
up yer minds ?
向上 你的 思想 ?

"大艾达有些恼火地说：'你们这些人到底能不能快点做决定？'"

" ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] [sed] : " [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [liːtʃ] .
" Johnny The Cat said : " Hold on to him , Leech .
" 约翰尼 这 猫 说 : " 抓住 在 到 他 , 水蛭 .

"约翰尼猫说：'抓住他，水蛭。'"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reslər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmərlɑːk]
" One of the two wrestlers in the ring climbed down and took the hammerlock
" 一 的 这 二 摔跤手 在 这 戒指 攀登 向下 和 采取 这 锤锁
[frʌm; frəm] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] .
from Johnny The Cat .
从 约翰尼 这 猫 .

"擂台上的两名摔跤手中有一人爬下擂台，被约翰尼·猫使出了锁喉技。"

[hek] [wʌz; wəz] [stɪl] [held] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
Heck was still held so that he could not move .
赫克 曾是 仍然 握住 所以 那 他 可以 不是 移动 .

赫克仍然被控制住，动弹不得。

" [aɪm] ['getɪŋ] [drest] , " ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
" I'm getting dressed , " Johnny The Cat explained , and disappeared in the
" 我是 获得 穿着 , " 约翰尼 这 猫 解释 , 和 消失 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] [mɑːrkt] ,
direction of a sign marked ,
方向 的 一个 符号 标记 ,

"我正在穿衣服，"约翰尼猫解释道，然后朝着一个标有"

['lɑːkər] [ruːm] .
Locker Room .
储物柜 房间 .

更衣室。

" ['lɪs(ə)n] , " [hek] [bɪ'gæn] .
" Listen , " Heck began .
" 听 , " 赫克 开始 .

"听着，"赫克开口道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " ['eɪdə; 'edə][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It ain't none of my business , " Ada told him .
" 它 不是 没有任何 的 我的 商业 , " 艾达 讲述 他 .

"这不关我的事，"艾达告诉他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] .
A few minutes later , Johnny The Cat came out .
一个 很少 分钟 之后 , 约翰尼 这 猫 来了 出去 .

几分钟后，约翰尼猫出来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmərlɑːk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːtʃ] .
He took the hammerlock back from The Leech .
他 采取 这 锤锁 后退 从 这 水蛭 .

他从"水蛭"手中夺回了锁锤。

" [niːd] ['eni] [help] ?
" Need any help ?
" 需要 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

" [ðə; ði] [liːtʃ] [æskt] .
" The Leech asked .
" 这 水蛭 问 .

水蛭问道。

" [maɪ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" My pleasure , " said The Cat .
" 我的 乐趣 , " 说 这 猫 .

"我的荣幸，"猫说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hek] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
He pushed Heck ahead of him down a flight of stairs .
他 推动 赫克 前方 的 他 向下 一个 航班 的 楼梯 .

他推着赫克走下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][æn; ən] ['æli] .
It led outside to an alley .
它 引领 外部 到 一个 胡同 .

它通向外面的一条小巷。

" [naʊ] , [pæl] , " [sed] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] .
" Now , pal , " said Johnny The Cat .
" 现在 , 朋友 , " 说 约翰尼 这 猫 .

"好了，伙计，"约翰尼猫说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] ['hɛks] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [hek] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
He was still clutching Heck's arm , but Heck had no choice .
他 曾是 仍然 紧握 真是见鬼! 手臂 , 但 赫克 有 不 选择 .

他仍然紧紧抓住赫克的胳膊，但赫克别无选择。

[hiː; hi] ['telipɔːtid] .
He teleported .
他 传送 .

他瞬间移动了。

['teɪkɪŋ] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Taking	Johnny	The	Cat	Simese	with	him	.
采取	约翰尼	这	猫	-	和	他	.

他带着约翰尼·西梅斯猫一起去了。

" [heɪ] , [hu:] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] !

"	Hey	,	who	turned	out	the	lights	!
"	嘿	,	WHO	转向	出去	这	灯	!

“嘿，谁把灯关了！”

" ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] [jeld] .

"	Johnny	The	Cat	yelled	.
"	约翰尼	这	猫	大喊	.

“约翰尼猫大喊道。”

" [haʊ] [kʌm] [its] [dɑ:rk]['inə; 'aɪnə]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

"	How	come	it's	dark	ina	middle	of	the	day	?
"	如何	来	它是	黑暗的	在	中间	的	这	天	?

“为什么大白天天黑了？”

" [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

"	The	darkness	was	absolute	.
"	这	黑暗	曾是	绝对	.

“一片漆黑。”

[hek] [hæd; həd] ['telipɔ:tid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['telipɔ:tɪŋ] [ɪn] ['eniwer] .

Heck	had	teleported	out	without	teleporting	in	anywhere	.
赫克	有	传送	出去	没有	瞬间移动	在	任何地方	.

赫克竟然在没有传送进出任何地方的情况下就传送走了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dɑ:rk] , " [sed] [hek] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] .

"	It	isn't	dark	,	"	said	Heck	,	improvising	.
"	它	不是	黑暗的	,	"	说	赫克	,	即兴发挥	.

“天还没黑呢，”赫克即兴说道。

" [its] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	It's	your	eyes	.
"	它是	你的	眼睛	.

“是你的眼睛。”

[aɪ]['blaɪndɪd][ju:; jʊ] . "

I	blinded	you	.	"
我	失明	你	.	"

我弄瞎了你的眼睛。

" [ju:; jʊ]['blaɪndɪd][ˌem 'i:] [haʊ] ? "

"	You	blinded	me	how	?	"
"	你	失明	我	如何	?	"

你是怎么弄瞎我的?

" ['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Mental	suggestion	.
"	精神的	建议	.

“精神暗示。”

[laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['dɑ:ktɚz] [kɜ:rs] . "

Like	—	like	a	witch	-	doctor's	curse	.	"
喜欢	—	喜欢	一个	巫婆	-	医生的	诅咒	.	"

就像——就像巫医的诅咒一样。

" [seɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Say	,	are	you	kidding	me	or	something	?
"	说	,	是	你	开玩笑	我	或者	某物	?

“我说，你是在开玩笑吗？”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'lɑ:rm][ɪn] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði]['kæts] [vɔɪs] .
" But there was alarm in Johnny The Cat's voice .
" 但 那里 曾是 警报 在 约翰尼 这 猫的 嗓音 .

但约翰尼猫的声音里带着惊恐。

" [wʊd] [aɪ][kɪd][ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Would I kid about a thing like that ?
" 会 我 孩子 关于 一个 事物 喜欢 那 ?

“我会拿这种事开玩笑吗？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [saɪt] [bæk] ? "
Do you want your sight back ? "
做 你 想 你的 视线 后退 ? "

你想恢复视力吗?

" [aɪ] [fi:l] [dʒʌst][laɪk][aɪm] ['floʊtɪŋ] . "
" I feel just like I'm floating . "
" 我 感觉 只是 喜欢 我是 漂浮的 . "

“我感觉自己像在漂浮一样。”

" [jʊə(r)] [dɪs] - ['ɔ:rientɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] . "
" You're dis - oriented because you can't see . "
" 你是 迪斯 - 定向 因为 你 不能 看 . "

“你之所以迷失方向，是因为你看不见。”

" [dɪs] [wɪtʃ] ? "
" Dis which ? "
" 迪斯 哪个 ? "

“哪个？”

" [du:][ju:; jʊ]['evər][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ? "
" Do you ever want to see again ? "
" 做 你 曾经 想 到 看 再次 ? "

你还想再见吗?

" [jeə] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] .
" Yeah ! " pleaded Johnny The Cat .
" 是的 ! " 恳求 约翰尼 这 猫 .

“好啊！”约翰尼猫恳求道。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə]['skɑ:rˌfeɪs] ['wɪli] .
" Then take me to Scarface Willy .
" 然后 拿 我 到 疤面煞星 威利 .

“那就带我去见疤面威利。”

[raɪt] [naʊ] .
Right now .
正确的 现在 .

现在。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] : " [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .
Then : " So you can hit him in the head .
然后 : " 所以 你 能 打 他 在 这 头 .

然后：“这样你就可以打他的头了。”

[noʊ] [θæŋks] .
No thanks .
不 谢谢 .

不，谢谢。

[maɪ][laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [plʌg] ['nɪk(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "

My	life	wouldn't	be	worth	a	plug	nickel	if	I	did	.	"
我的	生活	不会	是	值得	一个	插头	镍	如果	我	做过	.	"

如果我那样做，我的命就一文不值了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .

"	I	am	not	Little	Hymie	.
"	我	是	不是	小的	赞美诗	.

我不是小海米。

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .

I	have	absolutely	nothing	to	do	with	Little	Hymie	.
我	有	绝对地	没有什么	到	做	和	小的	赞美诗	.

我跟小海米没有任何关系。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . "

I	promise	you	that	.	"
我	承诺	你	那	.	"

我向你保证。

" [ðæts] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔːs] .

"	That's	what	Little	Hymie	would	say	if	he	wanted	to	see	the	boss	.
"	那就是	什么	小的	赞美诗	会	说	如果	他	通缉	到	看	这	老板	.

“如果小海米想见老板，他就会这么说。”

[ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɔːs] . "

If	he	wanted	to	kill	the	boss	.	"
如果	他	通缉	到	杀	这	老板	.	"

如果他想杀了老板的话。

" [soʊ] , [steɪ] [blaɪnd] .

"	So	,	stay	blind	.
"	所以	,	停留	瞎的	.

所以，继续视而不见吧。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[hek] [let][ðə; ði]['saɪləns] [groʊ] .

Heck	let	the	silence	grow	.
赫克	让	这	沉默	生长	.

就让沉默继续蔓延吧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] - [bɪg][hænd] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .

He	could	feel	Johnny	The	Cat	Simese's	big	hand	moving	uneasily	between	his	shoulder	blades	.
他	可以	感觉	约翰尼	这	猫	-	大的	手	移动	不安地	之间	他的	肩膀	刀片	.

他能感觉到“猫王”约翰尼·西梅斯的大手不安地在他肩胛骨之间移动。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [else] ?

"	Ain't	you	gonna	say	nothing	else	?
"	不是	你	将会	说	没有什么	别的	?

你难道就没别的话要说了吗?

" [ðə; ði][kæt] [æskt] .

"	The	Cat	asked	.
"	这	猫	问	.

猫问道。

" [eint] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][æsk] [ə'gen] , [pæl] ?
" Ain't you gonna ask again , pal ?
" 不是 你 将会 问 再次 , 朋友 ?

"你难道不打算再问一遍吗，伙计？"

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [eint] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪli] ?
" Ain't you gonna say I can see again if I take you to Willy ?
" 不是 你 将会 说 我 能 看 再次 如果 我 拿 你 到 威利 ?

"如果我带你去威利那里，你难道不会说我能重见光明吗？"

[eint] [juː; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" ['faɪnəli] [hek] [sed] : " [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Finally Heck said : " You don't even have to take me .
" 最后 赫克 说 : " 你 不 甚至 有 到 拿 我 .

最后赫克说："你甚至不必带我走。"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Just tell me where it is . "
只是 告诉 我 在哪里 它 是 . "

告诉我它在哪就行了。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] . "
" I — I can't . "
" 我 — 我 不能 . "

"我……我不能。"

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" Just think where it is ! "
" 只是 思考 在哪里 它 是 ! "

"想想它在哪儿！"

" [aɪ][wəʊnt] —
" I won't —
" 我 惯于 —

我不会——

" [hek] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Heck smiled suddenly in the darkness .
" 赫克 微笑 突然 在 这 黑暗 .

"赫克突然在黑暗中笑了。"

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try not to think about it , " he said .
" 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 他 说 .

"尽量别去想这件事，"他说。

" [aɪv] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" I've put the thought in your mind .
" 我已经 放 这 想法 在 你的 头脑 .

我已经把这个想法放在你脑子里了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You have to think about it now , don't you ?
你 有 到 思考 关于 它 现在 , 不 你 ?

你现在必须好好考虑一下，对吧?

[juː; jʊ] ['kudnt] [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

You	couldn't	stop	thinking	about	it	if	you	wanted	to	.
你	不能	停止	思维	关于	它	如果	你	通缉	到	.

即使你想停止想这件事，也做不到。

[wer] [ɪz] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ?

Where	is	Scarface	Willy	?
在哪里	是	疤面煞星	威利	?

疤面威利在哪儿?

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] [ðə; ði] [kæt] ?

You	know	,	don't	you	,	Johnny	The	Cat	?
你	知道	,	不	你	,	约翰尼	这	猫	?

你知道的，对吧，约翰尼猫?

[dəunt] [traɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .

Don't	try	and	tell	me	you	don't	know	.
不	尝试	和	告诉	我	你	不	知道	.

别跟我说你不知道。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	about	it	!
思考	关于	它	!

好好想想!

[wer] [ɪz] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ?

Where	is	Scarface	Willy	?
在哪里	是	疤面煞星	威利	?

疤面威利在哪儿?

" ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	After	the	long	silence	,
"	后	这	长的	沉默	,

经过漫长的沉默之后，

['hɛks] ['sʌd(ə)n] ['deljuːdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɑːni]

Heck's	sudden	deluge	of	words	brought	a	groan	from	the	frightened	Johnny
真是见鬼!	突然	洪水	的	字	带来	一个	呻吟	从	这	害怕	约翰尼

[ðə; ði] [kæt] .

The	Cat	.
这	猫	.

赫克突然滔滔不绝地说了一大堆话，吓得约翰尼猫呻吟了一声。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [groʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

But	abruptly	the	groan	became	a	shout	of	anger	.
但	突然	这	呻吟	成为	一个	喊	的	愤怒	.

但突然间，呻吟声变成了愤怒的喊叫声。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	I	don't	have	to	listen	to	you	,	"	Johnny	said	.
"	我	不	有	到	听	到	你	,	"	约翰尼	说	.

"我没必要听你的，"约翰尼说。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[aɪm][blaɪnd] .
I'm **blind** **.**
我是 瞎的 .

我双目失明。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [gɑːt][juː; jʊ] .
But **I** **still** **got** **you** **.**
但 我 仍然 得到 你 .

但我仍然拥有你。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] - , ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .
I **can** **still** **give** **you** **that** **schlammin** **,** **Little** **Hymie** **.**
我 能 仍然 给 你 那 - , 小的 赞美诗 .

我仍然可以给你那份美味，小海米。

" [hek] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːrst] [ʌp] ['kruːəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .
" **Heck** **felt** **his** **hand** **forced** **up** **cruelly** **between** **his** **shoulder** **blades** **.**
" 赫克 毛毡 他的 手 强制 向上 残酷地 之间 他的 肩膀 刀片 .

“赫克感到自己的手被残忍地强行塞进了肩胛骨之间。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [spʌn] [ə'raʊnd] .
He **was** **spun** **around** **.**
他 曾是 旋转 大约 .

他被转了个圈。

['sʌmθɪŋ] [krækt] .
Something **cracked** **.**
某物 裂纹 .

有什么东西裂开了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɜːr; wər] ['broʊkən] .
He **wondered** **if** **his** **hand** **were** **broken** **.**
他 想知道 如果 他的 手 是 破碎的 .

他怀疑自己的手是不是骨折了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] .
He **had** **only** **seconds** **now** **,** **he** **knew** **.**
他 有 仅有的 秒 现在 , 他 知道 .

他知道，自己只剩下几秒钟的时间了。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['dʒɑːni] [ðə; ði] [kæt] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] - ,
Seconds **before** **Johnny** **The** **Cat** **Simese** **began** **to** **administer** **the** **schlammin** **,**
秒 前 约翰尼 这 猫 - 开始 到 管理 这 - ,

就在约翰尼·西梅斯开始施以重击的前几秒，

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ['hiːd] [ber] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
gangdomese **for** **a** **beating** **he'd** **bear** **the** **traces** **of** **for** **the** **rest** **of** **his** **life**
- 为了 一个 殴打 他会 熊 这 痕迹 的 为了 这 休息 的 他的 生活
.
:
.

帮派术语，指的是他遭受的那次殴打，他将终生带着伤痕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['pæti] — [ænd; ənd] ['hiːd] [lɔːst] .
He **had** **tried** **to** **find** **Patty** **—** **and** **he'd** **lost** **.**
他 有 尝试 到 寻找 帕蒂 — 和 他会 丢失的 .

他曾试图找到帕蒂，但失败了。

['pæti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪliz] [hændz] .

Patty	**was**	**still**	**in**	**Scarface**	**Willy's**	**hands**	**.**
帕蒂	曾是	仍然	在	疤面煞星	威利的	双手	.

帕蒂仍然在疤面威利的手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hek] , [wʌz; wəz][ɔːl] [wɑːʃt] [ʌp] .

And	**he**	**,**	**Heck**	**,**	**was**	**all**	**washed**	**up**	**.**
和	他	,	赫克	,	曾是	全部	洗过	向上	.

而他，赫克，已经彻底过气了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] ,

A	**little**	**guy**	**,**	**he**	**thought**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**self**	**-**	**pity**	**,**
一个	小的	盖伊	,	他	想法	在	一个	洪水	的	自己	-	遗憾	,

他心想，自己真是个小人物，这种想法涌上心头，充满了自怜。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['^ɔl'dɑːn] ['seɪlzmən] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

who	**was**	**one**	**of**	**the**	**best**	**goldarn**	**salesmen**	**and**	**perfectly**	**happy**	**being**	**a**
WHO	曾是	一	的	这	最好的	戈尔达恩	推销员	和	完美	快乐的	存在	一个

['seɪlzmən] ,

salesman	**,**
推销员	,

他曾是业内最优秀的推销员之一，并且非常乐意做一名推销员。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [wei] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [depθ] [naʊ] .

but	**who**	**was**	**in**	**way**	**over**	**his**	**depth**	**now**	**.**
但	WHO	曾是	在	方式	超过	他的	深度	现在	.

但他现在完全力不从心了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɑːni] [ðə; ði]['kæts] [hɑːrʃ] [æn'tɪsəpətɔːri] ['briːðɪŋ] .

He	**heard**	**Johnny**	**The**	**Cat's**	**harsh**	**anticipatory**	**breathing**	**.**
他	听到	约翰尼	这	猫的	残酷的	预期	呼吸	.

他听到了约翰尼猫粗重而充满期待的呼吸声。

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ,

He	**knew**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**was**	**about**	**to**	**strike**	**him**	**with**	**those**	**huge**	**,**
他	知道	约翰尼	这	猫	曾是	关于	到	罢工	他	和	那些	巨大的	,

['paʊərf(ə)l][hændz] .

powerful	**hands**	**.**
强大的	双手	.

他知道"猫"强尼即将用他那双巨大而有力的手攻击他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːtn] [pʌlp] . . . .

He	**knew**	**that**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**he**	**would**	**be**	**a**	**beaten**	**pulp**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	知道	那	在	一个	事情	的	分钟	他	会	是	一个	被打败	纸浆	.	.	.	.

他知道不出几分钟，他就会变成一滩烂泥.....

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] ['wɪli] [ɪz] !

"	**Try**	**not**	**to**	**think**	**of**	**where**	**Willy**	**is**	**!**
"	尝试	不是	到	思考	的	在哪里	威利	是	!

"尽量不要去想威利在哪里！"

" [hiː; hi][kraɪd] — [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] - — [ænd; ənd] [hoʊpt] — [ænd; ənd]

"	**he**	**cried**	**—**	**and**	**clutched**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**Simese**	**—**	**and**	**hoped**	**—**	**and**
"	他	哭	—	和	紧握	约翰尼	这	猫	-	—	和	希望	—	和

['telipɔːtid] !

teleported	**!**
传送	!

"他哭了——紧紧抓住约翰尼猫西梅斯——满怀希望——然后瞬间移动了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [ruːm] .

It	**was**	**a**	**large**	**,**	**comfortable**	**looking**	**room**	**.**
它	曾是	一个	大的	,	舒服的	寻找	房间	.

房间很大，看起来很舒适。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] .
It **was** **not** **empty** **.**
它 曾是 不是 空的 .

它并非空无一物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['empti] .
It **was** **far** **from** **empty** **.**
它 曾是 远的 从 空的 .

这里远非空旷。

" ['pæti] !
" Patty !
" 帕蒂 !

“帕蒂！”

" [hek] [kraɪd] .
" Heck cried .
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['pæti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Because **Patty** **was** **there** **.**
因为 帕蒂 曾是 那里 .

因为帕蒂当时在那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .
She **seemed** **very** **frightened** **.**
她 似乎 非常 害怕 .

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ænd; ənd] [hek] [gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
She **was** **standing** **next** **to** **Scarface** **Willy** **and** **Heck** **got** **the** **impression** **she**
她 曾是 常设 下一个 到 疤面煞星 威利 和 赫克 得到 这 印象 她
['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
wasn't **frightened** **because** **of** **him** **.**
不是 害怕 因为 的 他 .

她站在“疤面威利”旁边，赫克觉得她并不害怕他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She **was** **frightened** **for** **him** **.**
她 曾是 害怕 为了 他 .

她为他感到害怕。

[ɔːr] ['meɪbi] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Or **maybe** **frightened** **with** **him** **.**
或者 或许 害怕 和 他 .

或许是害怕他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [gʊd] , ['iːðər] .
Because **Scarface** **Willy** **didn't** **look** **so** **good** **,** **either** **.**
因为 疤面煞星 威利 没有 看 所以 好的 , 任何一个 .

因为疤面煞星威利看起来也不太好看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There **were** **two** **other** **men** **in** **the** **room** **.**
那里 是 二 其他 男人 在 这 房间 .

房间里还有另外两个男人。

[wʌn][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪˈloʊ] ['miːdiəm] [saɪz] — [əˈbaʊt] ['hɛks] [oʊn] [haɪt] .
One **was** **somewhat** **below** **medium** **size** **—** **about** **Heck's** **own** **height** **.**
一 曾是 有些 以下 中等的 尺寸 — 关于 真是见鬼！ 自己的 高度 .

其中一个个头略小于中等大小——大约和赫克本人的身高差不多。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] , [hek] [θɔːt] .
This must be Little Hymie , Heck thought .
这 必须 是 小的 赞美诗 , 赫克 想法 .

“这一定是小海米，”赫克心想。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [held] [ə; eɪ] [gʌn] .
Little Hymie held a gun .
小的 赞美诗 握住 一个 枪 .

小海米手里拿着一把枪。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sniriŋ] .
The bigger man with him was sneering .
这 大 男人 和 他 曾是 冷笑 .

和他在一起的那个身材高大的男人正冷笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪmi] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
It was Hymie who did the talking .
它 曾是 赞美诗 WHO 做过 这 说 .

是海米在说话。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][mɑːl][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" O . K . , Willy , " he said , " then you and your moll are both going to
" 哦 . K . , 威利 , " 他 说 , " 然后 你 和 你的 莫尔 是 两个都 去 到
[get][ˌaɪ 'tiː] . "
get it . "
得到 它 . "

“好吧，威利，”他说，“那你和你情妇都得遭殃。”

" [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz][mɑːl] ! " [weɪld] ['pæti] .
" I'm not his moll ! " wailed Patty .
" 我是 不是 他的 莫尔 ! " 哀嚎 帕蒂 .

“我不是他的情妇！”帕蒂哭喊道。

['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt] [hʌlkt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [bɪ'haɪnd] [hek] .
Johnny The Cat hulked in bewilderment behind Heck .
约翰尼 这 猫 绿巨人 在 困惑 在后面 赫克 .

约翰尼猫一脸茫然地站在赫克身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] , [hek] [nuː] .
There was very little time left , Heck knew .
那里 曾是 非常 小的 时间 左边 , 赫克 知道 .

赫克知道，时间已经不多了。

['dʒɑːni] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . . . .
Johnny The Cat was too bewildered to do anything . . . .
约翰尼 这 猫 曾是 也 困惑 到 做 任何事物 . . . .

约翰尼猫一脸茫然，不知所措.....

['pætiːz] [aɪz] [went] [bɪg] [wen] [hek] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Patty's eyes went big when Heck shouted her name a second time .
帕蒂的 眼睛 去 大的 什么时候 赫克 喊叫 她 姓名 一个 第二 时间 .

当赫克第二次喊出帕蒂的名字时，帕蒂的眼睛瞪得大大的。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['hædnt][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr]
Apparently the first time he hadn't materialized sufficiently for them to hear
显然 这 第一的 时间 他 之前没有 实体化 足够 为了 他们 到 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

显然，第一次他没有充分显现出来，所以他们没能听到他的声音。

['wɪli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

Willy	**stared**	**at**	**him**	**in**	**disbelief**	**.**
威利	凝视	在	他	在	怀疑	.

威利难以置信地盯着他。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ə'raʊnd] .

The	**big**	**man**	**with**	**Little**	**Hymie**	**began**	**to**	**turn**	**around**	**.**
这	大的	男人	和	小的	赞美诗	开始	到	转动	大约	.

抱着小海米的壮汉开始转身。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] - .

He	**was**	**every**	**bit**	**as**	**big**	**as**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**Simese**	**.**
他	曾是	每一个	少量	作为	大的	作为	约翰尼	这	猫	-	.

他个头和约翰尼·西梅斯（Johnny The Cat Simese）一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɜ-z] [smɔ:l][hænd] ['taɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][gʌn] —

And	**the**	**killer's**	**small**	**hand**	**tightened**	**on**	**his**	**gun**	**—**
和	这	杀手的	小的	手	收紧	在	他的	枪	—

凶手的小手紧紧握住了枪——

[hek] [dʒʌmpt] , ['lɔ:ntʃɪŋ] [hɪm'self][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .

Heck	**jumped**	**,**	**launching**	**himself**	**at**	**Little**	**Hymie**	**.**
赫克	跳了起来	,	发射	他自己	在	小的	赞美诗	.

赫克纵身一跃，扑向了小海米。

[ðə; ði][gʌn] [went] [ɔ:f] , ['fʌrəʊɪŋ] ['hɛks] [tʃi:k] .

The	**gun**	**went**	**off**	**,**	**furrowing**	**Heck's**	**cheek**	**.**
这	枪	去	离开	,	犁沟	真是见鬼！	脸颊	.

枪响了，赫克的脸颊被震皱了起来。

[ðə; ði][slʌg] [plau] ['hɑ:rmləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

The	**slug**	**plowed**	**harmlessly**	**into**	**the**	**ceiling**	**.**
这	蛞蝓	犁过的	无害地	进入	这	天花板	.

蛞蝓无害地撞到了天花板上。

[hek] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] ['skræmbld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Heck	**and**	**Little**	**Hymie**	**scrambled**	**over**	**and**	**over**	**on**	**the**	**floor**	**.**
赫克	和	小的	赞美诗	打乱	超过	和	超过	在	这	地面	.

赫克和小海米在地板上爬来爬去，反复挣扎。

[hek] [gɑ:t][ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] ,

Heck	**got**	**the**	**gun**	**from**	**Little**	**Hymie**	**,**
赫克	得到	这	枪	从	小的	赞美诗	,

赫克从小海米那里得到了那把枪。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [hɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [went] ['klætɜ-ɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [flɔ:r] .

then	**Little**	**Hymie**	**hit**	**him**	**and**	**the**	**gun**	**went**	**clattering**	**across**	**the**	**floor**	**.**
然后	小的	赞美诗	打	他	和	这	枪	去	咔嗒咔嗒	穿过	这	地面	.

然后小海米打了他一拳，枪掉在地上，发出哐当一声。

['pæti] , ['wɪli] , ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg][mæn][ɔ:l] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Patty	**,**	**Willy**	**,**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**and**	**the**	**other**	**big**	**man**	**all**	**lunged**	**for**	**it**	**.**
帕蒂	,	威利	,	约翰尼	这	猫	和	这	其他	大的	男人	全部	猛扑	为了	它	.

帕蒂、威利、"猫"约翰尼和另一个大个子都扑了过去。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [hɪt] [hek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hek] ['kaʊntər] [pʌntʃt] .

Little	**Hymie**	**hit**	**Heck**	**again**	**,**	**and**	**Heck**	**counter**	**punched**	**.**
小的	赞美诗	打	赫克	再次	,	和	赫克	柜台	拳击	.

小海米再次击中赫克，赫克随即反击。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [bli:tid] .

Little	**Hymie**	**bleated**	**.**
小的	赞美诗	咩咩叫	.

小海米咩咩叫了一声。

[hek] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Heck **hit** **him** **again** **.**
赫克 打 他 再次 .

赫克又打了他一下。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [səb'saidid] .
Little **Hymie** **subsided** **.**
小的 赞美诗 平静下来 .

小海米安静了下来。

[hek] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] .
Heck **looked** **up** **in** **triumph** **.**
赫克 看起来 向上 在 胜利 .

赫克得意地抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] .
His **eyes** **went** **wide** **.**
他的 眼睛 去 宽的 .

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg][mæn] , - [kəm'pænjən] , [hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] .
The **other** **big** **man** **,** **Hymie's** **companion** **,** **had** **the** **gun** **.**
这 其他 大的 男人 , - 伴侣 , 有 这 枪 .

另一个身材高大的男人，也就是海米的同伴，手里拿着枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][bɪgə(r)] [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən] ['haɪmi] .
He **was** **far** **bigger** **and** **far** **more** **capable** **than** **Hymie** **.**
他 曾是 远的 大 和 远的 更多的 有能力的 比 赞美诗 .

他比海米个子大得多，能力也强得多。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] ['kɜ:tənz] .
It **still** **looked** **more** **like** **curtains** **.**
它 仍然 看起来 更多的 喜欢 窗帘 .

它看起来仍然更像窗帘。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] ['kɜ:tənz] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .
It **looked** **more** **like** **curtains** **than** **ever** **before** **.**
它 看起来 更多的 喜欢 窗帘 比 曾经 前 .

它看起来比以往任何时候都更像窗帘。

['haɪmi] [stʊd] [ʌp] ['grɑ:dʒɪli] .
Hymie **stood** **up** **groggily** **.**
赞美诗 站立 向上 昏昏沉沉地 .

海米摇摇晃晃地站了起来。

" ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɔ:rdərd] ['lɪt(ə)l] ['haɪmi] .
" **Over** **there** **with** **the** **rest** **of** **them** **,** **"** **ordered** **Little** **Hymie** **.**
" 超过 那里 和 这 休息 的 他们 , " 订购 小的 赞美诗 .

"跟他们其他人一起去那边，"小海米命令道。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .
The **man** **with** **the** **gun** **waved** **it** **.**
这 男人 和 这 枪 挥手 它 .

持枪男子挥舞着枪支。

[hek] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .
Heck **began** **to** **move** **.**
赫克 开始 到 移动 .

赫克开始移动了。

" [its] ['mʌslz] ['frɛdi] , " ['dʒɑ:ni] [ðə; ði][kæt] [sed] [ɪn] [ɔ:] .
" **It's** **Muscles** **Freddy** **,** **"** **Johnny** **The** **Cat** **said** **in** **awe** **.**
" 它是 肌肉 弗雷迪 , " 约翰尼 这 猫 说 在 敬畏 .

"是肌肉弗雷迪！"约翰尼猫惊叹道。

" [ðeɪ] [sent] ['mʌslz] ['frɛdi] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][juː; jʊ] , [bɔːs] .
" **They** **sent** **Muscles** **Freddy** **here** **to** **do** **the** **job** **on** **you** **,** **Boss** **.**
" 他们 发送 肌肉 弗雷迪 这里 到 做 这 工作 在 你 , 老板 .

"他们派肌肉弗雷迪来对付你，老大。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪg][taɪm] .
I **always** **knew** **you** **were** **big** **time** **.**
我 总是 知道 你 是 大的 时间 .

我一直都知道你很了不起。

" ['mʌslz] ['frɛdi] [weɪvd] [ðə; ði][gʌn] [ə'gen] .
" **Muscles** **Freddy** **waved** **the** **gun** **again** **.**
" 肌肉 弗雷迪 挥手 这 枪 再次 .

"肌肉弗雷迪"再次挥舞着枪。

" [huː] [gets][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Who** **gets** **it** **first** **?** " **he** **asked** **.**
" WHO 获得 它 第一的 ? " 他 问 .

"谁先拿到？"他问道。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [glɑːnst] [ʌp] .
Little **Hymie** **glanced** **up** **.**
小的 赞美诗 瞥了一眼 向上 .

小海米抬起头。

['lɪt(ə)l] - [left] [aɪ] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['ræpɪdli] .
Little **Hymie's** **left** **eye** **was** **swelling** **rapidly** **.**
小的 - 左边 眼睛 曾是 肿胀 快速 .

小海米的左眼迅速肿胀起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət] [hek] .
He **shook** **a** **fist** **at** **Heck** **.**
他 摇晃 一个 拳头 在 赫克 .

他朝赫克挥了挥拳头。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give** **it** **to** **the** **little** **guy** **,** " **he** **said** **.**
" 给 它 到 这 小的 盖伊 , " 他 说 .

"把钱给小人物吧，"他说。

" [ðə; ði][waɪz] [gai] .
" **The** **wise** **guy** **.**
" 这 明智的 盖伊 .

"那个自作聪明的人。"

" [hek] [gʌlpt] .
" **Heck** **gulped** **.**
" 赫克 吞咽 .

"赫克咽了口唾沫。"

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg][hænd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [skwiːz] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [bæk] .
He **watched** **the** **big** **hand** **begin** **to** **squeeze** **,** **drawing** **the** **trigger** **back** **.**
他 观看 这 大的 手 开始 到 挤 , 绘画 这 扳机 后退 .

他看着那只大手开始收紧，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [siːmd] [bɪg] [ɪ'nʌf]
The **muzzle** **of** **the** **automatic** **pointed** **at** **his** **belly** **and** **seemed** **big** **enough**
这 枪口 的 这 自动的 尖 在 他的 腹部 和 似乎 大的 足够的
[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
to **swallow** **him** **.**
到 吞 他 .

自动步枪的枪口对准了他的腹部，看起来大得足以把他吞进去。

[hiː; hi] ['telipɔːtid] .
He **teleported** **.**
他 传送 .

他瞬间移动了。

[nɑːt][fɑːr] — [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Not **far** **—** **just** **across** **the** **room** **.**
不是 远的 — 只是 穿过 这 房间 .

不远——就在房间对面。

[raɪt] [bɪ'haɪnd] ['mʌslz] ['frɛdi] .
Right **behind** **Muscles** **Freddy** **.**
正确的 在后面 肌肉 弗雷迪 .

就在肌肉弗雷迪身后。

" [heɪ] , [hwɛəd] [hiː; hi][goʊ] !
" **Hey** **,** **where'd** **he** **go** **!**
" 嘿 , 在哪里? 他 去 !

"嘿，他去哪儿了！"

" ['frɛdi] [kraɪd] .
" **Freddy** **cried** **.**
" 弗雷迪 哭 .

弗雷迪哭了。

" [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! " [wɔːrnd] ['haɪmi] .
" **Behind** **you** **!** **"** **warned** **Hymie** **.**
" 在后面 你 ! " 警告 赞美诗 .

"跟在你身后！"海米警告道。

['frɛdi] [wɜːrl] .
Freddy **whirled** **.**
弗雷迪 旋转 .

弗雷迪转过身。

[hek] ['telipɔːtid] [ə'gen] .
Heck **teleported** **again** **.**
赫克 传送 再次 .

赫克又一次瞬移了。

" [heɪ] ! " ['hɔləd] ['frɛdi] .
" **Hey** **!** **"** **hollered** **Freddy** **.**
" 嘿 ! " 大声喊叫 弗雷迪 .

"嘿！"弗雷迪大喊道。

" [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][laɪk][ə; eɪ]['niːɑːn][saɪn] .
" **He** **goes** **on** **and** **off** **like** **a** **neon** **sign** **.**
" 他 去 在 和 离开 喜欢 一个 氖 符号 .

"他就像霓虹灯一样，时而出现，时而消失。"

" [hek] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['græplɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gʌn] .
" **Heck** **materialized** **alongside** **him** **,** **grappling** **for** **the** **gun** **.**
" 赫克 实体化 旁边 他 , 格斗 为了 这 枪 .

"赫克突然出现在他身边，与他争夺枪支。

[bʌt; bət] ['frɛdi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd]['faɪərd] .
But **Freddy** **drew** **it** **back** **and** **fired** **.**
但 弗雷迪 画 它 后退 和 被解雇 .

但弗雷迪收回枪，然后开火了。

[hek] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] .
Heck **had** **beaten** **him** **to** **it** **by** **a** **split** **second** **.**
赫克 有 被打败 他 到 它 经过 一个 分裂 第二 .

赫克比他快了一步，只差一瞬间。

[hek] [hæd; həd] ['telipɔ:tid] .
Heck had teleported .
赫克 有 传送 .

赫克瞬间移动了。

" [dæm] ['ni:ɑ:n][saɪn] !
" Damn neon sign !
" 该死 氖 符号 !

该死的霓虹灯招牌!

" [rɪ'pi:tɪd] ['frɛdi] .
" repeated Freddy .
" 重复 弗雷迪 .

弗雷迪重复道。

[hek] [ˌɑ:r 'i:] - [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] .
Heck re - materialized .
赫克 关于 - 实体化 .

地狱重现人间。

['frɛdi] [geɪpt] .
Freddy gaped .
弗雷迪 张开的 .

弗雷迪目瞪口呆。

[hek] [flæʃt] [ɔ:f] .
Heck flashed off .
赫克 闪光灯 离开 .

赫克闪走了。

[ðen] [ɑ:n] .
Then on .
然后 在 .

然后继续。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f] .
On and off .
在 和 离开 .

开，关。

[ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] .
Off and on .
离开 和 在 .

断断续续。

['evri] [taɪm][hi:; hi] [flæʃt] [ɑ:n][ə'gen][hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mʌslz] ['frɛdi:z] [gʌn] -
Every time he flashed on again he struck at the bewildered Muscles Freddy's gun -
每一个 时间 他 闪光灯 在 再次 他 击 在 这 困惑 肌肉 弗雷迪的 枪 -
[hænd] .
hand .
手 .

每次他再次出现时，都会攻击一脸茫然的肌肉弗雷迪的持枪手。

['faɪnəli] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['frɛdi] [drɑ:pt] [ðə; ði][gʌn] .
Finally , as was inevitable , Freddy dropped the gun .
最后 , 作为 曾是 不可避免的 , 弗雷迪 掉落 这 枪 .

最后，不出所料，弗雷迪扔掉了枪。

[hek] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [dʌv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] ['hedz] ['straɪkɪŋ] [tə'geðər] .
Heck and Little Hymie dove for it , their heads striking together .
赫克 和 小的 赞美诗 鸽子 为了 它 , 他们的 头部 引人注目 一起 .

赫克和小海米纵身跃向它，它们的头撞在了一起。

['lɪt(ə)l] ['haɪmi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'krɔːs] ['hɛks] ['ædəmz]

Little	**Hymie**	**drew**	**back**	**and**	**slammed**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**palm**	**across**	**Heck's**	**Adam's**
小的	赞美诗	画	后退	和	猛烈抨击	这	边缘	的	他的	棕榈	穿过	真是见鬼！	亚当的

['æp(ə)l] .

apple	**.**
苹果	.

小海米向后一缩，用手掌边缘狠狠地拍在了赫克的喉结上。

[hek] ['gægd] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Heck	**gagged**	**,**	**but**	**held**	**the**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**climbed**	**to**	**his**
赫克	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	但	握住	这	枪	在	他的	手	和	攀登	到	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

赫克作呕，但手里仍然握着枪，站了起来。

[hiː; hi] [hɪt] ['haɪmi] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,

He	**hit**	**Hymie**	**in**	**the**	**jaw**	**with**	**the**	**barrel**	**of**	**the**	**gun**	**on**	**the**	**way**	**up**	**,**
他	打	赞美诗	在	这	颚	和	这	桶	的	这	枪	在	这	方式	向上	,

他举枪的过程中，枪管击中了海米的下巴。

[ænd; ənd] ['haɪmi] [fel] [daʊn] .

and	**Hymie**	**fell**	**down**	**.**
和	赞美诗	跌倒	向下	.

海米摔倒了。

['mʌslz] ['frɛdi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] .

Muscles	**Freddy**	**stood**	**there**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**gun**	**.**
肌肉	弗雷迪	站立	那里	,	寻找	在	这	枪	.

肌肉弗雷迪站在那里，看着那把枪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [stʌnd] .

He	**was**	**completely**	**stunned**	**.**
他	曾是	完全地	目瞪口呆	.

他完全惊呆了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['evər] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

"	**This**	**is**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**ever**	**called**	**the**	**police**	**,**
"	这	是	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	曾经	称为	这	警察	,

这是我人生中第一次报警。

" [sed] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊn] .

"	**said**	**Scarface**	**Willy**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**phone**	**.**
"	说	疤面煞星	威利	,	和	去	到	这	电话	.

“疤面威利说完，就去打电话了。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] ['daɪəlɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

He	**got**	**halfway**	**through**	**dialing**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
他	得到	半	通过	拨号	,	和	停止	.

他拨号拨到一半就停了下来。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不能	,	"	他	说	.

“我做不到，”他说。

" [waɪ] , [bɔːs] ? " [æskt] ['dʒɑːni] [ðə; ði] [kæt] .

"	**Why**	**,**	**Boss**	**?**	**"**	**asked**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**.**
"	为什么	,	老板	?	"	问	约翰尼	这	猫	.

“为什么，老板？”猫约翰尼问道。

" [ðə; ði] ['haɪdaʊt] . "
" The hideout . "
" 这 藏身处 . "

“藏身处。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mʌslz] ['frɛdi] [ænd; ənd] ['haɪmi] [noʊ] , " [hek] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [juːl] [hæv; həv]
" But if Muscles Freddy and Hymie know , " Heck pointed out , " you'll have
" 但 如果 肌肉 弗雷迪 和 赞美诗 知道 , " 赫克 尖 出去 , " 你会 有
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "
to change it anyway . "
到 改变 它 反正 . "

“但是如果肌肉弗雷迪和海米知道了，”赫克指出，“你无论如何都得改。”

" ['hædnt] [θʌŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['daiəld] [ə'gen] .
" Hadn't thunk of that , " said Willy , and dialed again .
" 之前没有 砰! 的 那 , " 说 威利 , 和 拨号 再次 .

“我没想到这一点，”威利说着，又拨通了电话。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] [hiː; hi] [toʊld] [hek] : " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [siː] ?
While they waited for the police he told Heck : " I owe you a favor , see ?
尽管 他们 等待 为了 这 警察 他 讲述 赫克 : " 我 欠 你 一个 偏爱 , 看 ?

在等待警察到来期间，他告诉赫克：“我欠你一个人情，明白吗？”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
On account of you saved my life .
在 帐户 的 你 已保存 我的 生活 .

因为你救了我的命。

[soʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
So , I tell you what .
所以 , 我 告诉 你 什么 .

所以，我告诉你。

[aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] [goʊ] .
I'm letting you and the fiancée go .
我是 出租 你 和 这 未婚妻 去 .

我放你和你的未婚妻走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hɔːrn] [ɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɪznəs] . "
And I won't horn in on your business . "
和 我 惯于 喇叭 在 在 你的 商业 . "

我不会干涉你的事。

" [oʊ] , [hek] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] !
" Oh , Heck , you're wonderful !
" 哦 , 赫克 , 你是 精彩的 !

“哦，天哪，你太棒了！”

" [kraɪd] ['pæti] .
" cried Patty .
" 哭 帕蒂 .

“帕蒂喊道。”

[bʌt; bət] [hek] [lʊkt] [æt; ət] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['pæti]
But Heck looked at Scarface Willy and shook his head ; and while Patty
但 赫克 看起来 在 疤面煞星 威利 和 摇晃 他的 头 ; 和 尽管 帕蒂
[lʊkt] [ʃɑːkt] ,
looked shocked ,
看起来 震惊 ,

但赫克看了看疤面威利，摇了摇头；而帕蒂则一脸震惊。

[hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [pæl] .

he	said	:	"	No	,	pal	.
他	说	:	"	不	,	朋友	.

他说："不，伙计。"

[ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .

That	won't	do	at	all	.
那	惯于	做	在	全部	.

这样绝对不行。

[juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɔːrn][ɪn][ɑːn][maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	never	were	man	enough	to	horn	in	on	my	business	,	you	understand	?
你	绝不	是	男人	足够的	到	喇叭	在	在	我的	商业	,	你	理解	?

你从来就没胆子插手我的事，明白吗?

" ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪliz] [feɪs] [went] [miːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Scarface	Willy's	face	went	mean	and	for	a	moment
"	疤面煞星	威利的	脸	去	意思是	和	为了	一个	片刻

"疤面威利的脸色变得凶狠起来，一时间....."

[hek] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌrækə'tɪr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Heck	thought	the	racketeer	was	going	to	try	to	take	the	gun	from	him
赫克	想法	这	敲诈勒索者	曾是	去	到	尝试	到	拿	这	枪	从	他

.

:

.

赫克认为那个歹徒要抢走他的枪。

[hek] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] ['haɪmi] [ænd; ənd] ['frɛdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][gʌn] .

Heck	spoke	slowly	and	carefully	,	all	the	while	watching	Hymie	and	Freddy	with	the	gun	.
赫克	辐	缓慢地	和	小心	,	全部	这	尽管	观看	赞美诗	和	弗雷迪	和	这	枪	.

赫克说话缓慢而谨慎，同时一直盯着拿着枪的海米和弗雷迪。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

The	police	came	and	took	them	away	.
这	警察	来了	和	采取	他们	离开	.

警察来了，把他们带走了。

[hek] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

Heck	went	on	talking	.
赫克	去	在	说	.

赫克继续说了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [əd'ventʃər] ['æftər][ɔːl] .

He	was	going	to	be	a	salesman	in	this	wild	adventure	after	all	.
他	曾是	去	到	是	一个	推销员	在	这	荒野	冒险	后	全部	.

在这场奇幻冒险中，他最终还是要当一名推销员。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] .

He	had	to	sell	Scarface	Willy	the	biggest	idea	of	all	.
他	有	到	卖	疤面煞星	威利	这	最大	主意	的	全部	.

他必须说服疤面威利接受一个最伟大的想法。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pliː] ['eləkwəntli] , ['rɪtʃli] , ['klevərli] ,

He	made	his	plea	eloquently	,	richly	,	cleverly	,
他	制成	他的	恳求	雄辩地	,	丰富	,	巧妙地	,

他以雄辩、丰富、巧妙的方式表达了他的请求。

[laɪk] [ðoʊz] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['seɪlzmən] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɔɪər] [huː]
like **those** **very** **best** **of** **salesmen** **who** **can** **speak** **far** **better** **than** **any** **lawyer** **who**
喜欢 那些 非常 最好的 的 推销员 WHO 能 说话 远的 更好的 比 任何 律师 WHO
['evər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə; eɪ] [keɪs] .
ever **pleaded** **a** **case** **.**
曾经 恳求 一个 案件 .

就像那些最优秀的推销员，他们的口才远胜过任何一位辩护律师。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['skɑːrˌfeɪs] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] .
When **he** **finished** **,** **Scarface** **Willy** **was** **almost** **in** **tears** **.**
什么时候 他 完成的 , 疤面煞星 威利 曾是 几乎 在 眼泪 .

当他讲完时，疤面威利几乎要哭了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['wɪli] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **All** **right** **,** **"** **Willy** **said** **at** **last** **.**
" 全部 正确的 , " 威利 说 在 最后的 .

"好吧，"威利最后说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ['æftər] [aɪ] ['kɪdnæpt] [jʊr; jər] [gɜːrl] .
" **You** **saved** **my** **life** **after** **I** **kidnapped** **your** **girl** **.**
" 你 已保存 我的 生活 后 我 被绑架 你的 女孩 .

"在我绑架了你的女孩之后，你救了我的命。"

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [laʊs] .
I **know** **I'm** **a** **louse** **.**
我 知道 我是 一个 虱 .

我知道我是个卑鄙小人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** **.**
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [pæl] .
I **owe** **you** **a** **favor** **,** **pal** **.**
我 欠 你 一个 偏爱 , 朋友 .

兄弟，我欠你一个人情。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're **right** **.**
你是 正确的 .

你说得对。

[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **name** **it** **.** **"**
你 姓名 它 . "

你说吧。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [diː] - ['bɜːrgl] , " [hek] [sed] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" **I** **want** **you** **to** **de** **-** **burgle** **,** **"** **Heck** **said** **in** **triumph** **.**
" 我 想 你 到 德 - 入室盗窃 , " 赫克 说 在 胜利 .

"我要你去阻止盗窃，"赫克得意地说。

" [duː] [wɪtʃ] ? "
" **Do** **which** **?** **"**
" 做 哪个 ? "

"做哪一项？"

" [diː] - ['bɜːrgl] .
" **De** **-** **burgle** **.**
" 德 - 入室盗窃 .

"De-burgle。

[fɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['werhaʊs] .
First **our** **warehouse** **.**
第一的 我们的 仓库 .

首先是我们的仓库。

[rɪ'tɜːrn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] .
Return **everything** **we** **have** **to** **its** **original** **owner** **.**
返回 一切 我们 有 到 它是 原来的 所有者 .

把所有东西都还给原主人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː]['aʊtfɪt] [ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ['tempəreri] [juːz][ʌv; əv]
You **have** **the** **outfit** **that** **can** **do** **it** **,** **if** **we** **give** **you** **temporary** **use** **of**
你 有 这 全套服装 那 能 做 它 , 如果 我们 给 你 暂时的 使用 的
[ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .
teleportation **.**
传送 .

如果你拥有能够做到这一点的装备，只要我们暂时给你传送能力。

[ðen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] .
Then **all** **our** **customers** **.**
然后 全部 我们的 顾客 .

然后是我们所有的客户。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɜːrgl] [ðə; ðiː] [gʊdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][diː] - ['bɜːrgl] [ðem; ðəm]
You'll **have** **to** **burgle** **the** **goods** **from** **them** **and** **de** **-** **burgle** **them**
你会 有 到 入室盗窃 这 商品 从 他们 和 德 - 入室盗窃 他们
[tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] .
to **their** **original** **owners** **.**
到 他们的 原来的 所有者 .

你必须从他们那里偷走赃物，然后再把赃物还给原主人。

[ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp] ['mʌni] [tuː; tə]['kʌvər] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stɑːf] .
Then **you'll** **have** **to** **put** **up** **money** **to** **cover** **payment** **of** **our** **staff** **.**
然后 你会 有 到 放 向上 钱 到 覆盖 支付 的 我们的 职员 .

那么你就得拿出钱来支付我们员工的工资。

[wɪə(r)] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] .
We're **liquidating** **.**
是 清算 .

我们正在清算资产。

[wiːl] [peɪ] ['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
We'll **pay** **our** **profits** **back** **to** **our** **customers** **,** **of** **course** **.** **"**
出色地 支付 我们的 利润 后退 到 我们的 顾客 , 的 课程 . "

当然，我们会把利润返还给客户。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ?
" **How** **much** **will** **it** **cost** **me** **?**
" 如何 很多 将要 它 成本 我 ?

"这要花多少钱？"

" ['wɪli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **Willy** **wanted** **to** **know** **.**
" 威利 通缉 到 知道 .

威利想知道。

" ['sevrəl] [skɔːr] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **Several** **score** **thousand** **dollars** **,** **I'm** **afraid** **.**
" 一些 分数 千 美元 , 我是 害怕的 .

恐怕要好几万美元。

" ['wɪliz] [feɪs] [went] [waɪt] , [bʌt; bət] [hek] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['selɪŋ] [dʒɑːb] .

"	Willy's	face	went	white	,	but	Heck	had	done	too	good	a	selling	job	.
"	威利的	脸	去	白色的	,	但	赫克	有	完毕	也	好的	一个	销售	工作	.

“威利的脸色变得惨白，但赫克的推销做得太好了。”

['pæti] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Patty	beamed	at	him	.
帕蒂	光束	在	他	.

帕蒂对他露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] ['pæti] .

He	beamed	at	Patty	.
他	光束	在	帕蒂	.

他冲着帕蒂露出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [nuː] .

It	would	all	be	done	,	he	knew	.
它	会	全部	是	完毕	,	他	知道	.

他知道一切都会完成的。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [wʌn]['diːteɪl] .

There	remained	one	detail	.
那里	剩余	一	细节	.

还有一个细节尚未解决。

[noʊ] , [tuː] .

No	,	two	.
不	,	二	.

不，是两个。

- .

Laara	.
-	.

拉拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊvər] - [saɪzd] [hed] .

And	the	little	fellow	with	the	slightly	over	-	sized	head	.
和	这	小的	同伴	和	这	轻微地	超过	-	尺寸	头	.

还有那个脑袋略大的矮个子。

[hek] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] .

Heck	didn't	think	he'd	have	any	trouble	,	though	.
赫克	没有	思考	他会	有	任何	麻烦	,	尽管	.

赫克并不认为自己会遇到任何麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːə'sɜːtɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

He	was	reasserting	himself	as	a	salesman	.
他	曾是	重申	他自己	作为	一个	推销员	.

他正在重新证明自己是一名推销员。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['hæpinəs] ['welɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

He	felt	the	happiness	welling	within	him	.
他	毛毡	这	幸福	井	之内	他	.

他感到一股幸福感在心中涌动。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [wʊd] [goʊ][hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

Laara	and	the	little	guy	would	go	home	,	where	they	belonged	.
-	和	这	小的	盖伊	会	去	家	,	在哪里	他们	属于	.

拉拉和小家伙要回家了，回到他们应该在的地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That	would	be	a	cinch	.
那	会	是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
He **knew** **it** **would** **be** **.**
他 知道 它 会 是 .

他早就知道会是这样。

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
His **troubles** **were** **over** **.**
他的 麻烦 是 超过 .

他的麻烦结束了。

" [juːl] [bɪˈgɪn] [æt; ət][wʌns] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈskɑːrˌfeɪs] [ˈwɪli] .
" **You'll** **begin** **at** **once** **?** **"** **he** **asked** **Scarface** **Willy** **.**
" 你会 开始 在 一次 ? " 他 问 疤面煞星 威利 .

"你马上就开始吗？"他问疤面威利。

" [jes] , " [ˈwɪli] [sed] .
" **Yes** **,** **"** **Willy** **said** **.**
" 是的 , " 威利 说 .

"是的，"威利说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There **were** **still** **tears** **in** **his** **eyes** **.**
那里 是 仍然 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里仍然噙着泪水。

" [its] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" **It's** **the** **least** **I** **can** **do** **.**
" 它是 这 至少 我 能 做 .

"这是我力所能及的。"

" [hek] [tʊk] [ˈpætiːz] [hænd] .
" **Heck** **took** **Patty's** **hand** **.**
" 赫克 采取 帕蒂的 手 .

赫克握住了帕蒂的手。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **we** **going** **?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [tuː; tə][get][ðə; ði]['diːteɪlz] ['streɪtnd] [aʊt] .
" **To** **get** **the** **details** **straightened** **out** **.**
" 到 得到 这 细节 拉直 出去 .

"把细节理清楚。"

[tuː; tə][get] ['mærid] .
To **get** **married** **.**
到 得到 已婚 .

结婚。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .
To **go** **on** **a** **honeymoon** **.**
到 去 在 一个 蜜月 .

去度蜜月。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wɛðɝbi] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [maɪ][oʊld][dʒɑːb] [bæk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

To	see	Mr	.	Weatherby	about	getting	my	old	job	back	—	with	a	considerable
到	看	先生	.	韦瑟比	关于	获得	我的	老的	工作	后退	—	和	一个	大量

[reɪz] [ɪn]['sæləri] .

raise	in	salary	.
增加	在	薪水	.

去见韦瑟比先生，希望能重新获得我的原职——并且薪水大幅提高。

" ['pætiːz] [aɪz] [tɜːrnd] ['sʌltri] .

"	Patty's	eyes	turned	sultry	.
"	帕蒂的	眼睛	转向	闷热	.

帕蒂的眼神变得妩媚起来。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][get] ['mærid] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪl] [ɪn] . "

"	Go	back	to	get	married	,	darling	,	and	kind	of	fill	in	.	"
"	去	后退	到	得到	已婚	,	亲爱的	,	和	种类	的	充满	在	.	"

“回去结婚吧，亲爱的，然后填补一下空缺。”

" [wel] , [wiː; wi][get] ['mærid] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ['hʌnimuːn] —

"	Well	,	we	get	married	and	go	on	a	real	honeymoon	—
"	出色地	,	我们	得到	已婚	和	去	在	一个	真实的	蜜月	—

“嗯，我们会结婚，然后去度真正的蜜月——”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	stood	very	close	to	him	.
"	她	站立	非常	关闭	到	他	.

她离他很近。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [wiː; wi] —

"	And	on	the	honeymoon	,	we	—
"	和	在	这	蜜月	,	我们	—

“在蜜月旅行中，我们——”

" [hiː; hi] ['rednd] , " [wel] , [wiː; wi] —

"	He	reddened	,	"	Well	,	we	—
"	他	发红	,	"	出色地	,	我们	—

他脸红了，“好吧，我们——”

" ['pæti] [muːvd] ['iːv(ə)n]['kloʊzər] .

"	Patty	moved	even	closer	.
"	帕蒂	已搬	甚至	更近	.

帕蒂又靠近了一些。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

He	suddenly	had	difficulty	with	his	breathing	.
他	突然	有	困难	和	他的	呼吸	.

他突然呼吸困难。

['pæti] ['mɜːrmɜːd] , " [wiː; wi][duː] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] — "

Patty	murmured	,	"	We	do	this	—	and	this	—	and	this	—	only	more	so	—	"
帕蒂	低声说道	,	"	我们	做	这	—	和	这	—	和	这	—	仅有的	更多的	所以	—	"

帕蒂低声说道：“我们这样做——还有这样做——还有这样做——只是做得更多——”

" ['pæti] — [pliːz] — "

"	Patty	—	please	—	"
"	帕蒂	—	请	—	"

“帕蒂——求你了——”

" [oʊ] , [hek] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz]
" Oh , Heck , you're the most wonderful husband a girl could ever have — that is
" 哦 , 赫克 , 你是 这 最多 精彩的 丈夫 一个 女孩 可以 曾经 有 一 那 是
, [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
, you will be .
, 你 将要 是 .

"哦，天哪，你是我见过的最棒的丈夫——也就是说，你将来会是。"

[jʊə(r)] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] .
You're so wonderful .
你是 所以 精彩的 .

你真是太棒了。

" [hek] [smaɪld] .
" Heck smiled .
" 赫克 微笑 .

赫克笑了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [hiː; hi] [θɔːt] .
As a salesman , he thought .
作为 一个 推销员 , 他 想法 .

他心想，我当时是个推销员。

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .
Only as a salesman .
仅有的 作为 一个 推销员 .

仅担任销售员。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he didn't say it .
但 他 没有 说 它 .

但他没说出口。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神